

**No. 41258**

---

**Uganda, Angola, Democratic Republic of the Congo,  
Namibia, Rwanda and Zimbabwe**

**Agreement for a ceasefire in the Democratic Republic of the Congo (with annexes).  
Lusaka, 10 July 1999**

**Entry into force:** *11 July 1999, in accordance with paragraph 25*

**Authentic texts:** *English, French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Uganda, 27 April 2005*

---

**Ouganda, Angola, République démocratique du Congo,  
Namibie, Rwanda et Zimbabwe**

**Accord pour un cessez-le-feu en République démocratique du Congo (avec annexes).  
Lusaka, 10 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *11 juillet 1999, conformément au paragraphe 25*

**Textes authentiques :** *anglais, français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Ouganda, 27 avril 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT FOR A CEASE-FIRE IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

### CEASE-FIRE AGREEMENT

#### *Preamble*

We the Parties to this Agreement;

Considering Article 52 of the UN Charter on regional arrangements for dealing with matters relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional action;

Reaffirming the provisions of Article 3 of the OAU Charter which, *inter alia*, guarantee all Member States the right to their sovereignty and territorial integrity;

Reaffirming further Resolution AHG/16/1 adopted by the OAU Assembly of Heads of State and Government in 1964 in Cairo, Egypt on territorial integrity and the inviolability of national boundaries as inherited at independence,

Recalling the Pretoria Summit Communiqué dated 23rd August 1998 re-affirming that all ethnic groups and nationalities whose people and territory constituted what became Congo (now DRC) at independence must enjoy equal rights and protection under the law as citizens,

Determined to ensure the respect, by all Parties signatory to this Agreement, for the Geneva Conventions of 1949 and the Additional Protocols of 1977, and the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 1948, as reiterated at the Entebbe Regional Summit of 25 March, 1998;

Determined further to put to an immediate halt to any assistance, collaboration or giving of sanctuary to negative forces bent on destabilizing neighbouring countries;

Emphasising the need to ensure that the principles of good neighbourliness and non-interference in the internal affairs of other countries are respected;

Concerned about the conflict in the Democratic Republic of Congo and its negative impact on the country and other countries in the Great Lakes Region;

Reiterating the call made at the Second Victoria Falls Summit held from 7 to 8 September, 1998, as contained in the Joint Communiqué of the Summit, for the immediate cessation of hostilities;

Cognisant of the fact that addressing the security concerns of the DRC and neighbouring countries is central and would contribute to the peace process;

Recalling the mandate, contained in the Victoria Falls II Joint Communiqué, given to the Ministers of Defence and other officials working in close cooperation with the OAU and the UN to establish the modalities for effecting an immediate cease-fire and put in place a mechanism for monitoring compliance with the cease-fire provisions;

Recalling the United Nations Security Council Resolution 1234 of 9 April, 1999 and all other Resolutions and Decisions on the DRC since 2 August 1998;

Recalling further the Summit meetings of Victoria Falls I and II, Pretoria, Durban, Port Louis, Nairobi, Windhoek, Dodoma and the Lusaka and Gaborone Ministerial peace efforts on the DRC conflict;

Recalling further the Peace Agreement signed on 18 April 1999 at Sirte (Libya);

Recognising that the conflict in the DRC has both internal and external dimensions that require intra-Congolese political negotiations and commitment of the Parties to the implementation of this Agreement to resolve;

Taking note of the commitment of the Congolese Government, the RCD, the MLC and all other Congolese political and civil organisations to hold an all inclusive National Dialogue aimed at realising national reconciliation and a new political dispensation in the DRC;

Hereby agree as follows:

*Article I. The Cease-fire*

1. The Parties agree to a cease-fire among all their forces in the DRC.
2. The cease-fire shall mean:
  - a. the cessation of hostilities between all the belligerent forces in the DRC, as provided for in this Cease-fire Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement");
  - b. the effective cessation of hostilities, military movements and reinforcements, as well as hostile actions, including hostile propaganda;
  - c. a cessation of hostilities within 24 hours of the signing of the Cease-fire Agreement.
3. The Cease-fire shall entail the cessation of :
  - a. all air, land, and sea attacks as well as all actions of sabotage;
  - b. attempts to occupy new ground positions and the movement of military forces and resources from one area to another, without prior agreement between the parties;
  - c. all acts of violence against the civilian population by respecting and protecting human rights. The acts of violence include summary executions, torture, harassment, detention and execution of civilians based on their ethnic origin; propaganda inciting ethnic and tribal hatred; arming civilians; recruitment and use of child soldiers; sexual violence; training and use of terrorists; massacres, downing of civilian aircraft; and bombing the civilian population;
  - d. supplies of ammunition and weaponry and other war-related stores to the field;
  - e. any other actions that may impede the normal evolution of the cease-fire process.

*Article II. Security Concerns*

4. On the coming into force of this Agreement the Parties commit themselves to immediately address the security concerns of the DRC and her neighbouring countries.

*Article III. Principles of the Agreement*

5. The provisions of paragraph 3 (c) do not preclude the supply of food, clothing and medical support for the military forces in the field.

6. The cease-fire shall guarantee the free movement of persons and goods throughout the national territory of the Democratic Republic of Congo.

7. On the coming into force of the Agreement, the Parties shall release persons detained or taken hostage and shall give them the latitude to relocate to any provinces within the DRC or country where their security will be guaranteed.

8. The Parties to the Agreement commit themselves to exchange prisoners of war and release any other persons detained as a result of the war.

9. The Parties shall allow immediate and unhindered access to the International Committee of the Red Cross (ICRC) and Red Crescent for the purpose of arranging the release of prisoners of war and other persons detained as a result of the war as well as the recovery of the dead and the treatment of the wounded.

10. The Parties shall facilitate humanitarian assistance through the opening up of humanitarian corridors and creation of conditions conducive to the provision of urgent humanitarian assistance to displaced persons, refugees and other affected persons.

11. a. The United Nations Security Council, acting under Chapter VII of the UN Charter and in collaboration with the OAU, shall be requested to constitute, facilitate and deploy an appropriate peacekeeping force in the DRC to ensure implementation of this Agreement; and taking into account the peculiar situation of the DRC, mandate the peacekeeping force to track down all armed groups in the DRC. In this respect, the UN Security Council shall provide the requisite mandate for the peace-keeping force.

b. The Parties shall constitute a Joint Military Commission (JMC) which shall together with the UN/OAU Observer group be responsible for executing, immediately after the coming into force of this Agreement, peace-keeping operations until the deployment of the UN peace-keeping force. Its composition and mandate shall be as stipulated in Chapter 7 of Annex 'A' of this Agreement.

12. The final withdrawal of all foreign forces from the national territory of the DRC shall be carried out in accordance with the Calendar in Annex 'B' of this Agreement and a withdrawal schedule to be prepared by the UN the OAU and the JMC.

13. The laying of mines of whatever type shall be prohibited.

14. There shall be immediate disengagement of forces in the areas where they are in direct Contact.

15. Nothing in the Agreement shall in any way undermine the sovereignty and territorial integrity of the Democratic Republic of Congo.

16. The Parties re-affirm that all ethnic groups and nationalities whose people and territory constituted what became Congo (now DRC) at independence must enjoy equal rights and protection under the law as citizens.

17. The Parties to the Agreement shall take all necessary measures aimed at securing the normalisation of the situation along the international borders of the Democratic Re-

public of Congo, including the control of illicit trafficking of arms and the infiltration of armed groups.

18. In accordance with the terms of the Agreement and upon conclusion of the Inter-Congolese political negotiations, state administration shall be re-established throughout the national territory of the Democratic Republic of Congo.

19. On the coming into force of the Agreement, the Government of the DRC, the armed opposition, namely, the RCD and MLC as well as the unframed opposition shall enter into an open national dialogue. These inter-Congolese political negotiations involving les forces vives shall lead to a new political dispensation and national reconciliation in the DRC. The inter-Congolese political negotiations shall be under the aegis of a neutral facilitator to be agreed upon by the Congolese parties. All the Parties commit themselves to supporting this dialogue and shall ensure that the inter-Congolese political negotiations are conducted in accordance with the provisions of Chapter 5 of Annex 'A'.

20. In accordance with the terms of the Agreement and upon the conclusion of the national dialogue, there shall be a mechanism for the formation of a national, restructured and integrated army, including the forces of the Congolese Parties who are signatories to this Agreement, on the basis of negotiations between the Government of the Democratic Republic of Congo and the RCD and MLC.

21. The Parties affirm the need to address the security concerns of the DRC and her neighbouring countries.

22. There shall be a mechanism for disarming militias and armed groups, including the genocidal forces. In this context, all Parties commit themselves to the process of locating, identifying, disarming and assembling all members of armed groups in the DRC. Countries of origin of members of the armed groups, commit themselves to taking all the necessary measures to facilitate their repatriation. Such measures may include the granting of amnesty in countries where such a measure has been deemed beneficial. It shall, however, not apply in the case of suspects of the crime of genocide. The Parties assume full responsibility of ensuring that armed groups operating alongside their troops or on the territory under their control, comply with the processes leading to the dismantling of those groups in particular.

23. The Parties shall ensure the implementation of the terms of the Agreement and its Annexes 'A' and 'B' which form an integral part of the Agreement.

24. The definitions of common terms used are at Annex 'C'.

25. The Agreement shall take effect 24 hours after signature.

26. The Agreement may be amended by agreement of the Parties and any such amendment shall be in writing and shall be signed by them in the same way as the Agreement.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed the Agreement in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

Done at Lusaka (Zambia) on this 10th day of July 1999.

For the Republic of Angola

For the Democratic Republic of Congo

For The Republic of Namibia

For the Republic of Rwanda

For the Republic of Uganda

For the Republic of Zimbabwe

For the Congolese Rally for Democracy (RCD)  
Duly signed as per attached list

AS WITNESSES:

For the Republic of Zambia

For the Organisation of African Unity

For the United Nations

FOR AND ON BEHALF OF THE CONGOLESE RALLY FOR DEMOCRACY,  
THE FOLLOWING FOUNDERMEMBERS HEREBY APPEND THEIR  
SIGNATURES:

BAITSURA MUSOWA  
BALAMAGE N'KOLO  
BALIKWISHA JIM  
BAMPA MILLABYO  
BARIHIMA JEAN BOSCO  
BIZIMA KARAHA  
BUGERA DÉOGRATIAS  
DEPELCHIN JACQUES  
EMUNGU JEAN-MARIE  
ENDUNDO BONONGE JOSÉ  
GASANA KARAKE GUILLAUME  
GASHINGE DÉVOTE  
HABARUGIRA THARCISSE  
ILUNGA KALAMBO EMILE  
KALALA SHAMBUYI  
RALENGA KYALUMBA  
KAMANZI EMMANUEL  
KAMBALE BAHEKWA  
KANANURA STANISLAS  
KANYAMUHANGA LÉONARD  
KIRIVITA BERTIA  
KITEMBO GERTRUDE  
LUMBALA ROGER  
LUNDA BULULU  
LUSSI KASEREKA  
MAKABUZA ALEXIS  
MBUSA NYAMWISI  
MPABUKA THÉOPHILE  
MUDUMBI JOSEPH  
MUHETO LÉON  
MUKINGI OSWALD  
MUNDJO ANTOINE  
MUNEMBWE ELYSÉ  
MUTUMBI SYLVAIN

NGANGURA ETIENNE  
NYANGI ODA  
NYARUGABO MOISE  
NYONGOLO ALIMASI  
ONDEKANE JEAN-PIERRE  
RUBERWA AZARIAS  
RUBIBI JOSEPH  
RUBONEKA GERVAIS  
SERUFURI EUGÈNE  
SERUKIZA BENJAMIN  
SESANGA HIPUNGU  
SIWAKO POLEY  
TANSIA JEAN-CLAUDE  
THAMBWE MWAMBA ALEXIS  
TOMY TAMBWE  
WAMBA DIA WAMBA ERNEST



## ANNEX 'A' TO THE CEASE-FIRE AGREEMENT

### MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CEASE-FIRE AGREEMENT IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

#### CHAPTER I. CESSATION OF HOSTILITIES

1.1 The Parties, shall announce a cessation of hostilities, to be effective 24 hours after the signing of the Cease-fire Agreement. The announcement of cessation of hostilities shall be disseminated by the parties through command channels, and it shall concurrently be communicated to the civil population via print and electronic media.

1.2 Until the deployment of United Nations/Organisation of African Unity (UN/OAU) observers, the cessation of hostilities shall be regulated and monitored by the Parties through the Joint Military Commission. With the deployment of UN/OAU observers, the responsibility of verification, control and monitoring of the cessation of hostilities and subsequent disengagement shall be reported through UN/OAU.

1.3 Any violation of the cessation of hostilities and subsequent events shall be reported to the Joint Military Commission and to the UN/OAU mechanisms through the agreed chain of command for investigation and action as necessary.

#### CHAPTER 2. DISENGAGEMENT

2.1 The disengagement of forces shall mean the immediate breaking of tactical contact between the opposing Military Forces of the Parties to this Agreement at places where they are in direct contact by the effective date and time of the Cease-Fire Agreement.

2.2 Where immediate disengagement is not possible, a framework and sequence of disengagement is to be agreed by all Parties through the Joint Military Commission/UN and OAU.

2.3 Immediate disengagement at the initiative of all military units shall be limited to the effective range of direct fire weapons. Further disengagement to pull all weapons out of range, shall be conducted under the guidance of the Joint Military Commission/UN/OAU.

2.4. Wherever disengagement by movement is impossible or impractical, alternative solutions requiring that weapons are rendered safe shall be designed by the Joint Military Commission/UN and OAU..

#### CHAPTER 3. RELEASE OF HOSTAGES AND EXCHANGE OF PRISONERS OF WAR

3.1 Upon the cease-fire taking effect, all Parties shall provide ICRC/RCD Crescent with relevant information concerning their prisoners of war or persons detained because of the war. They shall subsequently accord every assistance to the ICRC/Red Crescent repre-

sentatives to enable them to visit the prisoners and detainees and verify any details and ascertain their condition and status.

3.2 On the coming into force of the Agreement, the Parties shall release persons detained because of the war or taken hostage, within three days of that signing of the Cease-fire Agreement and the ICRC/Red Crescent shall give them all the necessary assistance including relocation to any provinces within the DRC or any other country where their security will be guaranteed.

#### CHAPTER 4. ORDERLY WITHDRAWAL OF ALL FOREIGN FORCES

4.1 The final orderly withdrawal of all foreign forces from the national territory of the Democratic Republic of Congo shall be in accordance with Annex 'B' of this Agreement.

4.2 The Joint Military Commission/OAU and UN shall draw up a definitive schedule for the orderly withdrawal of all foreign forces from the Democratic Republic of Congo.

#### CHAPTER 5. NATIONAL DIALOGUE AND RECONCILIATION

5.1 On the coming into force of the Cease-fire Agreement in the DRC, the Parties agree to do their utmost to facilitate the inter-Congolese political negotiations which should lead to a new political dispensation in the Democratic Republic of Congo.

5.2 In order to arrive at a new political dispensation and national reconciliation arising from the inter-Congolese political negotiations, the Parties agree upon the implementation of the following principles:

i. the inter-Congolese political negotiations process shall include beside the Congolese parties, namely the Government of the Democratic Republic of Congo, the Congolese Rally for Democracy and the Movement for the Liberation of Congo, the political opposition as well as representatives of *les forces vives*;

ii. all the participants in the inter-Congolese political negotiations shall enjoy equal status;

iii. all the resolutions adopted by the inter-Congolese political negotiations shall be binding on all the participants;

5.3 The Parties agree that the Organisation of African Unity shall assist the Democratic Republic of Congo in organising the inter-Congolese political negotiations under the aegis of a neutral facilitator chosen by the Parties by virtue of his/her moral authority, his/her international credibility and his/her experience.

5.4 For the success of the all inclusive inter-Congolese political negotiations leading to national reconciliation, the facilitator shall be responsible for:

i. making the necessary contacts pertaining to the organisation of the inter-Congolese political negotiations within an environment which will cater for the security of all participants;

ii organising, in conjunction with the Congolese Parties, consultations with a view to inviting all the major organisations and groups of the recognised representative political opposition as well as the main representatives of that forces vives;

iii. conducting, in accordance with the timetable, the discussions leading to the establishment of a new political dispensation in the Democratic Republic of Congo.

5.5 Without prejudice to other points that may be raised by the participants, the Congolese Parties shall agree:

i. the timetable and the rules of procedure of the inter-Congolese political negotiations;

ii. the formation of a new Congolese National army whose soldiers shall originate from the Congolese Armed Forces, the armed forces of the RCD and the armed forces of the MLC;

iii. the new political dispensation in the DRC, in particular the institutions to be established for good governance purposes in the DRC;

iv. the process of free, democratic and transparent elections in the DRC;

v. the draft of the Constitution which shall govern the DRC after the holding of the elections;

5.6 The calendar of the inter-Congolese political negotiations shall be as follows:

i. Selection of a facilitator D-Day+15 days

ii. Beginning of national dialogue D-Day +45 days

iii. Deadline for the close of national dialogue D-Day+90days

iv. Establishment of new institutions D-Day+91 days

#### CHAPTER 6. RE-ESTABLISHMENT OF THE STATE ADMINISTRATION OVER THE TERRITORY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

6.1 In accordance with the terms of the Agreement and upon conclusion of the Inter-Congolese political negotiations, state administration shall be re-established throughout the national territory of the Democratic Republic of Congo.

6.2 On the coming into force of the Agreement, there shall be a consultative mechanism among the Congolese Parties which shall make it possible to carry out operations or actions throughout the national territory which are of general interest, more particularly in the fields of public health (e.g. national immunisation campaign), education (e.g. marking of secondary school leavers examinations), migrations, movement of persons and goods.

#### CHAPTER 7. THE JOINT MILITARY COMMISSION

7.1. The Joint Military Commission shall be answerable to a Political Committee composed of the Ministers of Foreign Affairs and Defence or any other representative duly appointed by each Party.

7.2 The Joint Military Commission shall be a decision making body composed of two representatives from each Party under a neutral Chairman appointed by the OAU in consultation with the Parties.

7.3 The Joint Military Commission shall reach its decisions by consensus.

7.4 The mandate of the Joint Military Commission shall be to :

- a. establish the location of Units at the time of the Cease-fire;
- b. facilitate liaison between the Parties for the purpose of the Cease-fire;
- c. assist in the disengagement of forces and the investigation of any cease-fire violations;
- d. verify all information, data and activities relating to military forces of the Parties;
- e. verify the disengagement of the military forces of the Parties where they are in direct contact;
- f. work out mechanisms for disarming armed groups;
- g. verify the disarmament and quartering of all armed groups;
- h. and verify the disarmament of all Congolese civilians who are illegally armed; and
- i. monitor and verify orderly withdrawal of all foreign Forces.

7.5 The Parties commit themselves to providing the JMC with any relevant information on the organisations equipment and locations of their forces, on the understanding that such information will be kept confidential.

#### CHAPTER 8. UNITED NATIONS PEACE-KEEPING MANDATE

8.1 The UN in collaboration with the OAU shall constitute, facilitate and deploy an appropriate force in the DRC to ensure implementation of this Agreement.

8.2 The mandate of the UN force shall include peacekeeping and peace enforcement operations as outlined below:

8.2.1 Peacekeeping:

- a. Work with the JMC/OAU in the implementation of this Agreement;
- b. Observe and monitor the cessation of hostilities;
- c. Investigate violations of the Cease-fire Agreement and take necessary measures to ensure compliance;
- d. Supervise disengagement of forces of the Parties as stipulated in chapter 2 of this Annex;
- e. Supervise the re-deployment of forces of the Parties to Defensive Positions in conflict zones in accordance with Chapter 11 of this Agreement;
- f. Provide and maintain humanitarian assistance to and protect displaced persons, refugees and other affected persons;
- g. Keep the Parties to the Cease-fire Agreement informed of its peace-keeping operations;
- h. Collect weapons from civilians and ensure that the weapons so collected are properly accounted for and adequately secured;

i. In collaboration with JMC/OAU, schedule and supervise the withdrawal of all foreign forces;

j. Verify all information, data and activities relating to military forces of the Parties.

#### 8.2.2 Peace Enforcement:

a. Tracking down and disarming Armed Groups;

b. Screening mass killers, perpetrators of crimes against humanity and other war criminals;

c. Handing over "genocidaires" to the International Crimes Tribunal for Rwanda;

d. Repatriation;

c. Working out such measures (persuasive or coercive) as are appropriate for the attainment of the objectives of disarming, assembling, repatriation and reintegration into society of members of the Armed Groups.

8.3 Composition of the UN Peace-keeping forces shall be selected from countries acceptable to all the Parties.

8.4 The Joint Military Commission shall, immediately upon the coming into force of the Agreement, be responsible for executing peace-keeping operations until the deployment of the UN Peace-keeping force.

### CHAPTER 9. DISARMAMENT OF ARMED GROUPS

9.1 The JMC with the assistance of the UN/OAU shall work out mechanisms for the tracking, disarming, cantoning and documenting of all armed groups in the DRC, including ex-FAR, ADF, LRA, UNRFII, Interahamwe, FUNA, FDD, WBNF, UNITA and put in place measures for:

a. handing over to the UN International Tribunal and national courts, mass killers and perpetrators of crimes against humanity; and

b. handling of other war criminals.

9.2 The Parties together with the UN and other countries with security concerns, shall create conditions conducive to the attainment of the objective set out in 9.1 above, which conditions may include the granting of amnesty and political asylum, except for genocidaires. The Parties shall also encourage inter-community dialogue.

### CHAPTER 10. FORMATION OF A NATIONAL ARMY

10.1 In accordance with the terms of the Agreement and following the inter-Congolese political negotiations, there shall be a mechanism taking into account, among others, the physical check of troops, the precise identification of troops, the precise identification of all elements with regard to their origin, date of their enlistment, the units to which they belong, as well as the identification of terrorists and the count of weapons of war distributed in the framework of irregular ("parallel") civil defence groups, for the formation of a national army, restructured and integrated, including the forces of the Congolese Parties signatories to the Agreement, on the basis of negotiations between the Government of the

Democratic Republic of Congo, the Congolese Rally for Democracy and the Movement for the Liberation of the Congo.

CHAPTER 11. RE-DEPLOYMENT OF FORCES OF THE PARTIES, TO DEFENSIVE POSITIONS IN CONFLICT ZONES

11.1 Following disengagement, all forces shall re-deploy to defensive positions.

11.2 The positions where units are located shall be identified and recorded by the JMC/OAU and UN.

11.3 Upon re-deployment to defensive positions, all forces shall provide relevant information on troop strength, armaments and weapons they hold in each location, to the JMC, OAU and UN mechanisms.

11.4 The JMC shall verify the reported data and information. All forces shall be restricted to the declared and recorded locations and all movements shall be authorised by the JMC, OAU and UN mechanisms. All forces shall remain in the declared and recorded locations until:

- a. in the case of foreign forces, withdrawal has started in accordance with JMC/OAU, UN withdrawal schedule; and
- b. in the case of FAC and RCD/MLC forces, in accordance with their negotiated agreement.

CHAPTER 12. NORMALISATION OF THE SECURITY SITUATION ALONG THE COMMON BORDERS BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND ITS NEIGHBOURS

12.1 Normalisation of the security situation along the common borders between the Democratic Republic of Congo and its neighbours requires each country:

- a. Not to arm, train, harbour on its territory, or render any form of support to subversive elements or armed opposition movements for the purpose of destabilising the others;
- b. To report all strange or hostile movements detected by either country along the common borders;
- c. To identify and evaluate border problems and cooperate in defining methods to peacefully solve them;
- d. To address the problem of armed groups in Democratic Republic of Congo in accordance with the terms of the Agreement.

CHAPTER 13. CALENDAR FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CEASE-FIRE AGREEMENT

The Calendar for the implementation of the Cease-fire Agreement is contained in annex B.

ANNEX 'B' TO CEASE-FIRE AGREEMENT

CALENDAR FOR THE IMPLEMENTATION OF CEASE-FIRE AGREEMENT

| Major Cease-fire Events   | Proposed Calendar                     |
|---|---------------------------------------|
| 1. Formal signing of the Cease-fire   | D - Day                               |
| 2. Announcement of and dissemination of information on cease-fire by all Parties. | D - Day + 24 hours                    |
| 3. Cessation of Hostilities, including cessation of Hostile Propaganda.           | D - Day + 24 hours                    |
| 4. Release of hostages  | D - Day + 3 days                      |
| 5. Establishment of Joint Military Commission and Observer Groups.                | D - Day + 0 hours - D - Day + 7 days  |
| 6. Disengagement of Forces  | D - Day + 14 days                     |
| 7. Selection of a facilitator   | D - Day + 15 days                     |
| 8. Redeployment of the Forces of the Parties in the conflict Zones.               | D - Day + 15 days - D - Day + 30 days |
| 9. Provide information to the JMC/OAU and UN Mechanism.                           | D - Day + 21 days                     |
| 10. Mobilisation of OAU Observers   | D - Day + 30 days                     |
| 11. Release/Exchange of Prisoners of War  | D - Day + 7 days - D + 30 days        |
| 12. Beginning of National Dialogue  | D-Day+ 45 days                        |
| 13. Deadline for the closure of the National Dialogue.                            | D-Day + 90 days                       |
| 14. Establishment of New Institutions   | D-Day + 91 days.                      |
| 15. Deployment of UN Peace Keeping Mission.                                       | D-Day + 120 days                      |
| 16. Disarmament of Armed Groups   | D-Day + 30 days - D-Day + 120 days    |
| 17. Orderly Withdrawal of all Foreign Forces                                      | D-Day + 180 days                      |
| 18. Verification and Monitoring<br>(Renewable)                                    | D-Day + 7 days - D-Day + 180 days     |
| 19. Re-establishment of State Administration                                      | D-Day + 90 days - D-Day + 270 days    |
| 20. Disarmament of Non-Military Personnel   | D-Day + 360 days                      |
| 21. Measures to normalise the security situation along the International borders. | D-Day + 30 days - D-Day + 360 days    |

ANNEX 'C' TO THE CEASE-FIRE AGREEMENT

DEFINITIONS

"Armed groups", means forces other than Government forces, RCD and MLC that are not signatories to this agreement. They include ex-FAR, ADF, LRA, UNRF, NALU, Interahamwe militias, FUNA, FDD, WBNF, UNITA and any other forces.

"Forces of the Parties", means the forces of the signatories to the Agreement.

"Parties", means signatories to the Agreement.

"Great Lakes region", means the group of states within or bordering the Great Rift Valley system of East and Central Africa.

"National Dialogue", means the process involving all stakeholders in the inter-Congolese

political negotiations with a view to installing a new political dispensation which will bring about national reconciliation and the early holding of free and fair democratic elections.

"Forces Vives" means all the stakeholders representatives of the civil society such as the churches, Trade Unions etc.

"Cease-fire Agreement", means this document and its Annexes.


"Interahamwe" means armed militias who carried out genocide in Rwanda in 1994.

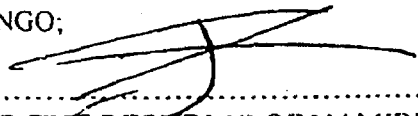



IN WITNESS WHEREOF the duly authorised representatives of the Parties have signed the Agreement in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

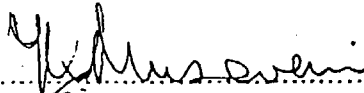
DONE AT LUSAKA (ZAMBIA) ON THIS *10<sup>th</sup>* DAY OF *July, 1999*.

  
.....  
FOR THE REPUBLIC OF ANGOLA;

  
.....  
FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO;

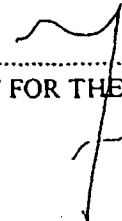
  
.....  
FOR THE REPUBLIC OF NAMIBIA;

.....  
FOR THE REPUBLIC OF RWANDA 

  
.....  
FOR THE REPUBLIC OF UGANDA;

  
.....  
FOR THE REPUBLIC OF ZIMBABWE;

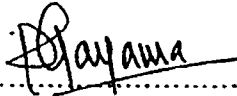
*Duly signed as per attached list :*  
.....  
FOR THE CONGOLESE RALLY FOR DEMOCRACY (RCD);

.....  
FOR THE MOVEMENT FOR THE LIBERATION OF THE CONGO (MLC);  


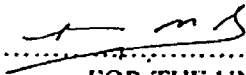
AS WITNESSES:-



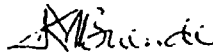
.....  
FOR THE REPUBLIC OF ZAMBIA;



.....  
FOR THE ORGANISATION OF AFRICAN UNITY

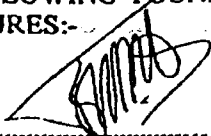


.....  
FOR THE UNITED NATIONS




.....  
FOR THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY

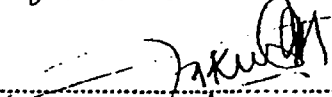
FOR AND ON BEHALF OF THE CONGOLESE RALLY FOR  
DEMOCRACY, THE FOLLOWING FOUNDER MEMBERS HEREBY  
APPEND THEIR SIGNATURES:-



BAITSURÁ MUSOWA

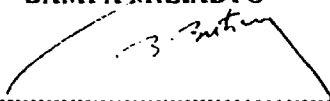


BALAMAGE N'KOLO

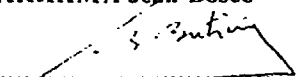


BALIKWISHA Jim

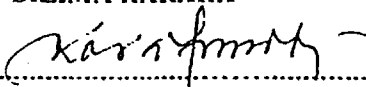
BAMPA MLIABYO



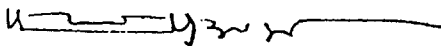
BARIHIMA Jean-Bosco



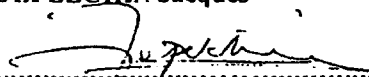
BIZIMA KARAHA



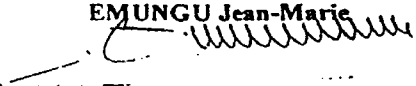
BUGERA Déogratias



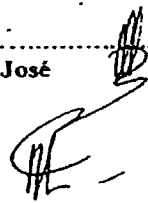
DEPELCHIN Jacques

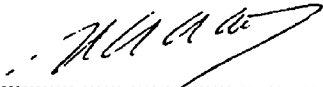


EMUNGU Jean-Marie

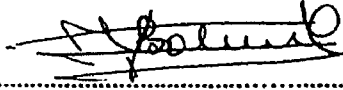


ENDUNDO BONONGE José

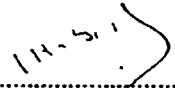




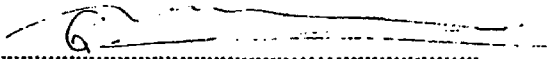
**GASANA KARAKE Guillaume**



**GASHINGE Dévote**



**HABARUGIRA Tharcisse**



**ILUNGA KALAMBO Emile**



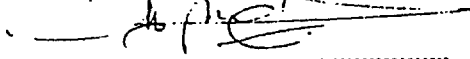
**KALALA SHAMBUYI**



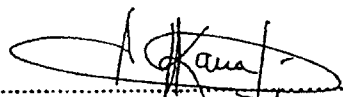
**KALENGA KYALUMBA**

**KAMANZI Emmanuel**

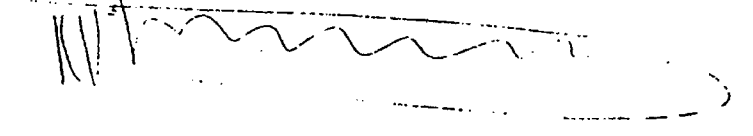
**KAMBALE BAHEKYA**



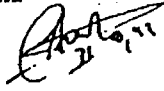
**KANANURA Stanislas**



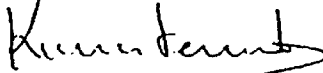
**KANYAMUHANGA Léonard**



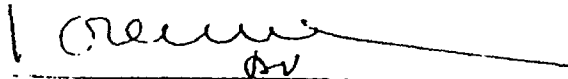
KIRIVITA Bertla



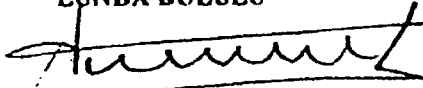
KITEMBO Gertrude



LUMBALA Roger



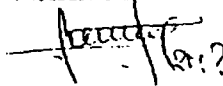
LUNDA BULULU



LUSSI KASEREKA



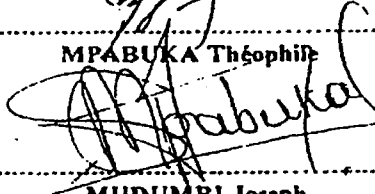
MAKABUZA Alexis



MBUSA NYAMWISI



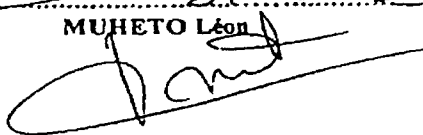
MPABUKA Th ophil 



MUDUMBI Joseph

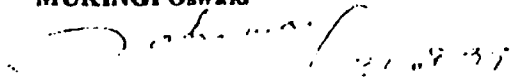


MUHETO L on

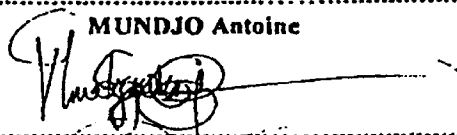


21-8-99

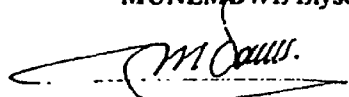
MUKINGI Oswald



MUNDJO Antoine



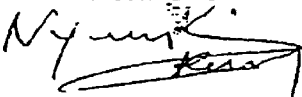
MUNEMBWE Elycé



MUTUMBI Sylvain

NGANGURA Etienne

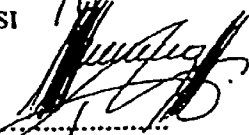
NYANGI Oda



NYARUGABO Moïse



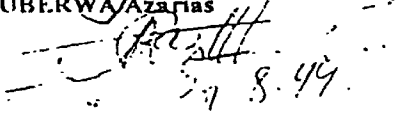
NYONGOLO ALIMASI



ONDEKANE Jean-Pierre



RUBERWA Azarias



27 8. 99.

.....  
**RUBIBI Joseph**

*M. J. B. E.* 31/8/99

.....  
**RUBONEKA Gervais**

*[Signature]*

.....  
**SERUFURI Eugène**

*[Signature]*

.....  
**SERUKIZA Benjamin**

*[Signature]*

.....  
**SESANGA HIPUNGU**

*Sesanga Hipungu*

.....  
**SEWAKO POLEY**

*[Signature]*

.....  
**TANSIA Jean-Claude**

*[Signature]*

.....  
**THAMBWE MWAMBA Alexis**

*[Signature]*

.....  
**TOMY TAMBWE**

*[Signature]*

.....  
**WAMBA dia WAMBA Ernest**

## ANNEX 'A' TO THE CEASE-FIRE AGREEMENT

### MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CEASE-FIRE AGREEMENT IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

#### CHAPTER I. CESSATION OF HOSTILITIES

1.1 The Parties, shall announce a cessation of hostilities, to be effective 24 hours after the signing of the Cease-fire Agreement. The announcement of cessation of hostilities shall be disseminated by the parties through command channels, and it shall concurrently be communicated to the civil population via print and electronic media.

1.2 Until the deployment of United Nations/Organisation of African Unity (UN/OAU) observers, the cessation of hostilities shall be regulated and monitored by the Parties through the Joint Military Commission. With the deployment of UN/OAU observers, the responsibility of verification, control and monitoring of the cessation of hostilities and subsequent disengagement shall be reported through UN/OAU.

1.3 Any violation of the cessation of hostilities and subsequent events shall be reported to the Joint Military Commission and to the UN/OAU mechanisms through the agreed chain of command for investigation and action as necessary.

#### CHAPTER 2. DISENGAGEMENT

2.1 The disengagement of forces shall mean the immediate breaking of tactical contact between the opposing Military Forces of the Parties to this Agreement at places where they are in direct contact by the effective date and time of the Cease-Fire Agreement.

2.2 Where immediate disengagement is not possible, a framework and sequence of disengagement is to be agreed by all Parties through the Joint Military Commission/UN and OAU.

2.3 Immediate disengagement at the initiative of all military units shall be limited to the effective range of direct fire weapons. Further disengagement to pull all weapons out of range, shall be conducted under the guidance of the Joint Military Commission/UN/OAU.

2.4. Wherever disengagement by movement is impossible or impractical, alternative solutions requiring that weapons are rendered safe shall be designed by the Joint Military Commission/UN and OAU..

#### CHAPTER 3. RELEASE OF HOSTAGES AND EXCHANGE OF PRISONERS OF WAR

3.1 Upon the cease-fire taking effect, all Parties shall provide ICRC/RCD Crescent with relevant information concerning their prisoners of war or persons detained because of the war. They shall subsequently accord every assistance to the ICRC/Red Crescent representatives to enable them to visit the prisoners and detainees and verify any details and ascertain their condition and status.



3.2 On the coming into force of the Agreement, the Parties shall release persons detained because of the war or taken hostage, within three days of that signing of the Cease-fire Agreement and the ICRC/Red Crescent shall give them all the necessary assistance including relocation to any provinces within the DRC or any other country where their security will be guaranteed.

#### CHAPTER 4. ORDERLY WITHDRAWAL OF ALL FOREIGN FORCES

4.1 The final orderly withdrawal of all foreign forces from the national territory of the Democratic Republic of Congo shall be in accordance with Annex 'B' of this Agreement.

4.2 The Joint Military Commission/OAU and UN shall draw up a definitive schedule for the orderly withdrawal of all foreign forces from the Democratic Republic of Congo.

#### CHAPTER 5. NATIONAL DIALOGUE AND RECONCILIATION

5.1 On the coming into force of the Cease-fire Agreement in the DRC, the Parties agree to do their utmost to facilitate the inter-Congolese political negotiations which should lead to a new political dispensation in the Democratic Republic of Congo.

5.2 In order to arrive at a new political dispensation and national reconciliation arising from the inter-Congolese political negotiations, the Parties agree upon the implementation of the following principles:

i. the inter-Congolese political negotiations process shall include beside the Congolese parties, namely the Government of the Democratic Republic of Congo, the Congolese Rally for Democracy and the Movement for the Liberation of Congo, the political opposition as well as representatives of les forces vives;

ii. all the participants in the inter-Congolese political negotiations shall enjoy equal status;

iii. all the resolutions adopted by the inter-Congolese political negotiations shall be binding on all the participants;

5.3 The Parties agree that the Organisation of African Unity shall assist the Democratic Republic of Congo in organising the inter-Congolese political negotiations under the aegis of a neutral facilitator chosen by the Parties by virtue of his/her moral authority, his/her international credibility and his/her experience.

5.4 For the success of the all inclusive inter-Congolese political negotiations leading to national reconciliation, the facilitator shall be responsible for:

i. making the necessary contacts pertaining to the organisation of the inter-Congolese political negotiations within an environment which will cater for the security of all participants;

ii. organising, in conjunction with the Congolese Parties, consultations with a view to inviting all the major organisations and groups of the recognised representative political opposition as well as the main representatives of that forces vives;

iii. conducting, in accordance with the timetable, the discussions leading to the establishment of a new political dispensation in the Democratic Republic of Congo.

5.5 Without prejudice to other points that may be raised by the participants, the Congolese Parties shall agree:

- i. the timetable and the rules of procedure of the inter-Congolese political negotiations;
- ii. the formation of a new Congolese National army whose soldiers shall originate from the Congolese Armed Forces, the armed forces of the RCD and the armed forces of the MLC;
- iii. the new political dispensation in the DRC, in particular the institutions to be established for good governance purposes in the DRC;
- iv. the process of free, democratic and transparent elections in the DRC;
- v. the draft of the Constitution which shall govern the DRC after the holding of the elections;

5.6 The calendar of the inter-Congolese political negotiations shall be as follows:

- i. Selection of a facilitator D-Day+15 days
- ii. Beginning of national dialogue D-Day +45 days
- iii. Deadline for the close of national dialogue D-Day+90days
- iv. Establishment of new institutions D-Day+91 days

#### CHAPTER 6. RE-ESTABLISHMENT OF THE STATE ADMINISTRATION OVER THE TERRITORY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

6.1 In accordance with the terms of the Agreement and upon conclusion of the Inter-Congolese political negotiations, state administration shall be re-established throughout the national territory of the Democratic Republic of Congo.

6.2 On the coming into force of the Agreement, there shall be a consultative mechanism among the Congolese Parties which shall make it possible to carry out operations or actions throughout the national territory which are of general interest, more particularly in the fields of public health (e.g. national immunisation campaign), education (e.g. marking of secondary school leavers examinations), migrations, movement of persons and goods.

#### CHAPTER 7. THE JOINT MILITARY COMMISSION

7.1. The Joint Military Commission shall be answerable to a Political Committee composed of the Ministers of Foreign Affairs and Defence or any other representative duly appointed by each Party.

7.2 The Joint Military Commission shall be a decision making body composed of two representatives from each Party under a neutral Chairman appointed by the OAU in consultation with the Parties.

7.3 The Joint Military Commission shall reach its decisions by consensus.

7.4 The mandate of the Joint Military Commission shall be to :

- a. establish the location of Units at the time of the Cease-fire;
  - b. facilitate liaison between the Parties for the purpose of the Cease-fire;
  - c. assist in the disengagement of forces and the investigation of any cease-fire violations;
  - d. verify all information, data and activities relating to military forces of the Parties;
  - e. verify the disengagement of the military forces of the Parties where they are in direct contact;
  - f. work out mechanisms for disarming armed groups;
  - g. verify the disarmament and quartering of all armed groups;
  - h. and verify the disarmament of all Congolese civilians who are illegally armed;
- and
- i. monitor and verify orderly withdrawal of all foreign Forces.

7.5 The Parties commit themselves to providing the JMC with any relevant information on the organisations equipment and locations of their forces, on the understanding that such information will be kept Confidential.

#### CHAPTER 8. UNITED NATIONS PEACE-KEEPING MANDATE

8.1 The UN in collaboration with the OAU shall constitute, facilitate and deploy an appropriate force in the DRC to ensure implementation of this Agreement.

8.2 The mandate of the UN force shall include peacekeeping and peace enforcement operations as outlined below:

##### 8.2.1 Peacekeeping:

- a. Work with the JMC/OAU in the implementation of this Agreement;
- b. Observe and monitor the cessation of hostilities;
- c. Investigate violations of the Cease-fire Agreement and take necessary measures to ensure compliance;
- d. Supervise disengagement of forces of the Parties as stipulated in chapter 2 of this Annex;
- e. Supervise the re-deployment of forces of the Parties to Defensive Positions in conflict zones in accordance with Chapter 11 of this Agreement;
- f. Provide and maintain humanitarian assistance to and protect displaced persons, refugees and other affected persons;
- g. Keep the Parties to the Cease-fire Agreement informed of its peace-keeping operations;
- h. Collect weapons from civilians and ensure that the weapons so collected are properly accounted for and adequately secured;
- i. In collaboration with JMC/OAU, schedule and supervise the withdrawal of all foreign forces;
- j. Verify all information, data and activities relating to military forces of the Parties.

8.2.2 Peace Enforcement:

- a. Tracking down and disarming Armed Groups;
- b. Screening mass killers, perpetrators of crimes against humanity and other war criminals;
- c. Handing over "genocidaires" to the International Crimes Tribunal for Rwanda;
- d. Repatriation;
- e. Working out such measures (persuasive or coercive) as are appropriate for the attainment of the objectives of disarming, assembling, repatriation and reintegration into society of members of the Armed Groups.

8.3 Composition of the UN Peace-keeping forces shall be selected from countries acceptable to all the Parties.

8.4 The Joint Military Commission shall, immediately upon the coming into force of the Agreement, be responsible for executing peace-keeping operations until the deployment of the UN Peace-keeping force.

CHAPTER 9. DISARMAMENT OF ARMED GROUPS

9.1 The JMC with the assistance of the UN/OAU shall work out mechanisms for the tracking, disarming, cantoning and documenting of all armed groups in the DRC, including ex-FAR, ADF, LRA, UNRFII, Interahamwe, FUNA, FDD, WNBF, UNITA and put in place measures for:

- a. handing over to the UN International Tribunal and national courts, mass killers and perpetrators of crimes against humanity; and
- b. handling of other war criminals.

9.2 The Parties together with the UN and other countries with security concerns, shall create conditions conducive to the attainment of the objective set out in 9.1 above, which conditions may include the granting of amnesty and political asylum, except for genocidaires. The Parties shall also encourage inter-community dialogue.

CHAPTER 10. FORMATION OF A NATIONAL ARMY

10.1 In accordance with the terms of the Agreement and following the inter-Congolese political negotiations, there shall be a mechanism taking into account, among others, the physical check of troops, the precise identification of troops, the precise identification of all elements with regard to their origin, date of their enlistment, the units to which they belong, as well as the identification of terrorists and the count of weapons of war distributed in the framework of irregular ("parallel") civil defence groups, for the formation of a national army, restructured and integrated, including the forces of the Congolese Parties signatories to the Agreement, on the basis of negotiations between the Government of the Democratic Republic of Congo, the Congolese Rally for Democracy and the Movement for the Liberation of the Congo.

CHAPTER 11. RE-DEPLOYMENT OF FORCES OF THE PARTIES, TO DEFENSIVE POSITIONS IN CONFLICT ZONES

11.1 Following disengagement, all forces shall re-deploy to defensive positions.

11.2 The positions where units are located shall be identified and recorded by the JMC/OAU and UN.

11.3 Upon re-deployment to defensive positions, all forces shall provide relevant information on troop strength, armaments and weapons they hold in each location, to the JMC, OAU and UN mechanisms.

11.4 The JMC shall verify the reported data and information. All forces shall be restricted to the declared and recorded locations and all movements shall be authorised by the JMC, OAU and UN mechanisms. All forces shall remain in the declared and recorded locations until:

- a. in the case of foreign forces, withdrawal has started in accordance with JMC/OAU, UN withdrawal schedule; and
- b. in the case of FAC and RCD/MLC forces, in accordance with their negotiated agreement.

CHAPTER 12. NORMALISATION OF THE SECURITY SITUATION ALONG THE COMMON BORDERS BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND ITS NEIGHBOURS

12.1 Normalisation of the security situation along the common borders between the Democratic Republic of Congo and its neighbours requires each country:

- a. Not to arm, train, harbour on its territory, or render any form of support to subversive elements or armed opposition movements for the purpose of destabilising the others;
- b. To report all strange or hostile movements detected by either country along the common borders;
- c. To identify and evaluate border problems and cooperate in defining methods to peacefully solve them;
- d. To address the problem of armed groups in Democratic Republic of Congo in accordance with the terms of the Agreement.

CHAPTER 13. CALENDAR FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CEASE-FIRE AGREEMENT

The Calendar for the implementation of the Cease-fire Agreement is contained in annex B.

**ANNEX 'B' TO CEASE-FIRE**

**AGREEMENT**

**CALENDAR FOR THE IMPLEMENTATION OF  
CEASE-FIRE AGREEMENT**

**Major Cease-fire Events**

**Proposed Calendar**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Formal signing of the Cease-fire.  | D – Day                                 |
| 2. Announcement of and dissemination of information on cease-fire by all Parties. | D – Day + 24 hours                      |
| 3. Cessation of Hostilities, including cessation of Hostile Propaganda.           | D – Day + 24 hours                      |
| 4. Release of hostages  | D – Day + 3 days                        |
| 5. Establishment of Joint Military Commission and Observer Groups.                | D – Day + 0 hours →<br>D – Day + 7 days |

6. Disengagement of Forces D – Day + 14 days
7. Selection of a facilitator D – Day + 15 days
8. Redeployment of the Forces D – Day+15 days →  
of the Parties in the conflict D-Day + 30 days  
Zones.
9. Provide information to the D -- Day + 21 days  
JMC, OAU and UN  
Mechanism.
10. Mobilisation of OAU Observers D -- Day + 30 days
11. Release/Exchange of Prisoners D – Day +7 days → D + 30  
of War days
12. Beginning of National Dialogue D – Day + 45 days
13. Deadline for the closure of the D -- Day + 90 days  
National Dialogue.
14. Establishment of New D – Day + 91 days  
Institutions.
15. Deployment of UN Peace D – Day + 120 days  
Keeping Mission.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 16. | Disarmament of Armed<br>Groups  | D - Day + 30 days →<br>D - Day + 120 days               |
| 17. | Orderly Withdrawal of all<br>Foreign Forces.  | D - Day + 180 days                                      |
| 18. | Verification and Monitoring   | D - Day + 7 days →<br>D - Day + 180 days<br>(renewable) |
| 19. | Re-establishment of State<br>Administration   | D - Day + 90 days →<br>D - Day + 270 days               |
| 20. | Disarmament of Non-<br>Military Personnel   | D - Day + 360 days                                      |
| 21. | Measures to normalise the<br>security situation along the<br>International borders. | D - Day + 30 days →<br>D - Day + 360 days               |



ANNEX 'C' TO THE CEASE-FIRE AGREEMENT

DEFINITIONS

"Armed groups", means forces other than Government forces, RCD and MLC that are not signatories to this agreement. They include ex-FAR, ADF, LRA, UNRF, NALU, Interahamwe militias, FUNA, FDD, WBNF, UNITA and any other forces.

"Forces of the Parties", means the forces of the signatories to the Agreement.

"Parties", means signatories to the Agreement.

"Great Lakes region", means the group of states within or bordering the Great Rift Valley system of East and Central Africa.

"National Dialogue", means the process involving all stakeholders in the inter-Congolese political negotiations with a view to installing a new political dispensation which will bring about national reconciliation and the early holding of free and fair democratic elections.

"Forces Vives" means all the stakeholders representatives of the civil society such as the churches, Trade Unions etc.

"Cease-fire Agreement", means this document and its Annexes.

"Interahamwe" means armed militias who carried out genocide in Rwanda in 1994.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

### ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU

#### *Préambule*

Nous, les Parties à cet Accord,

Considérant l'article 52 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies relatif aux arrangements régionaux concernant les questions relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre d'une action régionale appropriée;

Réaffirmant les dispositions de l'article 3 de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) qui, entre autres, garantissent à tous les Etats membres le droit à leur souveraineté et à leur intégrité territoriale;

Réaffirmant en outre la résolution AHG/16/1 adoptée par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'OUA en 1964 au Caire (Egypte) sur l'intégrité territoriale et l'inviolabilité des frontières nationales telles qu'héritées à l'indépendance;

Rappelant le Communiqué du Sommet de Pretoria tel que contenu dans l'Annexe 2 du document NEC/AMB/COMM (L) de l'Organe central de l'OUA réaffirmant que tous les groupes ethniques et nationalités dont les personnes et le territoire constituaient ce qui est devenu Congo (présentement RDC) à l'indépendance doivent bénéficier de l'égalité des droits et de la protection aux termes de la loi en tant que citoyens;

Déterminée à assurer le respect, par toutes les Parties signataires du présent Accord, des Conventions de Genève de 1949 et des Protocoles additionnels de 1977 ainsi que de la Convention sur la prévention et la répression du crime de génocide de 1948, tel que réitéré lors du Sommet régional d'Entebbe du 25 mars 1998;

Déterminées en outre à mettre fin immédiatement à toute aide aux forces négatives déterminées à déstabiliser les pays voisins, cesser immédiatement toute collaboration avec ces forces ou de leur accorder un sanctuaire;

Soulignant la nécessité de veiller au respect des principes de bon voisinage et de non-ingérence dans les affaires intérieures des autres pays;

Préoccupées par le conflit en République Démocratique du Congo et ses conséquences négatives sur le pays ainsi que sur d'autres pays de la région des Grands Lacs;

Réitérant l'appel lancé lors du deuxième sommet de Victoria Falls tenu du 7 au 8 septembre 1998, pour la cessation immédiate des hostilités, tel que contenu dans le communiqué commun du Sommet;

Conscientes du fait que la résolution des problèmes de sécurité de la République Démocratique du Congo et des pays voisins est essentielle et devrait contribuer au processus de paix;

Rappelant le mandat, contenu dans le Communiqué commun de Victoria Falls II, confié aux Ministres de la Défense et à d'autres fonctionnaires, d'élaborer, en étroite collabo-

ration avec l'OUA et l'ONU, les modalités de mise en oeuvre d'un cessez-le-feu immédiat et de créer un mécanisme pour assurer le suivi du respect des dispositions du Cessez-le-feu;

Rappelant la Résolution 1234 du 9 avril 1999 ainsi que les autres résolutions et décisions du Conseil de Sécurité des Nations Unies sur la République Démocratique du Congo, prises depuis le 2 août 1998;

Rappelant en outre les efforts de paix déployés pour la résolution du conflit en RDC lors des Sommets de Victoria Falls I et II, Pretoria, Durban, Port-Louis, Nairobi, Windhoek, Dodoma ainsi que lors des réunions des Ministres de Lusaka et de Gaborone;

Rappelant en outre l'Accord de paix signé le 18 avril 1999 à Sirte (LIBYE);

Reconnaissant que le conflit en RDC a une dimension à la fois interne et externe qui trouvera sa solution dans le cadre des négociations politiques inter-congolaises et de l'engagement des Parties à la mise en oeuvre de cet Accord;

Prenant acte de l'engagement du Gouvernement congolais, du RCD, du MLC ainsi que de toutes les organisations politiques et civiles congolaises à organiser un dialogue national sans exclusive, visant à aboutir à la réconciliation nationale et à l'instauration d'un nouvel ordre politique en RDC;

Convenons de ce qui suit :

#### *Article 1. Du Cessez-le-feu*

1. Les Parties conviennent d'un cessez-le-feu entre toutes leurs forces en République Démocratique du Congo.

2. Le Cessez-le-feu signifie :

a. la cessation des hostilités entre toutes les forces des Parties en République Démocratique du Congo, comme prévu dans cet Accord de Cessez-le-feu (ci-après appelé " l'accord ");

b. la cessation effective des hostilités, des mouvements et renforts militaires ainsi que des actes hostiles, y compris la propagande hostile;

c. la cessation des hostilités dans un délai de 24 heures après la signature de l'Accord de Cessez-le-feu.

3. Le Cessez-le-feu implique la cessation de :

a. toute attaque aérienne, terrestre et maritime ainsi que tout acte de sabotage;

b. toute tentative d'occupation de nouvelles positions sur le terrain et de mouvement des forces et des équipements militaires d'un endroit à l'autre sans accord préalable des parties;

c. tous les actes de violence contre les populations civiles par le respect et la protection des droits humains. Ces actes de violence incluent les exécutions sommaires, la torture, le harcèlement, la détention et l'exécution des civils basés sur leur origine ethnique, le recrutement et l'utilisation des enfants soldats, la violence sexuelle, le bombardement et le massacre de populations civiles, la propagande et l'incitation à la haine ethnique et tribale, l'armement des civils, la détention et l'exécution des prisonniers d'opinion, les coupures d'eau et d'électricité, la formation et l'utilisation des terroristes;

- d. toute autre action qui peut entraver l'évolution normale du processus de cessez-le-feu;
- e. tout ravitaillement en munitions et en armes des magasins de guerre au front;

*Article II. Des préoccupations en matière de sécurité*

4. Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, les Signataires s'engagent à trouver immédiatement des solutions aux préoccupations de sécurité de la République Démocratique du Congo et des pays voisins.

*Article III. Des Principes de L'accord*

5. Les dispositions du paragraphe 3 (e) n'excluent pas le ravitaillement en nourriture, habillement et services médicaux destinés aux forces militaires sur le terrain.

6. Le Cessez-le-feu garantira la libre circulation des personnes et des biens sur l'ensemble du territoire national de la République Démocratique du Congo.

7. Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, les Parties libéreront les personnes détenues ou prises en otage et leur accorderont la liberté de se réinstaller dans toute province de la République Démocratique du Congo ou dans tout autre pays où leur sécurité pourra être garantie.

8. Les Parties à cet Accord s'engagent à échanger les prisonniers de guerre et à libérer toutes autres personnes détenues en raison de la guerre.

9. Les Parties permettront l'accès immédiat et sans réserve au Comité International de la Croix Rouge (CICR)/Croissant Rouge (CR) afin de permettre les arrangements pour la libération des prisonniers de guerre et autres personnes détenues en raison de la guerre ainsi que l'évacuation et l'inhumation des morts et le soin des blessés.

10. Les Parties faciliteront l'acheminement de l'aide humanitaire grâce à l'ouverture de couloirs d'aide humanitaire et la création de conditions favorables à la fourniture de l'aide d'urgence aux personnes déplacées, aux réfugiés et autres personnes concernées.

11. a. Le Conseil de sécurité des Nations Unies, agissant conformément aux dispositions du chapitre VII de la Charte des Nations Unies et en collaboration avec l'OUA, sera appelé à constituer, faciliter et déployer une force de maintien de la paix en RDC afin d'assurer la mise en oeuvre de cet Accord, et prenant acte de la situation particulière de la RDC, lui confiera le mandat de poursuivre tous les groupes armés en RDC. A cet égard, le Conseil de sécurité des Nations Unies définira le mandat de la force de maintien de la paix.

b. Les parties constitueront une Commission Militaire Mixte qui sera chargée d'exécuter, immédiatement après l'entrée en vigueur de cet Accord en collaboration avec le groupe d'observateurs de l'ONU et de l'OUA, les opérations de maintien de la paix jusqu'au moment du déploiement de la Mission de maintien de la paix des Nations Unies et de l'OUA. Sa composition et son mandat seront conformes aux dispositions du chapitre 7 de l'Annexe "A " de cet Accord.

12. Le retrait définitif de toutes les forces étrangères du territoire national de la République Démocratique du Congo sera effectué conformément au Calendrier figurant à

l'Annexe B du présent Accord et au programme de retrait qui sera arrêté par les Nations Unies, l'OUA et la Commission Militaire Mixte.

13. La pose des mines, quel qu'en soit le type, est interdite.

14. Le désengagement des forces sera immédiat dans les zones où elles sont en contact direct.

15. Rien dans cet Accord ne devra, en aucune manière, nuire à la souveraineté ni à l'intégrité territoriale de la République Démocratique du Congo.

16. Les Parties réaffirment que tous les groupes ethniques et nationalités dont les personnes et le territoire constituaient ce qui est devenu Congo (présentement RDC) à l'indépendance doivent bénéficier de l'égalité des droits et de la protection aux termes de la loi en tant que citoyens.

17. Les Parties à cet Accord devront prendre toutes les mesures nécessaires à la normalisation de la situation le long des frontières internationales de la République Démocratique du Congo, y compris le contrôle du trafic illicite des armes et l'infiltration des groupes armés.

18. Aux termes de cet Accord et à l'issue des négociations politiques inter-congolaises, l'autorité administrative de l'Etat sera rétablie sur l'ensemble du territoire national de la République Démocratique du Congo.

19. Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, l'opposition armée, à savoir le Rassemblement Congolais pour la Démocratie et le Mouvement pour la Libération du Congo, et l'opposition politique s'engagent à entrer dans un dialogue national ouvert. Ces négociations politiques inter-congolaises, associant également les Forces Vives de la Nation, mèneront à un nouvel ordre politique et à la réconciliation nationale en République Démocratique du Congo. Les négociations politiques inter-congolaises seront menées sous l'autorité d'un facilitateur neutre, accepté par toutes les Parties congolaises. Les Parties s'engagent à soutenir ce dialogue et veilleront à ce que les négociations politiques inter-congolaises s'effectuent conformément aux dispositions du chapitre 5 de l'Annexe A.

20. Aux termes de cet Accord et à l'issue du dialogue national, il y aura un mécanisme pour la formation d'une armée nationale, restructurée et intégrée, incluant les forces des Parties congolaises signataires du présent Accord, sur base des négociations entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Rassemblement Congolais pour la Démocratie et le Mouvement pour la Libération du Congo.

21. Les Parties affirment la nécessité de trouver des solutions aux préoccupations de sécurité de la République Démocratique du Congo et des pays voisins.

22. Un mécanisme sera mis en place pour désarmer les milices et les groupes armés, y compris les forces génocidaires. Dans ce contexte, toutes les Parties, s'engagent à localiser, identifier, désarmer et assembler tous les membres des groupes armés en RDC. Les pays d'origine des membres des groupes armés s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter leur rapatriement. Ces mesures peuvent comprendre l'amnistie, dans les pays où cette mesure a été jugée avantageuse. Toutefois, cette mesure ne s'appliquera pas dans le cas des suspects du crime de Génocide. Les Parties assument pleinement la responsabilité de veiller à ce que les groupes armés opérant avec leurs troupes ou sur les

territoires qu'elles contrôlent se conforment aux termes du présent Accord en général aux processus menant au démantèlement de ces groupes en particulier.

23. Les Parties veilleront à l'application des termes de cet Accord et des Annexes "A" et "B" qui font partie intégrante de celui-ci.


24. Les définitions des termes communs utilisés dans cet Accord sont à l'Annexe "C".

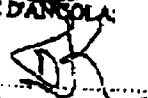
25. Cet accord entrera en vigueur 24 heures après sa signature.

26. Cet Accord pourra être amendé avec l'accord de toutes les Parties; tout amendement devra être fait par écrit et signé par toutes les Parties de la même manière que cet Accord.

En foi de quoi les représentants dûment autorisés  
des Parties signent cet Accord dans les langues française, anglaise  
et portugaise, étant entendu que tous les textes font foi.

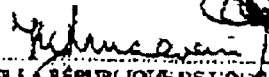
Fait à LUSAKA (ZAMBIE), le 10 juillet 1999

  
POUR LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

  
POUR LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU CONGO

  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
POUR LA RÉPUBLIQUE DUBAÏ

  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'OUSANDA

  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE


POUR LE RASSEMBLEMENT CONGOLAIS  
POUR LA DÉMOCRATIE

POUR LE MOUVEMENT POUR LA  
LIBÉRATION DU CONGO

SONT TENEUS  


POUR LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

  
POUR L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

  
POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

  
POUR LA COMMUNAUTÉ POUR LE DÉVELOPPEMENT  
DE L'AFRIQUE AUSTRALE

**Liste alphabétique des membres fondateurs du Rassemblement  
Congolais pour la Démocratie (RCD)**

1. Balamage N'Kolo
  2. Baitsura Musowa
  3. Balikwisha Jim
  4. Bampa Miliabyo
  5. Barihima Jean-Bosco
  6. Bizima Karaha
  7. Bugera Déogratias
  8. Depelcain Jacques
  9. Emungu Jean-Marie
  10. Endundo Bononge José
  11. Gashinge Dévote
  12. Gasana Karake Guillaume
  13. Habarugira Tharcisse
  14. Ilunga Kalambo Emile
  15. Kalala Shambuyi
  16. Kalenga Kyalumba
  17. Kamanzi Emmanuel
  18. Kambaie Bahakwa
  19. Kananura Stanislas
  20. Kenyamuhanga Léonard
  21. Kirivita Bertin
  22. Kitembo Gertrude
  23. Lumbala Roger
  24. Lunda Bululu
  25. Lussi Kasereka
  26. Makabuza Alexis
  27. Mbusa Nyamwisi
  28. Mpebuka Théophile
  29. Mutumbi Joseph
  30. Muheto Léon
  31. Mukingi Oswald
  32. Mundjo Antoine
  33. Munembwe Elyscé
  34. Murumbi Sylvain
  35. Ngangura Etienne
  36. Nyangi Oda
  37. Nyarugabo Mofse
  38. Nyongolo Alimasi
  39. Ondekane Jean-Pierre
  40. Ruberwa Azarias
  41. Rubibi Joseph
  42. Ruboneka Gervais
  43. Serufuri Eugène
  44. Serukiza Benjamin
  45. Sesanga Hipungu
  46. Siwako Poley
  47. Tansia Jean-Claude
  48. Thambwe Mwamba Alex
  49. Tomy Tambwe
  50. Wamba dia Wamba
- Fait à Lusaka (Zambie), le 31  
1999.



ANNEXE "A". MODALITÉS DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

CHAPITRE 1. DE LA CESSATION DES HOSTILITÉS

1.1 Les Parties annonceront la cessation des hostilités devant entrer en vigueur 24 heures après la signature de l'Accord de Cessez-le-feu. La cessation des hostilités sera diffusée par les Parties par l'intermédiaire de leurs chaînes de commandement et elle sera simultanément communiquée à la population civile par la presse écrite ainsi que par la radio et la télévision.

1.2 Avant le déploiement du groupe des vérificateurs de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'Unité Africaine (ONU/OUA), la cessation des hostilités sera réglée et surveillée par toutes les Parties par l'intermédiaire d'une Commission Militaire Mixte. Après leur déploiement, les vérificateurs de l'ONU/OUA assureront la vérification, le contrôle et le suivi de la cessation des hostilités et du désengagement ultérieur.

1.3 Toute violation de la cessation des hostilités et les événements ultérieurs seront communiqués à la Commission Militaire Mixte et aux mécanismes de l'ONU et de l'OUA par les chaînes de commandement convenues, pour enquête et décision si nécessaire.

*Chapitre 2. du Désengagement*

2.1 Par désengagement des forces on entend une rupture immédiate des contacts tactiques entre les forces militaires des Parties adverses à cet Accord, dans les endroits où elles sont en contact direct à la date et à l'heure précises de l'Accord de cessez-le-feu.

2.2 Là où le désengagement immédiat n'est pas possible, un mécanisme permettant un désengagement par séquence doit faire l'objet d'un accord de toutes les Parties, par le biais de la Commission Militaire Mixte et des mécanismes de l'ONU et de l'OUA.

2.3 Le désengagement immédiat à l'initiative de toutes les unités militaires sera limité à la portée exacte des armes à tirs tendus. Le désengagement ultérieur, permettant de mettre hors de portée toutes les armes, se fera sous le contrôle de la Commission Militaire Mixte et des mécanismes de l'ONU et de l'OUA.

2.4 Là où le désengagement par mouvement sera impossible ou impraticable, la Commission Militaire Mixte et les mécanismes de l'ONU et de l'OUA devront trouver d'autres solutions permettant de rendre les armes inopérantes.

CHAPITRE 3. DE LA LIBÉRATION DES OTAGES ET DE L'ÉCHANGE DES PRISONNIERS DE GUERRE

3.1 Dès l'entrée en vigueur du Cessez-le-feu, toutes les Parties doivent fournir au CICR/Croissant Rouge les renseignements nécessaires sur leurs prisonniers de guerre ou autres détenus pour motif de guerre. Elles apporteront ensuite toute assistance aux représentants du CICR/CR pour leur permettre de rendre visite aux prisonniers de guerre et

aux personnes détenues pour motif de guerre, de vérifier tous les renseignements et de s'assurer de leur état et statut.

3.2 Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, les Parties libéreront les personnes détenues à cause de la guerre ou prises en otage, dans un délai de trois jours après la signature de l'Accord de Cessez-le-feu et le CICR/CR leur accordera toute l'assistance nécessaire y compris pour se réinstaller dans toute province de la République Démocratique du Congo, ou dans tout autre pays où leur sécurité pourra être garantie.

#### CHAPITRE 4. DU RETRAIT ORDONNÉ DE TOUTES LES FORCES ÉTRANGÈRES

4.1 Le retrait définitif de toutes les forces étrangères du territoire national de la République Démocratique du Congo se fera conformément à l'Annexe B du présent Accord.

4.2 La Commission Militaire Mixte et les mécanismes de l'ONU et de l'OUA élaboreront un programme définitif et approprié du retrait ordonné de toutes les troupes étrangères de la République Démocratique du Congo.

#### CHAPITRE 5. DU DIALOGUE NATIONAL (NEGOCIATIONS POLITIQUES INTER-CONGOLAISES)

5.1 Dès l'entrée en vigueur de l'Accord de Cessez-le-feu en République Démocratique du Congo, les Parties s'accordent à tout mettre en oeuvre pour créer le cadre favorable aux négociations politiques inter-congolaises devant aboutir à la mise en place du nouvel ordre politique en République Démocratique du Congo.

5.2 En vue d'aboutir à la mise en place du nouvel ordre politique et de la réconciliation nationale issus des négociations politiques inter-congolaises, les Parties congolaises s'accordent pour appliquer les principes suivants :

- a) le processus des négociations politiques inter-congolaises doit inclure outre les Parties congolaises, à savoir le gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Rassemblement Congolais pour la Démocratie et le Mouvement pour la Libération du Congo, l'opposition politique ainsi que les représentants des forces vives de la Nation,
- b) tous les participants aux négociations politiques inter-congolaises bénéficieront d'un statut identique,
- c) toutes les résolutions adoptées par les négociations politiques inter-congolaises lieront tous les participants.

5.3 Les Parties s'accordent afin que l'Organisation de l'Unité Africaine assiste la République Démocratique du Congo en vue de l'organisation des négociations politiques inter-congolaises, sous l'égide d'un facilitateur neutre choisi par les Parties en vertu de son autorité morale, de sa crédibilité internationale et de son expérience.

5.4 En vue de la réussite des négociations politiques inter-congolaises inclusives devant aboutir à la réconciliation nationale, le facilitateur sera chargé :

- a) de prendre tous les contacts utiles en vue de l'organisation des négociations politiques inter-congolaises dans un cadre rassemblant toutes les conditions de sécurité pour tous les participants,

b) d'organiser, en concertation avec les Parties congolaises, les consultations en vue d'inviter les principales organisations et formations de l'opposition politique représentative et reconnue, ainsi que les principaux représentants des forces vives de la Nation,

c) de conduire, au regard du calendrier ci-après les débats devant aboutir à la mise en place d'un nouvel ordre politique en République Démocratique du Congo.

5.5 Sans préjudice des autres points susceptibles d'être soulevés par les participants, les Parties congolaises s'entendent pour que l'ordre du jour des négociations politiques inter-congolaises porte sur :

a) le calendrier et les principes de procédure des négociations politiques inter-congolaises,

b) la formation de la nouvelle armée congolaise dont les éléments seront issus des Forces Armées Congolaises, des forces armées du Rassemblement Congolais pour la Démocratie et des forces armées du Mouvement pour la Libération du Congo,

c) le nouvel ordre politique en RDC, en particulier les institutions devant être mises en place en vue de la gouvernance en RDC,

d) le processus des élections libres, démocratiques et transparentes en RDC,

e) le projet de constitution devant régir la RDC après la tenue des élections.

5.6 Le calendrier des négociations politique inter-congolaises se présente comme suit :

|  |        |
|--|--------|
| 1. le choix du facilitateur                          | J + 15 |
| 2. le début du dialogue national                     | J + 45 |
| 3. la date limite de la clôture du dialogue national | J + 90 |
| 4. l'installation des nouvelles institutions         | J + 91 |

## CHAPITRE 6. DU RÉTABLISSEMENT DE L'AUTORITÉ ADMINISTRATIVE DE L'ÉTAT SUR L'ENSEMBLE DU TERRITOIRE CONGOLAIS

6.1 Aux termes de cet Accord et à l'issue des négociations politiques inter-congolaises, l'autorité administrative de l'Etat sera rétablie sur l'ensemble du territoire de la République Démocratique du Congo.

6.2 Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, il y aura un mécanisme de concertation entre les Parties congolaises qui permettra de poser, sur l'ensemble du territoire national, des actes, et de mener des opérations ou des actions qui relèvent de l'intérêt général, notamment dans les domaines de la Santé Publique (ex. campagne nationale de vaccination), de l'Education (ex. correction des examens d'Etat), des migrations, de la circulation des personnes et des biens.

## CHAPITRE 7. DE LA COMMISSION MILITAIRE MIXTE

7.1 La Commission Militaire Mixte est responsable devant un Comité Politique composé des Ministres des Affaires Etrangères et de la Défense ou de toute autre personne dûment mandatée par les Parties;

7.2 La Commission Militaire Mixte est un organe de prise de décisions composé de deux représentants de chaque Partie sous la direction d'un président neutre désigné par l'OUA, en concertation avec les Parties.

7.3 La Commission Militaire Mixte prend ses décisions par consensus.

7.4 La Commission Militaire Mixte sera chargée de :

- a) d'établir les positions des unités au moment du cessez-le-feu;
- b) de faciliter la liaison entre les Parties aux fins de l'application du Cessez-le-feu;
- c) d'aider le processus de désengagement des forces et de mener des enquêtes sur toute violation du Cessez-le-feu;
- d) de vérifier tous les renseignements, données et activités relatifs aux forces militaires des Parties;
- e) de vérifier le désengagement des forces militaires des Parties là où elles sont en contact direct;
- f) d'élaborer des mécanismes pour le désarmement des groupes armés;
- g) de vérifier le cantonnement et le désarmement de tous les groupes armés;
- h) de vérifier le désarmement de tous les civils congolais qui sont en possession illégale d'armes;
- i) de surveiller et de vérifier le retrait ordonné des forces étrangères;

7.5 Les parties s'engagent à fournir à l'ONU et à l'OUA tout renseignement pertinent sur le nombre, l'organisation, les équipements et les positions de leurs forces étant entendu que ces renseignements seront confidentiels.

## CHAPITRE 8. DU MANDAT DE LA FORCE DE MAINTIEN DE PAIX DES NATIONS UNIES

8.1 Les Nations Unies, en collaboration avec l'OUA devront constituer, faciliter et déployer une force appropriée en République Démocratique du Congo pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord.

8.2 Le mandat de la force des Nations Unies devra inclure les opérations de maintien et de rétablissement de la paix telles que décrites ci-dessous :

8.2.1. Maintien de la paix :

- a) travailler avec la Commission Militaire Mixte/OUA pour la mise en oeuvre de cet Accord;
- b) observer et vérifier la cessation des hostilités;
- c) mener des enquêtes sur les violations de l'Accord de Cessez-le-feu et prendre les mesures nécessaires pour le faire respecter;

d) superviser le désengagement des forces des Parties tel que stipulé au chapitre 2 de la présente Annexe;

e) superviser le redéploiement des forces des Parties dans des positions défensives dans les zones de conflit, conformément au chapitre 11 de la présente Annexe;

f) fournir et maintenir l'assistance humanitaire et protéger les personnes déplacées, les réfugiés et les autres personnes affectées;

g) tenir les Parties à l'Accord de Cessez-le-feu, informées de ces opérations de maintien de la paix;

h) récupérer les armes auprès des civils et veiller à ce que les armes ainsi récupérées soient correctement comptabilisées et adéquatement sécurisées;

i) en collaboration avec la Commission Militaire Mixte/OUA, programmer et superviser le retrait de toutes les forces étrangères;

j) vérifier toutes informations, données et activités relatives aux forces militaires des Parties.

#### 8.2.2. Rétablissement de la paix :

a) traquer et désarmer les groupes armés;

b) identifier les auteurs des massacres, les auteurs des crimes contre l'humanité et les autres criminels de guerre;

c) traduire les négociateurs devant le Tribunal International Pénal;

d) rapatriement;

e) élaborer toutes les mesures (persuasives ou coercitives) jugées appropriées pour atteindre les objectifs de désarmement de rassemblement, de rapatriement et de réintégration dans la société des membres des groupes armés.

8.3 Composition : les forces de maintien de la paix des Nations Unies proviendront des pays acceptés par les Parties.

8.4 La Commission Militaire Mixte sera immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, chargée d'exécuter les opérations de maintien de la paix jusqu'au déploiement de la force de maintien de la Paix des Nations Unies.

## CHAPITRE 9. DU DESARMEMENT DES GROUPES ARMES

9.1. La Commission Militaire Mixte, avec l'assistance des Nations Unies, élaborera et mettra immédiatement en oeuvre les mécanismes pour la poursuite, le cantonnement et le recensement de tous les groupes armés qui se trouveraient en République Démocratique du Congo, à savoir, les Ex-Forces Armées Rwandaises (ex-FAR), l'ADF, le LRA, l'UNRF II, les milices Interahamwe, le FUNA, le FDD, le WNBK, le NALU, l'UNITA et prendra des mesures pour :

a. la remise au Tribunal International ou aux tribunaux nationaux les auteurs de massacres et de crimes contre l'humanité; et

b. la remise d'autres criminels de guerre.

9.2 Les Parties, en collaboration avec les Nations Unies et d'autres pays ayant des préoccupations de sécurité, devront créer des conditions favorables à l'accomplissement de l'objectif décrit au paragraphe 9.1 précédent, lesquelles conditions pourraient inclure l'octroi de l'amnistie et l'asile politique, à l'exception des génocidaires. Les Parties encouragent également le dialogue intercommunautaire.

#### CHAPITRE 10. DE LA FORMATION D'UNE ARMÉE NATIONALE

Aux termes du présent Accord et à l'issue des négociations politiques intercongolaises, il y aura un mécanisme tenant notamment compte du contrôle physique des troupes, de l'identification précise de tous les éléments au regard de leur origine, de la date de leur enrôlement, de leur corps d'attache, ainsi que de l'identification des terroristes et du dénombrement des armes de guerre distribuées dans le cadre des institutions gouvernementales parallèles de défense populaire, pour la formation d'une armée nationale, restructurée et intégrée, incluant les forces des Parties congolaises du présent Accord, sur base des négociations entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Rassemblement Congolais pour la Démocratie et le Mouvement pour la Libération du Congo.

#### CHAPITRE 11. DU REDEPLOIEMENT DES FORCES MILITAIRES DES PARTIES SUR DES POSITIONS DÉFENSIVES DANS LES ZONES DE CONFLIT

11.1 Suite au désengagement, toutes les forces devront se replier sur des positions défensives.

11.2 Les positions où les unités sont localisées seront identifiées et enregistrées par la Commission Militaire Mixte et les mécanismes de l'OUA et de l'ONU.

11.3 Après le redéploiement sur les positions défensives, toutes les forces devront fournir aux mécanismes de la Commission Militaire Mixte, de l'OUA et de l'ONU les renseignements nécessaires sur les effectifs de leurs troupes, le matériel militaire et les armes qu'elles détiennent dans chaque position.

11.4 La Commission Militaire Mixte procédera à la vérification des données et des renseignements. Toutes les forces seront consignées aux positions déclarées et enregistrées et tout mouvement devra être autorisé par les mécanismes de la Commission Militaire Mixte, de l'OUA et de l'ONU. Toutes les forces resteront dans les positions déclarées et enregistrées jusque :

- a. dans le cas des forces étrangères, au moment du début du retrait conformément au calendrier de retrait de la Commission Militaire Mixte/OUA et de l'ONU; et
- b. dans le cas des Forces Armées Congolaises, des forces du Rassemblement Congolais pour la Démocratie et du Mouvement pour la Libération du Congo, conformément à l'Accord négocié.

CHAPITRE 12. DE LA NORMALISATION DE LA SITUATION LE LONG DES FRONTIÈRES COMMUNES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET SES VOISINS

La normalisation de la situation de sécurité le long des frontières communes entre la République Démocratique du Congo et ses voisins exige de chaque pays :

- a) de ne pas armer, entraîner, héberger sur son territoire ou apporter une forme quelconque d'aide aux éléments subversifs ou aux mouvements d'opposition armés, dans le but de déstabiliser les autres pays;
- b) de signaler tous les mouvements étrangers ou hostiles détectés par l'un ou l'autre pays, le long des frontières communes;
- c) d'identifier et d'évaluer les problèmes aux frontières et coopérer dans la définition des méthodes pour les résoudre pacifiquement;
- d) de résoudre le problème des groupes armés en République Démocratique du Congo conformément aux termes du présent Accord.

CHAPITRE 13. DU CALENDRIER DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU

Le Calendrier de mise en oeuvre de l'Accord de Cessez-le-feu est annexé à ce document.

CALENDRIER DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU

Evénements majeurs du Cessez-le-feu Timing

1. Signature officielle de l'Accord de Cessez-le-feu ; Jour J
2. Etablissement de la Commission Militaire Mixte et des vérificateurs de l'OUA ; Jour J à jour J + 7 jours
3. Annonce et diffusion de l'information sur le Cessez-le-feu ; J + 24 heures
4. Cessation des hostilités, y compris la cessation de la propagande hostile ; J + 24 heures
5. Libération des otages J + 3 jours
6. Désengagement des forces J + 14 jours
7. Choix du facilitateur J + 15 jours
8. Redéploiement des forces J + 15 jours à J + 30 jours
9. Fourniture des renseignements à la Commission Militaire Mixte et aux mécanismes de l'OUA et de l'ONU ; J + 21 jours
10. Déploiement des vérificateurs de l'OUA J + 30 jours
11. Libération et échange de prisonniers de guerre J + 7 jours à J + 30 jours
12. Début du Dialogue National J + 45 jours
13. Clôture du Dialogue National J + 90 jours
14. Installation des Nouvelles Institutions J + 91 jours
15. Déploiement de la mission de paix de l'ONU J + 120 jours
16. Désarmement des groupes armés J + 30 jours à J + 120 jours
17. Retrait ordonné des Forces Etrangères J + 180 jours
18. Vérification et suivi J + 7 à J + 180 jours (renouvelable)
19. Rétablissement de l'administration de l'Etat J + 90 jours à J + 270 jours
20. Désarmement du personnel non militaire J + 360 jours
21. Mesures de normalisation de la situation sécuritaire le long des frontières internationales; J + 30 jours à J + 365 jours



ANNEXE "C" DÉFINITIONS

" Groupes armés ", signifie les forces autres que celles du gouvernement de la République Démocratique du Congo, du Rassemblement Congolais pour la Démocratie et du Mouvement pour la Libération du Congo, qui ne sont pas signataires de cet Accord. Elles incluent les ex-FAR, l'ADF, le LRA, l'UNRF II, les milices Interahamwe, le FUNA, le FDD, le WPDF, le NALU, l'UNITA et d'autres forces de même idéologie.

" Forces des Parties ", désigne les forces des signataires de cet Accord.

" Parties " veut dire les signataires de cet Accord, autres que les Témoins.

" La région des Grands Lacs " désigne le groupe des Etats situés dans le bassin ou auteur du système de vallée de crevasse de l'Afrique de l'Est et l'Afrique centrale.

" Le Dialogue National " veut dire un processus impliquant toutes les composantes sociales dans les négociations politiques inter-Congolaises visant à instaurer un nouvel ordre politique en vue d'aboutir à la réconciliation nationale et à la tenue rapide des élections démocratiques libres et transparentes.

" Forces Vives " veut dire les composantes représentatives de la société civile, telles que les Eglises, les Syndicats, etc.

" Interahamwe ", désigne les milices rwandaises qui ont commis le génocide de 1994 au Rwanda.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
in April 2005 with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
en avril 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 March 2005*

*Date of effect: 2 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 4 April 2005*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 2 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 2 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 4 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 150, I-1963.

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

*ACCESSION*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 February 2005*

*Date of effect: 18 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 April 2005*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

*ADHÉSION*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 février 2005*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 249, I-3511.

**No. 4707. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

AGREEMENT FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. WASHINGTON, 3 JULY 1958<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. WASHINGTON, 14 JUNE 2004

**Entry into force :** 9 December 2004 by notification, in accordance with article 2

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

**No. 4707. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 3 JUILLET 1958<sup>1</sup>

AVENANT À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 14 JUIN 2004

**Entrée en vigueur :** 9 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defence Purposes, signed at Washington on the third day of July, 1958, as amended (herein referred to as the "Agreement");

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article III bis of the Agreement is amended by:

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 326, I-4707 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 326, I-4707.

(a) substituting "2014" for 2004" throughout the Article.

*Article 2*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised, have signed this Amendment.

Done at Washington, in duplicate, this Fourteenth day of June, 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

F. R. BAKER

For the Government of the United States of America:

STEPHEN G RADEMAKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Désirant amender dans certains de ses aspects l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle signé à Washington le 3 juillet 1958 tel qu'amendé ( désigné par " l'accord ");

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

L'article III bis de l'Accord est amendé par :

a) en remplaçant " 2004 " par " 2014 " dans tout l'article.

*Article 2*

Le présent amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent amendement.

Fait à Washington le 14 juin 2004

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

F.R. BAKER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

STEPHEN G RADEMAKER



**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 335, I-4789.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES  
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.  
GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force** : 4 April 2005

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations** : ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH RE-  
GARD TO BRAKING. GENEVA, 4 APRIL  
2005

**Entry into force** : 4 April 2005

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations** : ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES  
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-  
CERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 4 AVRIL  
2005

**Entrée en vigueur** : 4 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies** : d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-  
CULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREI-  
NAGE. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur** : 4 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies** : d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force** : 4 April 2005

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 4 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 79.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force** : 4 April 2005

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 4 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur** : 4 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 4 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 79.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur** : 4 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 4 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-  
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-  
MENTS. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-  
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR  
EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 4  
AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS  
EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUSTION  
ENGINE WITH REGARD TO THE MEASUREMENT  
OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE  
AND FUEL CONSUMPTION AND OF CATEGORIES  
M1 AND N1 VEHICLES EQUIPPED WITH AN  
ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE  
MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY  
CONSUMPTION AND RANGE. GENEVA, 4 APRIL  
2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 103.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC  
CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.  
GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES  
ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À COMBUSTION  
INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE  
DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE  
ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT  
ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1  
ET N1 ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION  
ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA  
MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE  
ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE.  
GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 103.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE  
REPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À  
MOTEUR. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 111.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF TANK VEHICLES OF CATE-  
GORIES N AND O WITH REGARD TO ROLL-  
OVER STABILITY. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force** : 4 April 2005

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations** : ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

REGULATION NO. 116. UNIFORM TECHNICAL  
PRESCRIPTIONS CONCERNING THE  
PROTECTION OF MOTOR VEHICLES  
AGAINST UNAUTHORIZED USE. GENEVA,  
6 APRIL 2005

**Entry into force** : 6 April 2005, in  
accordance with article 1 (4)

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations** : ex officio, 6 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 111.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES-  
CITERNES DES CATÉGORIES N ET O EN CE  
QUI CONCERNE LA STABILITÉ AU  
RETOURNEMENT. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur** : 4 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies** : d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

RÈGLEMENT NO. 116. PRESCRIPTIONS  
TECHNIQUES UNIFORMES RELATIVES À  
LA PROTECTION DES VÉHICULES AUTO-  
MOBILES CONTRE UNE UTILISATION NON  
AUTORISÉE. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur** : 6 avril 2005,  
conformément au paragraphe 4 de  
l'article 1

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies** : d'office, 6 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS. GENEVA, 6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

REGULATION NO. 118. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE BURNING BEHAVIOUR OF MATERIALS USED IN THE INTERIOR CONSTRUCTION OF CERTAIN CATEGORIES OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

RÈGLEMENT NO 118. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU COMPORTEMENT AU FEU DES MATÉRIAUX UTILISÉS DANS L'AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR DE CERTAINES CATÉGORIES DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

REGULATION NO. 120. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY, WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER, NET TORQUE AND SPECIFIC FUEL CONSUMPTION. GENEVA, 6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT NO 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

RÈGLEMENT NO 120. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS AINSI QU'AUX ENGINS MOBILES NON ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LA PUISSANCE NETTE, LE COUPLE NET ET LA CONSOMMATION SPÉCIFIQUE. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 5425. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 18 MARCH 2005

**Entry into force** : 18 March 2005, in accordance with article 2 (d)

**Authentic texts** : French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Switzerland, 6 April 2005

**No. 5425. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D' "EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 18 MARS 2005

**Entrée en vigueur** : 18 mars 2005, conformément au paragraphe d de l'article 2

**Textes authentiques** : français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Suisse, 6 avril 2005

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CAPITAL SOCIAL

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2'600'000'000 de francs suisses. Il est divisé en 260'000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2004), la répartition des actions s'établit comme suit:

- 61'620 Deutsche Bahn AG
- 61'620 Société Nationale des Chemins de fer français
- 35'100 Ferrovie dello Stato S.pA
- 25'480 S.N.C.B. Holding
- 15'080 NV Nederlandse Spoorwegen
- 13'572 RENFE Operadora
- 13'000 Chemins de fer fédéraux CFF

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 378, I-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 378, I-5425.

- 5'980 Communauté des Chemins de fer yougoslaves
- 5'200 Chemins de fer de l'Etat de Suède
- 5'200 Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
- 5'200 ÖBB Holding SA
- 2'600 Chemins de fer portugais
- 2'600 Chemins de fer tchèques SA
- 2'600 Chemins de fer Helléniques
- 1'300 Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
- 1'300 Société Ferroviaire Slovaquie SA
- 520 Chemins de fer croates
- 520 Holding des Chemins de fer slovènes S.a.r.l.
- 520 Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
- 520 Société Commerciale BDZ SA
- 260 Chemins de fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine
- 104 Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
- 52 Chemins de fer de l'Etat danois
- 52 Chemins de fer de l'Etat norvégien

## Grundkapital

### Artikel 5\*)

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600'000'000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260'000 Aktien mit einem Nennwert von 10'000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2004) wie folgt verteilt:

|        |  |
|--------|--|
| 61'620 | Deutsche Bahn AG                                     |
| 61'620 | Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen   |
| 35'100 | Ferrovie dello Stato S.p.A                           |
| 25'480 | S.N.C.B. Holding                                     |
| 15'080 | NV Nederlandse Spoorwegen                            |
| 13'572 | RENFE Operadora                                      |
| 13'000 | Schweizerische Bundesbahnen SBB                      |
| 5'980  | Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen          |
| 5'200  | Schwedische Staatsbahnen                             |
| 5'200  | Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen |
| 5'200  | ÖBB Holding AG                                       |
| 2'600  | Portugiesische Eisenbahnen                           |
| 2'600  | Tschechische Bahnen AG                               |
| 2'600  | Hellenische Eisenbahnen                              |
| 1'300  | Ungarische Staatseisenbahnen AG                      |
| 1'300  | Eisenbahngesellschaft Slowakei AG                    |
| 520    | Kroatische Eisenbahnen                               |
| 520    | Holding Slowenische Bahnen GmbH                      |
| 520    | Eisenbahn von Bosnien-Herzegowina                    |
| 520    | Bulgarische Staatsbahnen AG                          |
| 260    | Bahnen der ehem. Jugoslawischen Republik Mazedonien  |
| 104    | Staatseisenbahnen der Türkischen Republik            |
| 52     | Dänische Staatsbahnen                                |
| 52     | Norwegische Staatsbahnen                             |

\*) Änderung des Artikels 5 der Statuten, beschlossen durch die ordentliche Generalversammlung vom 18. März 2005.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AUTHORIZED CAPITAL

ARTICLE 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2004), the shares shall be allotted as follows:

|               |   |
|---------------|---|
| 61,620 shares | German Railways                                       |
| 61,620 shares | French National Railways                              |
| 35,100 shares | Italian State Railways                                |
| 25,480 shares | Belgian National Railways                             |
| 15,080 shares | Netherlands Railways                                  |
| 13,572 shares | Spanish National Railways                             |
| 13,000 shares | Swiss Federal Railways                                |
| 5,980 shares  | Community of Yugoslav Railways                        |
| 5,200 shares  | Swedish State Railways                                |
| 5,200 shares  | Luxembourg National Railways                          |
| 5,200 shares  | Austrian Federal Railways                             |
| 2,600 shares  | Hellenic Railways Organization                        |
| 2,600 shares  | Portuguese Railways                                   |
| 2,600 shares  | Czech Railways  |
| 1,300 shares  | Slovak Railways                                       |
| 1,300 shares  | Hungarian State Railways                              |
| 520 shares    | Croatian Railways                                     |
| 520 shares    | Slovenian Railways Holding Company                    |
| 520 shares    | Bosnia and Herzegovina Railways                       |
| 520 shares    | Bulgarian State Railways                              |
| 260 shares    | Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia |
| 104 shares    | Turkish State Railways                                |
| 52 shares     | Danish State Railways                                 |
| 52 shares     | Norwegian State Railways                              |

Amendment to article 5 of the Statute adopted by the extraordinary General Assembly of 18 March 2005.

**No. 7310. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON DIPLO-  
MATIC RELATIONS. VIENNA, 18  
APRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 April  
2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2005*

**No. 7310. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
VIENNE, 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 500, I-7310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 500, I-7310.

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

DECLARATION REGARDING THE OBJECTION TO THE ACCESSION OF AZERBAIJAN

**Hungary**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 10 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 April 2005*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

DÉCLARATION CONCERNANT L'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'AZERBAÏDJAN

**Hougrie**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 10 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 avril 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

... that the Republic of Hungary revokes its objection raised on 31 December 2004 (No. 83/J/2004.) to the accession of the Republic of Azerbaijan to the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, signed in the Hague, on the 5th October 1961. The revocation is based on the notification given by the Republic of Azerbaijan. The President of the Republic of Azerbaijan designated as competent authority - with his instruction No. 544 of December 2004 - the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan for documents emanating from courts, public prosecutors, and justice authorities, including documents certified in notarial order and state civil acts registration documents; and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan for other documents.

Therefore, the Convention has entered into force between Hungary and Azerbaijan on 10 March 2005.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 527, I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 527, I-7625.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

... que la République de Hongrie retire ses objections, formulées le 31 décembre 2004 (No 83/J/2004) contre l'adhésion de la République d'Azerbaïdjan à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, signée à La Haye le 5 octobre 1961. Cette démarche se fonde sur la notification donnée par la République d'Azerbaïdjan. Le Président de la République d'Azerbaïdjan a désigné comme autorité compétente - par son instruction no 544 de décembre 2004 - le Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan, pour les documents émanant de juridictions, du ministère public ou d'autorités de justice, y compris les documents certifiés par acte notarié et les actes de l'état civil, et le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan pour les autres documents.

Par conséquent, la Convention est entrée en vigueur entre la Hongrie et l'Azerbaïdjan le 10 mars 2005.

**No. 8638. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

ACCESSION

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2005*

**No. 8638. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 596, I-8638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 596, I-8638.



**No. 10232. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
CARIBBEAN DEVELOPMENT  
BANK. KINGSTON, 18 OCTOBER  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Haiti**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 April  
2005*

*Date of effect: 1 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2005*

**No. 10232. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE  
LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT  
DES CARAÏBES. KINGSTON, 18 OC-  
TOBRE 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Haïti**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 712, I-10232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 712, I-10232.

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 March 2005*

*Date of effect: 21 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 April 2005*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 823, I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 823, I-11806.

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 July 2004*

*Date of effect: 11 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2005*

*declarations:*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Hougrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 11 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2005*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"To Article 2

In the Republic of Hungary the Ministry of Justice is designated as the Central Authority in accordance with Article 2 of the Convention.

To Article 8

Members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request executed by the requested court, subject to prior permission by the Hungarian Central Authority.

To Article 15

In accordance with Article 15 of the Convention the diplomatic officer or consular agent of a Contracting State may in the territory of the Republic of Hungary take the evidence in aid of proceedings commenced in the courts of a state which he represents without prior permission of the Hungarian authorities provided that the person affected is exclusively national of the sending state of the diplomatic officer or consular agent. Taking of evidence shall not involve applying or holding out of the prospect of compulsion or disadvantageous legal consequences.

To Article 17

In the Republic of Hungary the Central Authority is entitled to give the permission set out in Paragraph 2 of Article 17 of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 847, I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 847, I-12140.

To Art.  
icle 23

The Hungarian authorities will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Déclaration visée à l'article 2

La République de Hongrie désigne le Ministère de la Justice comme Autorité centrale conformément à l'article 2 de la Convention.

Déclaration visée à l'article 8

Les magistrats de l'autorité requérante peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire par le tribunal requis, moyennant autorisation préalable de l'Autorité centrale de la République de Hongrie.

Déclaration visée à l'article 15

Conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention, un agent diplomatique ou consulaire d'un État contractant peut procéder, sur le territoire de la République de Hongrie, à tout acte d'instruction pour les besoins d'une procédure engagée devant un tribunal de l'État qu'il représente, sans autorisation préalable des autorités hongroises à condition que la personne concernée soit exclusivement ressortissante de l'État que représente l'agent diplomatique ou consulaire. L'obtention de preuves ne doit pas entraîner l'application ni la menace de l'application d'une contrainte ni de préjudices juridiques.

Déclaration visée à l'article 17

L'Autorité centrale de la République de Hongrie est habilitée à donner l'autorisation visée à l'alinéa 2 de l'article 17 de la Convention.

Déclaration visée à l'article 23

Les autorités hongroises n'exécuteront pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue sous le nom de "pre-trial discovery of documents".

*reservations:*

*réerves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Reservations:

To Paragraph 2 of Article 4

The Republic of Hungary excludes the application of Paragraph 2 of Article 4 of the Convention.

To Article 16

The Republic of Hungary excludes the application of Article 16 of the Convention.

To Article 18

The Hungarian authorities do not give assistance to the taking of evidence of the diplomatic offer or consular agent in accordance with Article 15 of the Convention or the com-

missioner in accordance with Article 17 of the Convention by applying measures of compulsion.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Réserve visée à l'alinéa 2 de l'article 4

La République de Hongrie exclut l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention.

Réserve visée à l'article 16

La République de Hongrie exclut l'application des dispositions de l'article 16 de la Convention.

Réserve visée à l'article 18

Les autorités hongroises n'accorderont pas à l'agent diplomatique ou consulaire, en application des dispositions de l'article 15 de la Convention, ou au commissaire, en application des dispositions de l'article 17 de la Convention, l'assistance nécessaire à l'obtention de preuves en appliquant des mesures de contrainte.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

**Germany**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
December 2004*  
*Date of effect: 12 February 2005*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25 April  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

**Sweden**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 30  
December 2004*  
*Date of effect: 28 February 2005*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25 April  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

**Allemagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
décembre 2004*  
*Date de prise d'effet : 12 février 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

**Snède**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 30  
décembre 2004*  
*Date de prise d'effet : 28 février 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril  
2005*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 8 April  
2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 April  
2005*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 999, I-14668.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/DIO

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No 028-2005-PCM, publicado el 03 de abril de 2005, cuyas copias se adjuntan a la presente, se declaró en estado de emergencia a las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, por el término de 30 días.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 08 de abril del 2005

**Declaran Estado de Emergencia en las Provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, por 30 días**

**DECRETO SUPREMO  
N° 028-2005-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que todo derecho fundamental debe ejercerse en armonía con los otros derechos fundamentales y demás bienes jurídicos garantizados por la Constitución, a fin de preservar la unidad y coherencia del conjunto;

Que, conforme al artículo 44° de la Constitución, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en el artículo 118°, incisos 1) y 4), de la Constitución;

Que es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que el inciso 1) del artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27° inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, habiéndose advertido la existencia de actos contrarios al orden público que impiden el normal desenvolvimiento de las actividades en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden público y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

De conformidad con los incisos 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1°.-** Declárase estado de emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros, del departamento de Apurímac, por un plazo de 30 días.

**Artículo 2°.-** Durante el estado de emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f, del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3°.-** La Policía Nacional, con el apoyo de la Fuerza Armada, mantendrá el control del orden interno en las provincias declaradas en estado de emergencia.

**Artículo 4°.-** El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

**Artículo 5°.-** Este Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dos días del mes de abril del año dos mil cinco.

ALEJANDRO TOLEDO  
Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO  
Presidente del Consejo de Ministros

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Ministro de Defensa

FÉLIX M. MURAZZO CARRILLO  
Ministro del Interior

EDUARDO SALHUANA CAVIDES  
Ministro de Justicia



[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 028-2005-PCM, published on 3 April 2005, copies of which are enclosed herewith, a state of emergency was declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac for a period of 30 days.

During the state of emergency, the rights to inviolability of domicile, freedom of movement, freedom of assembly, and freedom of personal security, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 8 April 2005.

**DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF  
ANDAHUAYLAS AND CHINCHEROS, DEPARTMENT OF APURÍMAC,  
FOR 30 DAYS**

Supreme Decree No. 028-2005-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That all fundamental rights must be exercised in harmony with other fundamental and legal rights guaranteed by the Constitution in order to preserve the unity and coherence of the whole;

That, in accordance with article 44 of the Constitution, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full safeguarding of human rights, protect the population from threats to its security and promote general welfare based on justice and the integral, balanced development of the nation;

That it is the responsibility of the President of the Republic to comply and ensure compliance with the Constitution and to oversee internal order within the Republic in accordance with the provisions of article 118, paragraphs (1) and (4), of the Constitution;

That it is the obligation of a constitutional government to guarantee the right of citizens to public peace and order, the adequate functioning of basic services and a normal supply of foodstuffs and medicines;

That the Political Constitution provides in article 137, paragraph 1, that, in the event of a disturbance of internal peace or order or other serious circumstance that affects the life of the nation, the President of the Republic, with the agreement of the Council of Ministers, may decree a state of emergency;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in times of public danger or other emergency that threatens its security;

That, attention having been drawn to the existence of acts contrary to public order which impede the normal conduct of activities in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, it is necessary to adopt the envisaged constitutional measures in order to restore public order and secure the protection of the rights of citizens;

In accordance with article 118, paragraph 4 and 14, of the Political Constitution;

With the vote of approval of the Council of Ministers; and,

With responsibility to report to the Congress,

Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency is declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, for a period of 30 days.

Article 2. During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution are suspended.

Article 3. The National Police, with the support of the Armed Forces, shall maintain control of public order in the provinces declared to be in a state of emergency.

Article 4. The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication.

Article 5. The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, in Lima, on 2 April 2005.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO  
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Minister of Defence

FÉLIX M. MURAZZO CARRILLO  
Minister of the Interior

EDUARDO SALHUANA CAVIDES  
Minister of Justice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 028-2004-PCM publié le 3 avril 2005 et dont des copies sont jointes à la présente, l'état d'urgence a été proclamé pour une période de 30 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac.

Durant l'état d'urgence sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit à la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 8 avril 2005

#### DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES D'ANDAHUAYLAS ET DE CHINCHEROS DU DÉPARTEMENT D'APURÍMAC POUR UNE PÉRIODE DE 30 JOURS

Décret suprême no 028-2005-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que tout droit fondamental doit s'exercer dans le respect des autres droits fondamentaux et biens juridiques garantis par la Constitution, aux fins de l'unité et de la cohérence de l'ensemble;

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution, l'État a pour obligations premières de garantir le plein respect des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement intégral et équilibré de la nation;

Qu'il incombe au Président de la République de respecter et de faire respecter la Constitution, et de veiller au maintien de l'ordre interne, conformément aux alinéas 1) et 4) de l'article 118 de la Constitution;

Que le Gouvernement constitutionnel a pour obligation de garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publics, au bon fonctionnement des services essentiels et à un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que le premier alinéa de l'article 137 de la Constitution confère au Président de la République le pouvoir de décréter l'état d'urgence en cas de trouble de la paix ou de l'ordre interne ou de circonstances graves affectant la vie de la nation;

Qu'en vertu du premier alinéa de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme en cas de danger public ou de toute autre situation d'urgence qui menace sa sécurité;

Que des actes contraires à l'ordre public qui entravent le déroulement normal des activités dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac rendent nécessaire l'adoption des mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public et assurer la défense des droits des citoyens;

Conformément aux alinéas 4) et 14) de l'article 118 de la constitution politique du Pérou;

Avec l'accord du Conseil des ministres;

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. L'état d'urgence est déclaré dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac pour une période de 30 jours.

Article 2. Pendant la durée de l'état d'urgence susvisée, les droits constitutionnels visés aux alinéas 9), 11), 12) et 24) f) de l'article 2 de la constitution sont suspendus.

Article 3. La police nationale, avec l'appui des forces armées, maintiendra l'ordre interne dans les provinces où l'état d'urgence est déclaré.

Article 4. Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication.

Article 5. Ce décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le deux avril deux mil cinq.

Le Président de la République

ALEJANDRO TOLEDO

Le Président du Conseil des ministres

CARLOS FERRERO

Le Ministre de la défense

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Le Ministre de l'intérieur

FÉLIX M. MURAZZO CARRILLO

Le Ministre de la justice

EDUARDO SALHUANA CAVIDES

**No. 14861. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE SUPPRESSION AND PUNISH-  
MENT OF THE CRIME OF APART-  
HEID. NEW YORK, 30 NOVEMBER  
1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
April 2005*

*Date of effect: 29 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 April  
2005*

**No. 14861. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉ-  
PRESSION DU CRIME D'APAR-  
THEID. NEW YORK, 30 NOVEMBRE  
1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1015, I-14861 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1015, I-14861.

**No. 15002. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION. MOSCOW, 15 JULY 1975<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 15 JULY 1975 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION. MOSCOW, 21 NOVEMBER 1986

**Entry into force :** 7 September 1987 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts :** Dutch and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 28 April 2005

**No. 15002. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques**

ACCORD RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. MOSCOU, 15 JUILLET 1975<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 15 JUILLET 1975 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. MOSCOU, 21 NOVEMBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 7 septembre 1987 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** néerlandais et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 28 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1021, I-15002 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1021, I-15002.

**Protocol behorende bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking van 15 juli 1975**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken,

Geleid door de wens de economische, industriële en technische samenwerking tussen beide landen op lange termijn en stabiele basis verder te ontwikkelen,

zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

Artikel 8 van de op 15 juli 1975 te Moskou ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken inzake de ontwikkeling van economische, industriële en technische samenwerking wordt als volgt gewijzigd:

„Deze overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van tien jaar. Na deze periode blijft deze Overeenkomst van kracht voor periodes van telkenmaal vijf jaar, totdat een van de Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor de afloop van een lopende vijfjaren periode de ander in kennis stelt van haar voornemen, de Overeenkomst te beëindigen.

De beëindiging van deze Overeenkomst laat de geldigheid van gedurende de looptijd dezer Overeenkomst gesloten overeenkomsten en contracten onverlet”.

**Artikel 2**

Dit Protocol treedt in werking een maand na de dag dat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de door hun onderscheiden wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

De bepalingen ervan zullen echter vanaf 29 mei 1986 worden toegepast, dat wil zeggen vanaf de laatste dag van de oorspronkelijke geldigheidsperiode van de Overeenkomst, omschreven in artikel 1 van dit Protocol.

GEDAAN te Moskou 21 november 1986, in twee originele versies in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

H. VAN DEN BROEK

*Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-republieken,*

B. I. ARISTOW



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

П Р О Т О К О Л

к Соглашению между Королевством Нидерландов и Союзом Советских Социалистических Республик о развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества от 15 июля 1975 года

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая и в дальнейшем развивать экономическое, промышленное и техническое сотрудничество между обеими странами на долгосрочной и стабильной основе,

договорились о нижеследующем.

Статья I

Статья 8 Соглашения между Королевством Нидерландов и Союзом Советских Социалистических Республик о развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества, подписанного в Москве 15 июля 1975 года, изменяется следующим образом:

"Настоящее Соглашение будет первоначально действовать в течение 10 лет. После этого срока настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение каждых пяти лет до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Сторону за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода о своем намерении прекратить действие Соглашения.

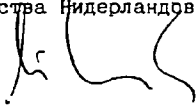
Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на действительность соглашений и контрактов, заключенных в период действия настоящего Соглашения".

Статья 2

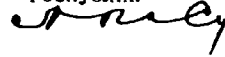
Настоящий Протокол вступит в силу через месяц с даты, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о завершении формальностей, выполнение которых предусмотрено их соответствующими законодательствами. Однако его постановления будут применяться с 29 мая 1986 года, т.е. с даты окончания первоначального срока действия Соглашения, указанного в статье I настоящего Протокола.

Совершено в Москве 21 ноября 1986 года в двух подлинных экземплярах, каждый на нидерландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-  
LICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND  
TECHNICAL COOPERATION OF 15 JULY 1975

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring further to develop economic, industrial and technical cooperation between the two countries on a long-term and stable basis,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article 8 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics on the development of economic, industrial and technical cooperation of 15 July 1975 shall be amended to read as follows:

"This Agreement shall initially remain in force for a period of 10 years. After this period, it shall remain in force for successive periods of five years until such time as one of the Contracting Parties notifies the other Party six months before the expiry of the next five-year period of its intention to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of agreements and contracts concluded in accordance with this Agreement."

*Article 2*

This Protocol shall enter into force within one month from the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required by their respective laws. However, its provisions shall be applied as of 29 May 1986, i.e. from the date of expiry of the initial period of validity of the Agreement referred to in article 1 of this Protocol.

Done at Moscow on 21 November 1986, in duplicate in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

B. I. ARISTOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 15 JUILLET 1975 ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET L' UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SO-  
VIÉTIQUES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Ré-  
publiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer davantage la coopération économique, industrielle et tech-  
nique entre les deux pays sur des bases durables et stables;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

L'article 8 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération  
économique, industrielle et technique du 15 juillet 1975 devra être amendé pour lire comme  
suit :

"Le présent Accord demeurera initialement en vigueur pendant 10 ans. Après l'expira-  
tion de ce délai, il restera en vigueur durant des périodes successives de cinq ans, à moins  
que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre partie, six mois avant l'expiration de la  
prochaine période de cinq ans, de son intention d'abroger l'Accord.

L'abrogation du présent Accord n'affectera en rien la validité des accords et contrats  
conclus conformément au présent Accord."

*Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties contractantes se  
seront mutuellement notifié l'exécution des formalités requises par leurs législations  
respectives.

Cependant, ces dispositions devront être appliquées au 29 mai 1986, i.e., à partir de  
la date d'expiration de la période initiale de validité de l'Accord stipulée à l'article 1 du  
présent Protocole.

Fait à Moscou le 21 novembre 1986, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et  
en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

B. I. ARISTOV

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 19 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

*reservation:*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del artículo 13 de la Convención sobre la Prevención y el Castigo de Delitos contra Personas Internacionalmente Protegidas, Inclusive los Agentes Diplomáticos, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 1 del mismo artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Bolivarian Republic of Venezuela, in accordance with the provision of article 13 (2) of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents formulates a reservation with respect to the provision established under paragraph 1 of the said article. Consequently, it does not consider itself obligated to refer to arbitration as a means of settlement of disputes, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1035, I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1035, I-15410.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République boliviarienne du Venezuela, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, formule une réserve à l'égard de la disposition prévue au paragraphe premier dudit article. Par conséquent, elle ne se considère pas obligée de soumettre un différend à l'arbitrage, ni ne reconnaît la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

**No. 17119. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF MILITARY OR ANY OTHER HOS-  
TILE USE OF ENVIRONMENTAL  
MODIFICATION TECHNIQUES.  
NEW YORK, 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
April 2005*

*Date of effect: 20 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2005*

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 25  
April 2005*

*Date of effect: 25 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 April  
2005*

**No. 17119. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
D'UTILISER DES TECHNIQUES DE  
MODIFICATION DE L'ENVIRONNE-  
MENT À DES FINS MILITAIRES OU  
TOUTES AUTRES FINS HOSTILES.  
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2005*

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1108, I-17119 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1108, I-17119.

**No. 17966. Netherlands and No. 17966. Pays-Bas et Botswana Botswana**

MEMORANDUM OF AGREEMENT CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS. GABORONE, 26 JANUARY 1978<sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS. GABORONE, 26 JANVIER 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN BOTSWANA, CONCLUDED AT GABORONE ON 26 JANUARY 1978. HARARE, 24 APRIL 1991 AND GABORONE, 27 MAY 1992

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU BOTSWANA, CONCLU À GABORONE LE 26 JANVIER 1978. HARARE, 24 AVRIL 1991 ET GABORONE, 27 MAI 1992

**Entry into force :** 19 January 1995, in accordance with the provisions of the said notes

**Entrée en vigueur :** 19 janvier 1995, conformément aux dispositions desdites notes

**Authentic text :** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 28 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 28 avril 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1145, I-17966 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1145, I-17966.



**No. 20932. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. DAR ES SALAAM, 1 JULY 1980<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

41161. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning air services (WITH ANNEX). DAR ES SALAAM, 18 AUGUST 2004<sup>2</sup>

Entry into force: 18 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 April 2005

**No. 20932. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. DAR ES-SALAAM, 1 JUILLET 1980<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

41161. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (AVEC ANNEXE). DAR ES-SALAAM, 18 AOÛT 2004<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 18 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1268, 1-20932 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1268, 1-20932.

2. *Ibid.*, Volume 2309, 1-41161.

**No. 21117. Finland and Egypt**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS. HELSINKI, 5 MAY 1980<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

41171. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt on the promotion and protection of investments. CAIRO, 3 MARCH 2004<sup>2</sup>

Entry into force: 5 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 11 April 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 April 2005

**No. 21117. Finlande et Égypte**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS. HELSINKI, 5 MAI 1980<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

41171. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la promotion et à la protection des investissements. LE CAIRE, 3 MARS 2004<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 5 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 11 avril 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1281, I-21117 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1281, I-21117.

2. *Ibid.*, Volume 2309, I-41171.

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE  
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-  
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER  
1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON  
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON HEAVY METALS. AAR-  
HUS, 24 JUNE 1998

*RATIFICATION*

**Huugary**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 18 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2005*

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION  
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-  
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.  
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA  
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-  
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE  
1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS.  
AARHUS, 24 JUIN 1998

*RATIFICATION*

**Hougrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1302, 1-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1302, 1-21623.

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 14  
April 2005*

*Date of effect: 14 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 April  
2005*

*reservation:*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 avril  
2005*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“De conformidad con el artículo 16 párrafo 2º de la Convención, Colombia declara que no se considera vinculada por el párrafo 1º del mismo artículo”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 16 (2) of the Convention, Colombia does not consider itself bound by the provisions of article 16 (1).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, Colombie ne se considère pas lié par les dispositions du premier paragraphe de l'article 16.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1316, 1-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1316, 1-21931.

RATIFICATION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
April 2005*

*Date of effect: 19 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2005*

RATIFICATION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2005*

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 19 October 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, I-22495

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

*CONSENT TO BE BOUND*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 19 October 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

**No. 22927. Netherlands and No. 22927. Pays-Bas et Népal  
Nepal**

AGREEMENT CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS. . KATHMANDU, 16 MAY 1983<sup>1</sup>

ACCORD RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS. . KATMANDOU, 16 MAI 1983<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NEPAL CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS, CONCLUDED AT KATHMANDU ON 16 MAY 1983. NEW DELHI, 8 FEBRUARY 1988 AND KATHMANDU, 8 MAY 1988

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DU NÉPAL RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS, CONCLU À KATMANDOU LE 16 MAI 1983. NEW DELHI, 8 FÉVRIER 1988 ET KATMANDOU, 8 MAI 1988

**Entry into force :** 19 May 1988 and with retroactive effect from 10 February 1987, in accordance with the provisions of the said notes

**Entrée en vigueur :** 19 mai 1988 et avec effet rétroactif à compter du 10 février 1987, conformément aux dispositions desdites notes

**Authentic text :** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 28 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 28 avril 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1357, I-22927 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1357, I-22927.



**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Niger**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 August 2004*

*Date of effect: 18 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 April 2005*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 août 2004*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1456, I-24631.

**No. 26466. Netherlands and No. 26466. Pays-Bas et Belgique  
Belgium**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON MUTUAL ASSISTANCE IN COMBATING DISASTERS AND ACCIDENTS. THE HAGUE, 14 NOVEMBER 1984<sup>1</sup>

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET LES ACCIDENTS. LA HAYE, 14 NOVEMBRE 1984<sup>1</sup>

FIRST ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE IN COMBATING DISASTERS AND ACCIDENTS (WITH ANNEXES AND LIST). BAARLE-NASSAU, 5 FEBRUARY 1990

PREMIER ARRANGEMENT PORTANT EXÉCUTION DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET LES ACCIDENTS (AVEC ANNEXES ET LISTE). BAARLE-NASSAU, 5 FÉVRIER 1990

**Entry into force :** 5 February 1990 by signature, in accordance with annex 15

**Entrée en vigueur :** 5 février 1990 par signature, conformément à l'annexe 15

**Authentic texts :** Dutch and French

**Textes authentiques :** néerlandais et français

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 7 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 7 avril 2005

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1526, I-26466 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1526, I-26466

**Eerste Aanvullende Overeenkomst ter uitvoering van de Overeenkomst  
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake  
wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en  
ongevallen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Koninkrijk België,

Gelet op de artikelen 11 en 13 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen, ondertekend te 's-Gravenhage op 14 november 1984;

Overwegende dat het gewenst is dat een aanvullende overeenkomst wordt gesloten over onderwerpen die zijn genoemd in artikel 11, tweede lid, van de Overeenkomst;

Zijn als volgt overeengekomen:

**HOOFDSTUK 1**

**BEGRIPSBEPALINGEN**

**Artikel 1**

In deze aanvullende Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. de Overeenkomst: de op 14 november 1984 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen;

b. de Ministers: de Ministers van Binnenlandse Zaken van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

**HOOFDSTUK 2**

**BIJSTANDSVERLENING IN HET ALGEMEEN**

**Artikel 2**

De Ministers zullen elkaar en de overige bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst, schriftelijk op de

hoogte stellen van adressen, telefoon-, telex- en telefaxnummers alsmede van overige gegevens die van belang zijn in het kader van de procedure voor het verzoeken en doen uitvoeren van de bijstand.

### Artikel 3

1. Een verzoek om bijstand als bedoeld in artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst omvat in ieder geval:

- a. zoveel mogelijk een toelichting over de aard en de omvang van de bijstand die wordt gewenst en over de taken die aan de bijstandseenheid of -eenheden zullen worden opgedragen, een en ander als vereist in artikel 3, derde lid, van de Overeenkomst;
- b. een korte omschrijving van de toestand;
- c. het tijdstip waarop de bijstand dient te worden gerealiseerd;
- d. de plaats waar en de functionaris bij wie de bijstandseenheid of -eenheden zich dient of dienen te melden;
- e. eventuele bijzonderheden ten aanzien van de uitrusting;
- f. de verwachte duur van de bijstand;
- g. de overige relevante gegevens, daaronder zo nodig begrepen de reisweg.

2. Een verzoek om bijstand alsmede de bevestiging van de te verlenen bijstand geschieden zoveel mogelijk overeenkomstig een in bijlage 1 bij deze Aanvullende Overeenkomst opgenomen model.

### Artikel 4

1. Indien de commandant van een bijstandseenheid van oordeel is dat hij in redelijkheid niet of niet meer kan voldoen aan een instructie van de op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijke autoriteit, of indien de commandant van oordeel is dat uitvoering van een instructie niet van hem kan worden gevegd, voert hij onverwijld overleg met die autoriteit.

2. Indien het overleg, bedoeld in het eerste lid, niet tot overeenstemming leidt, wendt hij zich onverwijld tot het bevoegd orgaan dat met de uitvoering van het verzoek om bijstand is belast.

3. Het bevoegd orgaan, bedoeld in het tweede lid, overlegt in dat geval met het bevoegd orgaan dat het verzoek om bijstand heeft gedaan.

### Artikel 5

Bijstand kan worden verleend door experts en diensten die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ongevallen.

Onder meer kan bijstand worden verleend door de eenheden die in de bijlagen 2 en 3 bij deze Aanvullende Overeenkomst zijn aangegeven.

Tevens kan op elke andere wijze bijstand worden verleend.

### HOOFDSTUK 3

#### BIJSTANDSVERLENING DOOR EN AAN AAN ELKAAR GRENZENDE PROVINCIËS

##### Artikel 6

1. De Ministers bevorderen dat de bevoegde organen van aan elkaar grenzende provincies als bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst elkaar en de Ministers kennis geven van adressen, telefoon-, telex- en telefaxnummers die dienen te worden gebruikt in het kader van de uitvoering van de Overeenkomst en deze Aanvullende Overeenkomst.

2. De Ministers bevorderen dat de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, elkaar en de Ministers kennis geven van de soorten eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet alsmede van hun omvang en uitrusting.

3. De Ministers bevorderen dat overigens tussen de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, afspraken tot stand worden gebracht inzake de uitvoering van de bijstandsverlening en te hunner kennis worden gebracht.

4. Afspraken tussen de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, mogen niet in strijd zijn met de Overeenkomst, deze Aanvullende Overeenkomst en hetgeen in het nationale recht van beide landen daartoe is bepaald.

### HOOFDSTUK 4

#### OPLEIDINGEN EN OEFENINGEN

##### Artikel 7

1. De Ministers bevorderen de mogelijkheid tot deelname door cursisten uit het andere land aan cursussen en opleidingen die in hun land worden gegeven op het gebied van de bestrijding van rampen en ongevallen. Naar vermogen verlenen zij aan cursisten uit het andere land toegang tot deze cursussen en opleidingen.

2. Voor de door de Ministers aangemelde deelnemers worden aan de andere Minister van Binnenlandse Zaken geen cursus- en opleidingsgelden in rekening gebracht. Overige kosten, de kosten van

verzorging en huisvesting daaronder begrepen, worden gedragen door de verzoekende Minister dan wel de instantie die de deelnemer heeft uitgezonden.

#### Artikel 8

1. De Ministers spannen zich in om periodiek gemeenschappelijke oefeningen tot stand te brengen.

2. Doel en uitvoering van gemeenschappelijke oefeningen worden tussen de voor het houden daarvan verantwoordelijke autoriteiten afgesproken.

3. Onverminderd de toepasselijkheid van artikel 10, eerste tot en met vierde lid, van de Overeenkomst, en voorts onverminderd nationale regelingen terzake, draagt elk bij een oefening, bedoeld in het eerste lid, betrokken orgaan zijn eigen kosten.

4. In het kader van de samenwerking als bedoeld in artikel 13 van de Overeenkomst kan elk der Ministers bij enige oefening waarnemers uit het andere land uitnodigen, voor zover de oefenomstandigheden dat mogelijk maken.

#### Artikel 9

1. De Ministers stellen naar vermogen faciliteiten beschikbaar op elkaars oefencentra ten behoeve van het houden van oefeningen door eenheden van het andere land.

2. De kosten voor het gebruik van het oefencentrum alsmede de kosten van verzorging en huisvesting van de betrokken eenheden worden door de verzoekende Minister gedragen.

3. Door of namens de Ministers worden in onderling overleg nadere regelingen getroffen.

### HOOFDSTUK 5

#### PERMANENTE SAMENWERKING

#### Artikel 10

In het kader van de samenwerking als bedoeld in artikel 13 van de Overeenkomst overleggen vertegenwoordigers van de bevoegde organen als bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst ten minste eenmaal per jaar met elkaar. Zij bevorderen dat deskundigen uit de disciplines die betrokken zijn bij de rampenbestrijding, aan dit overleg deelnemen.

## HOOFDSTUK 6

### INFORMATIE-UITWISSELING

#### Artikel 11

1. Het verstrekken van gegevens als bedoeld in artikel 13, vierde lid, van de Overeenkomst geschiedt overeenkomstig het in de volgende leden bepaalde.

2. De bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst bevorderen dat een burgemeester in wiens gemeente een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie verstrekt aan:

a. de burgemeester of burgemeesters van de in het andere land gelegen aangrenzende gemeente of gemeenten, indien de betrokken gemeente grenst aan Nederland onderscheidenlijk België;

b. de gouverneur onderscheidenlijk de commissaris van de Koningin van de eigen provincie.

3. De gouverneur onderscheidenlijk de commissaris van de Koningin van de provincie waarin een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, verstrekt onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie aan:

a. de commissaris van de Koningin, onderscheidenlijk de gouverneur van de aangrenzende provincie, indien de betrokken provincie grenst aan Nederland onderscheidenlijk België;

b. de Minister van Binnenlandse Zaken van het eigen land.

4. De Minister van Binnenlandse Zaken van het land waarin een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, verstrekt onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het andere land.

#### Artikel 12

Artikel 2 en artikel 6, eerste lid, van deze Aanvullende Overeenkomst zijn ten aanzien van het verstrekken van en het verzoeken om informatie van overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK 7  
OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 13

De in de bijlagen bij deze Aanvullende Overeenkomst vermelde gegevens kunnen worden gewijzigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Minister van Binnenlandse Zaken van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de overige bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst.

Artikel 14

Ten aanzien van geschillen, geldingsduur en opzegging van deze Aanvullende Overeenkomst zijn de bepalingen van de Overeenkomst van overeenkomstige toepassing.

Artikel 15

Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Baarle-Nassau, 5 februari 1990, in twee exemplaren, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,*

C. I. DALES

*Voor het Koninkrijk België,*

L. TOBBACK



## BIJLAGE I

### **Model ten behoeve van een verzoek om bijstand alsmede de bevestiging van de te verlenen bijstand**

#### 1. *Aanvraag door:*

- datum:
- naam:
- functie:
- adres:
- telefoon:
- telefax:
- telex:

#### 2. *Nadere omschrijving:*

##### 1. *Catastrofe:*

- plaatsaanduiding:
- aard en omvang:

##### 2. *Gewenste bijstand:*

- aanvangstijdstip:
- duur:
- aard en omvang:
- toe te delen taken:
- eventuele bijzonderheden ten aanzien van de uitrusting:

##### 3. *Overig:*

- plaats waar en de ambtenaar bij wie de bijstandseenheid/-eenheden zich dient/dienen te melden:
- andere nuttige inlichtingen, bijvoorbeeld de reisweg:

## BIJLAGE 2

### **I. Soorten Nederlandse eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet, alsmede hun omvang en uitrusting**

#### *Organieke bijstandseenheden*

Onder *organieke bijstandseenheden* wordt verstaan: sectorcommando's, brandbestrijdingscompagnieën, brandbestrijdingspelotons, blusgroepen, reddingspelotons, reddingsgroepen, pioniergroepen, onderhouds- en verzorgingsgroepen en verkennings- en ontsmettingspelotons. Maar ook: LOTT-teams, geneeskundige pelotons, ambulances.

Onder een *brandweereenheid* wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep inclusief het toegewezen materieel of een bijzonder brandweervoertuig met inbegrip van de personele bezetting.

Onder een *bluseenheid* wordt verstaan een (tank)autospuit of personeelmaterieelwagen/trekker met aanhangmotorspuit inclusief de personele bezetting (= blusgroep), waarvan de pomp een capaciteit heeft van ten minste 2400 liter per minuut bij een druk van 8 bar.

Onder *specifiek materieel* wordt verstaan bijzondere brandweervoertuigen zoals autoladders, hoogwerkers, gereedschapswagens, hulpverleningsvoertuigen, verbindingscommandovoertuigen, kraanwagens, schuim- of poederblusvoertuigen en overige brandweervoeren vaartuigen.

Een *reddingsgroep* heeft als taak om snel zoveel mogelijk slachtoffers op te sporen, te bevrijden en in veiligheid te brengen.

Een *pioniergroep* heeft tot taak het herstellen van de benodigde infrastructuur op het rampterrein.

Speciaal voor chemische en nucleaire incidenten is er de *Waarschuwings- en Verkenningsdienst* (WVD), die met behulp van de resultaten van metingen kan adviseren met betrekking tot beslissingen ten aanzien van de bevolking (evacuatie, schuilen, e.d.).\*

Bijstandverlening vindt in beginsel steeds plaats in organieke eenheden:

- per vier bijstand verlenende bluseenheden wordt een brandbestrijdingspeloton geformeerd;
- per drie, eventueel ook per twee of vier bijstand verlenende brandbestrijdingspelotons wordt een brandbestrijdingscompagnie geformeerd;

- per drie bijstand verlenende reddingsgroepen plus één pioniersgroep wordt een reddingspeloton (40 personen) geformeerd.

Onder een *geneeskundige eenheid* wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep inclusief het toegewezen materieel of een ambulancevoertuig met inbegrip van de personele bezetting.

Een *geneeskundig peloton* heeft tot taak het bepalen van de urgentie van de ziekenhuisbehandeling van gewonden, het stabiliseren van hun toestand en het transportgereed maken voor vervoer naar het ziekenhuis. Het heeft een behandelingscapaciteit van 24 liggende slachtoffers per uur.

Een *LOTT-team* is een snel inzetbare medische groep bestaande uit een chirurg, een anesthesist en twee intensive care-verpleegkundigen met hun apparatuur. Het team dient ter assistentie van redders en kan ter plaatse levens- en ledemaatreddende operaties uitvoeren.

In iedere regio is organiek aanwezig: 1 brandbestrijdingscompagnie, 1 reddingspeloton, 1 geneeskundig peloton en 1 WVD-eenheid. In het kader van de opbouw van de rampbestrijdingsorganisatie zijn bovengenoemde organieke eenheden nog niet overal geheel geformeerd.

Overigens is landelijk voor bijstand beschikbaar (via landelijk alarmnummer):

- Meetwagen Landelijk Meetnet Radioactiviteit in Voedsel.

Taak van deze meetwagen is radioactieve besmetting ter plekke vaststellen in te velde staand gewas en in aan de markt aangeleverde voedingsprodukten.

- Rampslachtoffers Identifikatie Team van het Korps Rijkspolitie (RIT).

De groep verleent bijstand bij het bergen en identificeren van slachtoffers. De groep kan voldoende containers meebrengen op een vrachtwagen met aanhanger voor het bergen en identificeren van 500 slachtoffers binnen 48 uur. Draaiboeken in het Nederlands en het Frans zijn aanwezig. Er worden standaard internationale formulieren van Interpol gebruikt.

- Ongevalsbestrijding Gevaarlijke Stoffen (OGS) (landelijk alarmnummer voor telefonisch advies).

Academische gevormde brandweerofficieren geven (telefonisch) advies bij ongevalsbestrijding met gevaarlijke stoffen; desgewenst kan advisering ter plekke plaatsvinden.

\* Een WVD-eenheid bestaat uit een WVD-deskundige (meetploeg-leider) en een wisselend aantal meetploegen van twee personen.

Het aantal in te zetten meetploegen hangt af van de aard van de te verrichten werkzaamheden en kan in overleg met een WVD-deskundige worden bepaald. Ook is het denkbaar dat alleen een WVD-deskundige wordt ingezet.

Er kunnen metingen worden verricht met betrekking tot:

- explosiegevaar met betrekking tot brandbare gassen/dampen (hoe explosief is de toestand)
- een aantal giftige gassen/dampen (chloor, ammoniak, zwaveldioxide, blauwzuur, acrylnitril, enz.)
- ioniserende straling: dosis/dosistempo en besmetting.

De WVD-deskundige kan het meest effectief werken met kaarten met schaalgrootte 1 : 25.000.

Ook de meetploegen hebben kaarten nodig.

Voor het goed en snel in kaart brengen van een zich verspreidende wolk gevaarlijke stoffen zijn minimaal drie meetploegen noodzakelijk.

## **II. Voorlopige voorziening**

1. In spoedeisende gevallen kan vooruitlopend op een verzoek van de Provinciegouverneur als bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst en onverminderd de in de Overeenkomst neergelegde procedure door of namens de voorzitter van een regionale brandweer, waarvan de plaats van vestiging binnen een aan België grenzende provincie is gelegen, op verzoek bijstand worden verleend.

2. Punt 1. is van toepassing op bijstand die wordt verleend naar aanleiding van een verzoek van of namens de burgemeester van een in een aan Nederland grenzende provincie gelegen gemeente.

3. Het totaal van de met toepassing van punt 1. te verlenen bijstand mag niet meer dan vier brandweereenheden per regio bedragen en de periode van bijstandsverlening mag niet langer duren dan twaalf aaneengesloten uren.

4. Onder brandweereenheid als bedoeld in punt 3. wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep met inbegrip van het toegewezen materieel of een bijzondere brandweervoertuig met de daarvoor noodzakelijke personele bezetting.

### BIJLAGE 3

Soorten Belgische eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet, alsmede hun omvang en uitrusting.

#### **1. Aantal personeelsleden in de mobiele colonnes van de civiele bescherming**

| Eenheid     | Permanent aanwezige agenten | Totaal |
|-------------|-----------------------------|--------|
| Liedekerke  | 30                          | 120    |
| Brasschaat  | 19                          | 75     |
| Ghlin       | 22                          | 90     |
| Crisnée     | 32                          | 130    |
| Neufchâteau | 8                           | 33     |
| Totaal      |                             | 448    |

De cijfers in de eerste kolom geven het aantal permanent aanwezige agenten weer in elke eenheid, de cijfers in de tweede kolom geven het totaal aantal tewerkgestelde agenten weer in elke eenheid.

De vaste agenten zijn inderdaad in iedere permanente eenheid ingedeeld in 4 ploegen, die 24 uur op 24 dienst uitmaken gedurende het hele jaar.

**2. Lijst van interventiematerieel van de mobiele colonnes van de civiele bescherming dat nuttig kan ingezet worden bij grensoverschrijdende rampen en ongevallen**

| <b>Aard</b>  | <b>IMCM<br/>Liede-<br/>kerke</b> | <b>IIMCM<br/>Ghlin</b> | <b>VMCM<br/>Crisnée</b> | <b>VIMCM<br/>Bras-<br/>schaat</b> | <b>G.G.<br/>Neuf-<br/>château</b> | <b>Totaal</b> |
|--|----------------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------|
| <b>I</b> <i>Bevrijding en vervoer van slachtoffers</i> |                                  |                        |                         |                                   |                                   |               |
| <b>I.1</b> <b>Bevrijding van slachtoffers</b>          |                                  |                        |                         |                                   |                                   |               |
| Kleine wagen voor bevrijding van slachtoffers          | 1                                | 1                      | 1                       | 1                                 | 1                                 | 5             |
| Grote wagen voor bevrijding van slachtoffers           | 1                                | 1                      | 1                       | 1                                 |                                   | 4             |
| <b>I.2</b> <b>Vervoer van slachtoffers</b>             |                                  |                        |                         |                                   |                                   |               |
| Ziekenwagen  | 4                                | 3                      | 3                       | 2                                 |                                   | 12            |
| <b>II</b> <i>Vuurbestrijding</i>                       |                                  |                        |                         |                                   |                                   |               |
| <b>II.1</b> <b>Autopompen vuurbestrijding</b>          |                                  |                        |                         |                                   |                                   |               |
| A.P.M. Halfzware autopomp                              | 1                                | 1                      | 3                       | 1                                 | 1                                 | 7             |
| A.P.Z. Extra-zware autopomp                            | 2                                | 2                      | 2                       | 2                                 | 1                                 | 9             |
| A.P.E.Z. Extra-zware autopomp                          | 2                                | 2                      | 2                       | 2                                 |                                   | 8             |
| <b>II.2</b> <b>Motorpompen vuurbestrijding</b>         |                                  |                        |                         |                                   |                                   |               |
| Drukmotorpomp  |                                  |                        |                         | 4                                 |                                   | 4             |
| Debietmotorpomp  |                                  |                        |                         | 1                                 |                                   | 1             |
| <b>II.3</b> <b>Divers vuurbestrijdingsmaterieel</b>    |                                  |                        |                         |                                   |                                   |               |
| Waterkanon   | 2                                | 2                      | 2                       | 2                                 |                                   | 8             |
| Poederwagen  | 1                                |                        | 1                       |                                   |                                   | 2             |
| Schuimwagen  |                                  | 1                      | 1                       | 1                                 |                                   | 3             |
| Schuimtank op oplegger                                 | 1                                | 1                      | 1                       | 1                                 |                                   | 4             |
| Slangenwagen   | 2                                | 2                      | 2                       | 2                                 |                                   | 8             |
| Wagen met stroomaggregaat (+ evt. elektropompen)       | 2                                | 2                      | 2                       | 3                                 |                                   | 9             |
| Tankwagen (water)                                      | 8                                | 6                      | 7                       | 7                                 | 1                                 | 29            |
| Tank op aanhangwagen (water)                           |                                  |                        | 2                       |                                   |                                   | 2             |
| Wagen met afneembare tank                              |                                  |                        | 4                       |                                   |                                   | 4             |

| Aard  | IMCM<br>Liede-<br>kerke | IIMCM<br>Ghlin | VMCM<br>Crisnée | VIMCM<br>Bras-<br>schaat | G.G.<br>Neuf-<br>château | Totaal |
|---|-------------------------|----------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|--------|
| III <i>Overstromingen</i>                           |                         |                |                 |                          |                          |        |
| III.1 <i>Autopompen<br/>overstromingen</i>          |                         |                |                 |                          |                          |        |
| A.P.M. Halfzware<br>autopomp                        | 1                       | 1              | 3               | 1                        | 1                        | 7      |
| A.P.Z. Zware autopomp                               | 2                       | 2              | 2               | 1                        | 1                        | 8      |
| A.P.E.Z. Extra-zware<br>autopomp                    | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8      |
| III.2 <i>Motorpompen<br/>overstromingen</i>         |                         |                |                 |                          |                          |        |
| Debietmotorpomp                                     |                         |                |                 | 1                        |                          | 1      |
| III.3 <i>Divers</i>                                 |                         |                |                 |                          |                          |        |
| overstromingsmaterieel                              |                         |                |                 |                          |                          |        |
| Slangenwagen  | 2                       | 2              | 2               | 1                        |                          | 7      |
| Vervoer zandzakjes                                  | 3                       |                |                 | 1                        |                          | 4      |
| Vervoer<br>dichtingsmateriaal                       |                         | 1              | 1               |                          |                          | 2      |
| Vervoer<br>roeiboten                                | 2                       | 1              | 2               | 2                        |                          | 7      |
| Vervoer<br>motorboten                               | 4                       | 3              | 3               | 3                        |                          | 13     |
| Wagen met stroomaggregaat<br>(+ evt. elektropompen) | 2                       | 2              | 2               | 3                        |                          | 9      |
| Overstromingswagen                                  | 2                       | 3              | 4               | 3                        |                          | 12     |
| IV <i>Bevoorrading<br/>drinkwater</i>               |                         |                |                 |                          |                          |        |
| Tankwagen (water)                                   | 8                       | 6              | 7               | 7                        | 1                        | 29     |
| Tank op aanhangwagen                                |                         |                | 2               |                          |                          | 2      |
| Wagen met afneembare<br>tank – aantal tanks         |                         |                | 4               |                          |                          | 4      |
| Waterzuiveringsstation                              | 5                       | 2              | 2               | 7                        |                          | 16     |
| Water line station                                  | 1                       |                |                 |                          |                          | 1      |
| V <i>Verontreiniging</i>                            |                         |                |                 |                          |                          |        |
| Vervoer<br>afdammingselementen                      | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8      |
| Vervoer absorbeermiddelen<br>ECOPERL                |                         | 1              | 1               | 2                        |                          | 4      |
| Verstrooier<br>absorbeermiddelen<br>aanhangwagen    |                         |                | 1               |                          |                          | 1      |

| Aard  | IMCM<br>Liede-<br>kerke | IIMCM<br>Ghlin | VMCM<br>Crisnée | VIMCM<br>Bras-<br>schaat | G.G.<br>Neuf-<br>château | Totaal |
|---|-------------------------|----------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|--------|
| Wagen: Verontreiniging<br>door koolwaterstoffen   | 1                       |                |                 |                          |                          | 1      |
| Oplegger: Tank<br>„Vacuüm-cleaner”  |                         |                | 2               | 2                        |                          | 4      |
| Reinigingsstoestel  | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8      |
| EGMOLAP – Recuperatie<br>kool waterstoffen op water                                     |                         |                | 1               | 1                        |                          | 2      |
| VI <i>Allerlei rampen en<br/>ongevallen</i>   |                         |                |                 |                          |                          |        |
| VI.1 Duik- en chemische<br>ongevallen<br>Wagen voor<br>duik- en chemische<br>ongevallen |                         |                | 1               | 1                        |                          | 2      |
| VI.2 Chemische ongevallen<br>Wagen voor chemische<br>ongevallen                         | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4      |
| VI.3 Allerlei rampen en<br>ongevallen<br>Zware reddingswagen                            | 2                       | 2              | 2               | 2                        | 1                        | 9      |
| Wagen met stroomaggregaat   | 2                       | 2              | 2               | 3                        |                          | 9      |
| Wagen met stut- en schoor-<br>materialen  | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4      |
| Wagen met afbakenings- en<br>verlichtingsmaterieel                                      | 1                       | 1              | 1               | 1                        | 1                        | 5      |
| VI.4 Radiologische en chemische<br>besmetting<br>Decontaminatiewagen<br>(oplegger)      |                         |                |                 | 1                        |                          | 1      |
| Vestiairewagen<br>(oplegger)  |                         |                |                 | 1                        |                          | 1      |
| VII <i>Karweiwagens</i>   |                         |                |                 |                          |                          |        |
| Karweiwagen (zonder<br>kipsysteem)  | 2                       | 5              | 2               |                          |                          | 9      |
| Karweiwagen (met<br>laadvlak)   | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4      |



| Aard   | IMCM<br>Liede-<br>kerke | IIMCM<br>Ghlin | VMCM<br>Crisnée | VIMCM<br>Bras-<br>schaat | G.G.<br>Neuf-<br>château | Totaal |
|--|-------------------------|----------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|--------|
| Kipwagen (achterzijde)                       | 1                       | 1              |                 |                          |                          | 2      |
| Kipwagen (driezijdig)                        | 3                       | 4              | 4               | 3                        |                          | 14     |
| Pick-up                                      | 1                       | 1              | 2               | 1                        |                          | 5      |
| Lichte vrachtwagen                           | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4      |
| <b>VIII Speciale voertuigen en apparaten</b> |                         |                |                 |                          |                          |        |
| Tractor voor oplegger                        | 3                       | 3              | 3               | 3                        |                          | 12     |
| Oplegger met laadvlak                        | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8      |
| Bulldozer                                    | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4      |
| Graafmachine                                 |                         | 1              |                 |                          |                          | 1      |
| Kraanwagen                                   | 2                       | 3              | 2               | 2                        |                          | 9      |
| Heftruck                                     |                         | 1              | 1               | 1                        |                          | 3      |
| Transportband                                |                         |                |                 | 1                        |                          | 1      |
| Elevator met schuitje                        |                         |                | 1               | 1                        |                          | 2      |
| Verlichtingsmast                             | 2                       | 2              | 1               | 2                        | 1                        | 8      |
| Compressor                                   |                         |                |                 | 1                        |                          | 1      |
| Waterzuiveringsstation                       | 5                       | 2              | 2               | 7                        |                          | 16     |
| Roeiboten                                    | 4                       | 3              | 2               | 2                        |                          | 11     |
| Motorboten                                   | 4                       | 4              | 3               | 4                        |                          | 15     |
| Reinigingsstoestel                           | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8      |

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PREMIER ARRANGEMENT PARTICULIER PORTANT EXÉCUTION DE LA  
CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS  
LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET LES ACCIDENTS

Le Royaume de Belgique et

Le Royaume des Pays-Bas,

Vu les articles 11 et 13 de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents, signée à La Haye le 14 novembre 1984;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un arrangement particulier sur les matières citées à l'article 11, alinéa 2, de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE 1ER. DÉFINITIONS

*Article 1er*

Aux fins du présent Arrangement, on entend par:

a) la Convention: la Convention conclue le 14 novembre 1984 à La Haye entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents;

b) les Ministres: les Ministres de l'intérieur de chacune des Parties contractantes.

CHAPITRE 2. ASSISTANCE EN GÉNÉRAL

*Article 2*

Les Ministres se transmettent mutuellement par écrit ainsi qu'aux autres organes compétents, visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention, les adresses, les numéros de téléphone, de télex et de télécopie, ainsi que les autres données qui présentent un intérêt dans le cadre de la procédure de demande et de mise en oeuvre de l'assistance.

*Article 3*

1. Une demande d'assistance telle que visée à l'article 3, alinéa 2, de la Convention comprend en tout cas:

a) dans la mesure du possible, des précisions sur la nature et l'étendue de l'assistance qui est souhaitée et sur les tâches qui seront confiées à l'unité (aux unités) de secours, comme requis à l'article 3, alinéa 3 de la Convention;

- b) une brève description de la situation;
  - c) le moment auquel l'assistance doit être apportée;
  - d) le lieu où et le fonctionnaire auprès de qui l'unité (les unités) de secours doit (doivent) se présenter;
  - e) les particularités éventuelles de l'équipement;
  - f) la durée prévue de l'assistance;
  - g) les autres données significatives, parmi lesquelles, si besoin est, l'itinéraire à suivre.
2. Une demande d'assistance ainsi que la confirmation de l'assistance à prêter se font autant que possible conformément à un modèle repris à l'annexe 1.

#### *Article 4*

1. Si le commandant d'une unité de secours estime qu'il ne peut ou ne peut plus raisonnablement satisfaire à une instruction de l'autorité responsable de la lutte sur les lieux de la catastrophe, ou si le commandant juge que l'exécution d'une instruction ne peut être exigée de lui, il se concerte sans tarder avec cette autorité.
2. Si la concertation, visée à l'alinéa 1er, n'aboutit pas à un accord, il en réfère immédiatement à l'organe compétent chargé de l'exécution de la demande d'assistance.
3. L'organe compétent, visé à l'alinéa 2, se concerte dans ce cas avec l'organe compétent qui a formulé la demande d'assistance.

#### *Article 5*

L'assistance peut être prêtée par des experts et des services formés et équipés pour la lutte contre les catastrophes et les accidents. L'assistance peut notamment être prêtée par les unités visées aux annexes 2 et 3 du présent Arrangement particulier.

L'assistance peut aussi être prêtée sous toute autre forme.

### CHAPITRE 3. L'ASSISTANCE PRÊTÉE PAR ET À DES PROVINCES CONTIGUËS

#### *Article 6*

1. Les Ministres encouragent les organes compétents des provinces contiguës tels que visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention à se communiquer mutuellement et à transmettre aux Ministres, les adresses, les numéros de téléphone, de télex et de télécopie à utiliser dans le cadre de l'exécution de la Convention et du présent Arrangement particulier.
2. Les Ministres encouragent les organes compétents, visés à l'alinéa 1er, à se communiquer mutuellement et à transmettre aux Ministres les types d'unités qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes et qui sont susceptibles d'être appelées à intervenir, ainsi que leur importance et leur équipement.
3. Les Ministres encouragent par ailleurs la conclusion d'accords en matière d'exécution d'assistance entre les organes compétents visés à l'alinéa 1er, et à ce que ces accords soient portés à leur connaissance.

4. Les accords entre les organes compétents visés à l'alinéa 1er, ne peuvent être contraires à la Convention, au présent Arrangement particulier ni à ce qui est stipulé à ce sujet dans le droit national des deux pays.

#### CHAPITRE 4. FORMATIONS ET EXERCICES

##### *Article 7*

1. Les Ministres encouragent la possibilité de participation par des candidats de l'autre pays à des cours et à des formations dispensés dans leur pays sur le plan de la lutte contre les catastrophes et les accidents. Selon leurs possibilités, ils permettent l'accès de ces cours et formations aux candidats de l'autre pays.

2. Pour les participants désignés par les Ministres, aucun droit d'inscription au cours ou à la formation n'est porté en compte à l'autre Ministre. Les autres frais, y compris les frais de nourriture et d'hébergement, sont supportés par la partie requérante ou par l'instance qui a délégué le participant.

##### *Article 8*

1. Les Ministres s'efforcent de réaliser périodiquement des exercices conjoints.

2. L'objectif et l'exécution d'exercices conjoints sont convenus entre les autorités responsables de leur organisation.

3. Sans préjudice de l'applicabilité de l'article 10, alinéas 1 à 4 de la Convention, et en outre sans préjudice de réglementations nationales en la matière, chaque organe concerné par un exercice visé à l'alinéa 1er supporte ses propres frais.

4. Dans le cadre de la coopération telle que visée à l'article 13 de la Convention, chacun des Ministres peut inviter à out exercice des observateurs de l'autre pays, pour autant que les circonstances dans lesquelles se déroule l'exercice le permettent.

##### *Article 9*

1. Les Ministres fournissent, selon leurs possibilités, des facilités dans leurs centres d'instruction respectifs pour que des unités de l'autre pays puissent y effectuer des exercices.

2. Les frais d'utilisation du centre d'instruction, ainsi que les frais de nourriture et d'hébergement des unités concernées, sont supportés par le Ministre requérant.

3. Par ou au nom des Ministres sont édictées de commun accord des réglementations plus précises.

CHAPITRE 5. COLLABORATION PERMANENTE

*Article 10*

Dans le cadre de la coopération prévue à l'article 13 de la Convention, des représentants des organes compétents visés à l'article 3 de la Convention se concertent au moins une fois par an. Ils encouragent la participation à cette concertation des experts des disciplines concernées par la lutte contre les catastrophes.

CHAPITRE 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

*Article 11*

1. La communication de données visées à l'article 13, alinéa 4, de la Convention se fait conformément aux dispositions des alinéas suivants.

2. Les organes compétents, visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention encouragent le bourgmestre dans la commune de qui survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, à fournir, aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives :

a) au(x) bourgmestre(s) de la ou des commune(s) frontalière(s) de l'autre pays, au cas où la commune concernée est contiguë respectivement aux Pays-Bas ou à la Belgique.

b) respectivement au gouverneur ou au commissaire de la Reine de sa propre province.

3. Le gouverneur ou le commissaire de la Reine de la province dans laquelle survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, fournit, aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives :

a) respectivement au commissaire de la Reine ou au gouverneur de la province contiguë si la province concernée est contiguë respectivement aux Pays-Bas ou à la Belgique;

b) au Ministre de l'Intérieur de son propre pays.

4. Le Ministre de l'Intérieur du pays dans lequel survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, fournit aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives au Ministre de l'Intérieur de l'autre pays.

*Article 12*

L'article 2 et l'article 6, alinéa 1er du présent Arrangement particulier, s'appliquent mutatis mutandis à la communication et à la demande d'informations.

CHAPITRE 7. AUTRES DISPOSITIONS

*Article 13*

Les données mentionnées dans les annexes du présent Arrangement particulier peuvent être modifiées par notification écrite au Ministre de l'intérieur de l'autre Partie contractante et aux autres compétents visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention.

*Article 14*

Pour ce qui est des différends, de la durée de validité et de la dénonciation du présent Arrangement particulier, la Convention s'applique mutatis mutandis.

*Article 15*

Le présent Arrangement particulier entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Baarle-Nassau, le 5 février 1990, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

C. I. DALES

Pour le Royaume de Belgique:

L. TOBBACK

ANNEXE 1

*Modèle de demande d'assistance ainsi que de confirmation de l'assistance à prêter*

1. Demande introduite par:

- date:
- nom:
- fonction:
- adresse:
- téléphone:
- télécopieur
- télex:

2. Description plus précise:

1. Catastrophe:

- indication du lieu:
- nature et étendue:

2. Assistance souhaitée:

- heure de début:
- durée:
- nature et ampleur:
- tâches à confier:
- particularités éventuelles de l'équipement:

3. Autres:

- lieu où et fonctionnaire auprès de qui l'unité (les unités) de secours doit (doivent) se présenter:
- autres informations utiles, par exemple l'itinéraire à suivre:

## ANNEXE 2

I. TYPES D'UNITÉS NÉERLANDAISES QUI SONT FORMÉES ET ÉQUIPÉES POUR LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET QUI SONT SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MISES EN OEUVRE, AINSI QUE LEUR IMPORTANCE ET LEUR ÉQUIPEMENT.

### *Unités organiques d'assistance*

On entend par unités organiques d'assistance: les commandements de secteur, les compagnies de lutte contre l'incendie, les pelotons de lutte contre l'incendie, les groupes d'extinction, les pelotons de sauvetage, les groupes de sauvetage, les groupes de pionniers, les pelotons de décontamination mais aussi les équipes LOTT, les pelotons médicaux et les ambulances.

On entend par unité d'incendie une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe, y compris le matériel attribué ou un véhicule spécial d'incendie ainsi que l'effectif en personnel.

On entend par unité d'extinction, une autopompe (réservoir) ou un véhicule de personnel - de matériel/tracteur avec motopompe sur remorque y compris l'effectif en personnel (= groupe d'extinction), dont la pompe a une capacité de minimum 2400 litres par minute à une pression de 8 bar.

On entend par matériel spécifique des véhicules spéciaux d'incendie tels que auto-échelles, élévateurs, véhicules de matériel, véhicules de secours, véhicules de commandement de liaison, véhicules d'extinction à mousse ou à poudre et autres véhicules et bateaux d'incendie.

Un groupe de sauvetage a pour mission de rapidement retrouver, dégager et mettre en sécurité un nombre aussi élevé que possible de victimes.

Un groupe de pionniers a pour mission de réparer l'infrastructure nécessaire sur les lieux de la catastrophe.

Pour les accidents chimiques et nucléaires en particulier, a été créé le „Waarschuwings- en Verkenningdienst" WWD (Service d'alerte et de reconnaissance) qui, à l'aide des résultats de mesurages, peut donner des avis concernant des décisions à prendre envers la population (évacuation, confinement, etc.). (\*)

Les secours sont en principe toujours prêtés dans des unités organiques :

par quatre unités d'extinction prêtant assistance, est formé un peloton de lutte contre l'incendie;

- par trois, éventuellement aussi par deux ou quatre unités prêtant assistance, est formée une compagnie de lutte contre l'incendie;

- par trois groupes de sauvetage prêtant assistance, plus un groupe de pionniers, est formé un peloton de sauvetage (40 personnes).

On entend par unité médicale une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe, y compris le matériel attribué ou une ambulance ainsi que l'effectif en personnel.



Un peloton médical a pour mission de déterminer l'urgence du traitement hospitalier des blessés, de stabiliser leur état et de les préparer au transport à l'hôpital. Il a une capacité de traitement de 24 victimes couchées par heure.

Une équipe LOTT est un groupe médical rapidement engageable composé d'un chirurgien, d'un anesthésiste et de deux infirmières de soins intensifs avec leurs appareils. L'équipe intervient en soutien des sauveteurs et peut effectuer sur place des opérations de sauvetage de la vie et des membres.

Chaque région comprend organiquement: 1 compagnie de lutte contre l'incendie, un peloton de sauvetage, un peloton médical et une unité WWD. Dans le cadre de la mise en place de l'organisation de lutte contre les catastrophes, les unités organiques susvisées ne sont pas encore formées partout.

Au niveau national est en outre disponible pour l'assistance (via le numéro d'alerte national):

- Véhicule de Mesurage Réseau national de mesurages de la radioactivité dans l'alimentation.

Le rôle de ce véhicule de mesurage est de relever sur place la contamination radioactive présente dans les cultures et dans les produits alimentaires livrés au marché.

- Equipe d'identification des victimes de catastrophes (EIV) du Corps de la Police du Royaume.

Le groupe prête assistance dans la récupération et l'identification de victimes. Il peut emporter suffisamment de containers sur un camion avec remorque pour la récupération et l'identification de 500 victimes dans les 48 heures. il existe des scénarios en français et en néerlandais. Des formulaires types internationaux d'Interpol sont utilisés.

- "Ongevalsbestrijding Gevaarlijke Stoffen" (OGS) (Lutte contre les accidents impliquant des substances dangereuses).

(Numéro national d'alerte pour les conseils par téléphone).

Des officiers des services d'incendie ayant une formation universitaire donnent (par téléphone) des conseils pour la lutte contre les accidents impliquant des substances dangereuses; le cas échéant, les conseils peuvent être sur place.

(\*) Une unité WWD se compose d'un expert WWD (chef d'équipe de mesurage et d'un nombre variable d'équipes de mesurage de deux personnes).

Le nombre d'équipes de mesurage à mettre en oeuvre dépend de la nature des travaux à effectuer et peut être déterminé en concertation avec un expert WWD. De même, il est concevable que seul soit engagé un expert du WWD.

Il peut être procédé à des mesurages concernant:

- le risque d'explosion lié aux gaz/vapeurs inflammables (quel est le risque d'explosion?)

- un certain nombre de gaz/vapeurs toxiques (chlore, ammoniac, dioxyde de soufre, acide cyanhydrique, nitrite d'acryl, etc.)

- les radiations ionisantes: dose/vitesse de dose et contamination.

L'expert WWD peut travailler le plus efficacement avec des cartes à l'échelle 1: 25.000.

Les équipes de mesurage ont également besoin de cartes.

Pour une bonne et rapide mise en carte d'un nuage de substances dangereuses qui se propage, il faut au moins trois équipes de mesurage.

## II. DISPOSITIONS PROVISOIRES

1. Dans les cas d'urgence, afin d'anticiper sur une requête du gouverneur de province telle que visée à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention et sans préjudice de la procédure arrêtée dans la Convention, il peut être sur demande prêté assistance par ou au nom du président d'un service régional d'incendie dont le lieu d'établissement est situé dans une province contiguë à la Belgique.

2. Le point 1 est applicable à l'assistance prêtée suite à une requête du ou au nom du bourgmestre d'une commune située dans une province contiguë aux Pays-Bas.

3. Le total de l'assistance à prêter en application du point 1 ne peut comporter plus de quatre unités d'incendie par région et la période d'assistance ne peut excéder douze heures successivement.

4. On entend par unité d'incendie telle que visée au point 3 une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe y compris le matériel attribué ou un véhicule spécial d'incendie ainsi que l'effectif en personnel nécessaire à cet effet.

### ANNEXE 3

Types d'unités belges qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes et qui sont susceptibles d'être mises en œuvre, ainsi que leur importance et leur équipement:

#### 1. Nombre de membres du personnel dans les colonnes de la Protection civile.

| Unite       | Agents<br>présents en<br>permanence | Total |
|-------------|-------------------------------------|-------|
| Liedekerke  | 30                                  | 120   |
| Brasschaat  | 19                                  | 75    |
| Ghlin       | 22                                  | 90    |
| Crisnée     | 32                                  | 130   |
| Neufchâteau | 8                                   | 33    |
| Total       |                                     | 488   |

Les chiffres de la première colonne indiquent le nombre d'agents présents en permanence dans chaque unité; les chiffres de la seconde colonne donnent le nombre total d'agents travaillant dans chaque unité.

Les agents sont en effet répartis en 4 équipes dans chaque unité permanente, qui assure ainsi un service de 24 H sur 24, tout au long de l'année.

**2. Liste du matériel d'intervention des unités permanentes de la Protection civile qui peut être utilement engagé dans des catastrophes et accidents transfrontaliers.**

| NATURE  | IMCM<br>Liede-<br>kerke | IIMCM<br>Ghlin | VMCM<br>Crisnée | VIMCM<br>Bras-<br>schaat | G.G.<br>Neuf-<br>château | Total |
|---|-------------------------|----------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|-------|
| <b>I. Dégagement et transport de victimes</b> |                         |                |                 |                          |                          |       |
| <b>I.1 Dégagement de victimes</b>             |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Camionnette de déchargement de victimes       | 1                       | 1              | 1               | 1                        | 1                        | 5     |
| Fourgon de déchargement de victimes           | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4     |
| <b>I.2 Transport de victimes</b>              |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Ambulance                                     | 4                       | 3              | 3               | 2                        |                          | 12    |
| <b>II. Lutte contre l'incendie</b>            |                         |                |                 |                          |                          |       |
| <b>II.1 Autopompes incendie</b>               |                         |                |                 |                          |                          |       |
| A.P.M. Autopompe moyenne                      | 1                       | 1              | 3               | 1                        | 1                        | 7     |
| A.P.Z. Autopompe lourde                       | 2                       | 2              | 2               | 2                        | 1                        | 9     |
| A.P.E.Z. Autopompe extra-lourde               | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8     |
| <b>II.2 Motopompes incendie</b>               |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Motopompe foulante                            |                         |                |                 | 4                        |                          | 4     |
| Motopompe exhaure                             |                         |                |                 | 1                        |                          | 1     |
| <b>II.3 Matériel divers-incendie</b>          |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Lance-canon                                   | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8     |
| Fourgon poudre                                | 1                       |                | 1               |                          |                          | 2     |
| Fourgon mousse                                |                         | 1              | 1               | 1                        |                          | 3     |
| Citerne mousse sur semi-remorque              | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4     |
| Fourgon à tuyaux                              | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8     |
| Fourgon alternateur (+ électropompes)         | 2                       | 2              | 2               | 3                        |                          | 9     |
| Alternateur sur remorque                      |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Camion citerne (eau)                          | 8                       | 6              | 7               | 7                        | 1                        | 29    |
| Citerne sur remorque (eau)                    |                         |                | 2               |                          |                          | 2     |
| Camion avec citerne amovible                  |                         |                | 4               |                          |                          | 4     |

| NATURE                                      | IMCM<br>Liede-<br>kerke | IIMCM<br>Ghlin | VMCM<br>Crisnée | VIMCM<br>Bras-<br>schaat | G.G.<br>Neuf-<br>château | Total |
|---|-------------------------|----------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|-------|
| <b>III. Inondations</b>                     |                         |                |                 |                          |                          |       |
| <b>III.1. Autopompes inondations</b>        |                         |                |                 |                          |                          |       |
| A.P.M. Autopompe moyenne                    | 1                       | 1              | 3               | 1                        | 1                        | 7     |
| A.P.Z. Autopompe lourde                     | 2                       | 2              | 2               | 1                        | 1                        | 8     |
| A.P.E.Z. Autopompe extra-lourde             | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8     |
| <b>III.2. Motopompes inondations</b>        |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Motopompe exhaure                           |                         |                |                 | 1                        |                          | 1     |
| <b>III.3. Matériel divers – inondations</b> |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Fourgon à tuyaux                            | 2                       | 2              | 2               | 1                        |                          | 7     |
| Transport de sacs à sable                   | 3                       |                |                 | 1                        |                          | 4     |
| Transport de matériel de colmatage          |                         | 1              | 1               |                          |                          | 2     |
| Transport de barques à rames                | 2                       | 1              | 2               | 2                        |                          | 7     |
| Transport de barques à moteur               | 4                       | 3              | 3               | 3                        |                          | 13    |
| Fourgon alternateur (+ électropompes)       | 2                       | 2              | 2               | 3                        |                          | 9     |
| Fourgon inondations                         | 2                       | 3              | 4               | 3                        |                          | 12    |
| <b>IV. Ravitaillement en eau potable</b>    |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Camion citerne (eau)                        | 8                       | 6              | 7               | 7                        | 1                        | 29    |
| Citerne sur remorque                        |                         |                | 2               |                          |                          | 2     |
| Camion avec citerne amovible                |                         |                | 4               |                          |                          | 4     |
| nombre citernes                             |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Station d'épuration d'eau                   | 5                       | 2              | 2               | 7                        |                          | 16    |
| Waterline Station                           | 1                       |                |                 |                          |                          | 1     |
| <b>V. Pollution</b>                         |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Transport de barrage                        | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8     |
| Transport de produits absorbants ECOPERL    |                         | 1              | 1               | 2                        |                          | 4     |
| Epandeur de produits absorbants-remorque    |                         |                | 1               |                          |                          | 1     |

| NATURE  | IMCM<br>Liede-<br>kerke | IIMCM<br>Ghlin | VMCM<br>Crisnée | VIMCM<br>Bras-<br>schaat | G.G.<br>Neuf-<br>château | Total |
|---|-------------------------|----------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|-------|
| Véhicule – pollution par hydrocarbure                   | 1                       |                |                 |                          |                          | 1     |
| Semi-remorque. Citerne „Vacuum-cleaner”                 |                         |                | 2               | 2                        |                          | 4     |
| Appareil de nettoyage                                   | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8     |
| EGMOLAP – Récupérateur hydrocarbure sur eau             |                         |                | 1               | 1                        |                          | 2     |
| VI. <i>Toutes sortes de calamités et d'accidents</i>    |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Accidents spéléo  |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Camionnette spéléo                                      |                         |                | 1               |                          |                          | 1     |
| Fourgon spéléo  |                         |                | 1               |                          |                          | 1     |
| VI.1. Accidents de plongée et accidents chimiques       |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Fourgon d'accidents de plongée et d'accidents chimiques |                         |                | 1               | 1                        |                          | 2     |
| VI.2. Accidents chimiques                               |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Fourgon d'accidents chimiques                           | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4     |
| VI.3. Toutes sortes de calamités et d'accidents         |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Fourgon de sauvetage                                    | 2                       | 2              | 2               | 2                        | 1                        | 9     |
| Fourgon alternateur                                     | 2                       | 2              | 2               | 3                        |                          | 9     |
| Fourgon d'étauçonnement                                 | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4     |
| Fourgon de balisage et d'éclairage                      | 1                       | 1              | 1               | 1                        | 1                        | 5     |
| VI.4. Contamination radiologique et chimique            |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Véhicule de décontamination (semi-remorque)             |                         |                |                 | 1                        |                          | 1     |
| Véhicule vestiaire (semi-remorque)                      |                         |                |                 | 1                        |                          | 1     |
| VII. <i>Véhicule corvée</i>                             |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Véhicule corvée (sans système à bascule)                | 2                       | 5              | 2               |                          |                          | 9     |
| Véhicule corvée (avec hayon élévateur)                  | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4     |

| NATURE                                   | IMCM<br>Liede-<br>kerke | IIMCM<br>Ghlin | VMCM<br>Crisnée | VIMCM<br>Bras-<br>schaat | G.G.<br>Neuf-<br>château | Total |
|--|-------------------------|----------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|-------|
| Camion benne                             | 1                       | 1              |                 |                          |                          | 2     |
| Camion tribenne                          | 3                       | 4              | 4               | 3                        |                          | 14    |
| Pick-up                                  | 1                       | 1              | 2               | 1                        |                          | 5     |
| Camionnette                              | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4     |
| <b>VIII. Véhicule et engins spéciaux</b> |                         |                |                 |                          |                          |       |
| Tracteur pour<br>semi-remorque           | 3                       | 3              | 3               | 3                        |                          | 12    |
| Semi-remorque plateau                    | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8     |
| Bulldozer                                | 1                       | 1              | 1               | 1                        |                          | 4     |
| Excavatrice                              |                         | 1              |                 |                          |                          | 1     |
| Camion grue                              | 2                       | 3              | 2               | 2                        |                          | 9     |
| Élévateur                                |                         | 1              | 1               | 1                        |                          | 3     |
| Tapis roulant transporteur               |                         |                |                 | 1                        |                          | 1     |
| Élévateur à nacelle                      |                         |                | 1               | 1                        |                          | 2     |
| Mât d'éclairage                          | 2                       | 2              | 1               | 2                        | 1                        | 8     |
| Compresseur                              |                         |                |                 | 1                        |                          | 1     |
| Station d'épuration d'eau                | 5                       | 2              | 2               | 7                        |                          | 16    |
| Barque à rames                           | 4                       | 3              | 2               | 2                        |                          | 11    |
| Barque à moteur                          | 4                       | 4              | 3               | 4                        |                          | 15    |
| Appareil de nettoyage                    | 2                       | 2              | 2               | 2                        |                          | 8     |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FIRST SPECIAL ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE CONVENTION  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE  
KINGDOM OF BELGIUM ON MUTUAL ASSISTANCE IN COMBATING  
DISASTERS AND ACCIDENTS

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium

Considering articles 11 and 13 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on mutual assistance in combating disasters and accidents, signed at The Hague on 14 November 1984;

Desiring to conclude a special arrangement on the matters referred to in article 11, paragraph 2, of the Convention;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Arrangement:

- (a) The Convention: the Convention concluded on 14 November 1984 at The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on mutual assistance in combating disasters and accidents;
- (b) The Ministers: the Minister of the Interior of each Contracting Party.

CHAPTER 2. GENERAL ASSISTANCE

*Article 2*

The Ministers shall provide each other and the competent authorities referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention, in writing, with the addresses and telephone, telex and fax numbers, as well as any other information, which are relevant to the request for and implementation of the assistance.

*Article 3*

1. A request for assistance, as referred to in article 3, paragraph 2, of the Convention shall include:

- (a) To the extent possible, detailed information on the nature and extent of the requested assistance and on the tasks which will be entrusted to the emergency unit or units, as provided for in article 3, paragraph 3, of the Convention;
- (b) A brief description of the situation;



- (c) The date and time when the assistance will be required;
  - (d) The location and the name of the official to whom the emergency unit or units should report;
  - (e) Any distinctive features of the equipment;
  - (f) The expected duration of the assistance;
  - (g) Other relevant information including, if necessary, the itinerary.
2. To the extent possible, the request for assistance and the confirmation of the assistance to be provided shall follow the model contained in annex 1.

#### *Article 4*

1. If the person in command of an emergency unit considers that he or she cannot or can no longer reasonably execute an instruction from the authority responsible for combating the disaster at the affected site or if the person in command considers that the execution of an instruction should not be required of him or her, he or she shall consult immediately with the aforementioned responsible authority.

2. If the said consultation does not result in an agreement, he or she shall immediately refer the matter to the authority responsible for the implementation of the request for assistance.

3. The authority referred to in paragraph 2 shall consult, in this case, with the authority that made the request for assistance.

#### *Article 5*

The assistance may be provided by experts and teams that have been trained and equipped to combat disasters and accidents. In particular, assistance may be provided by the units referred to in annexes 2 and 3 to this Special Arrangement.

Assistance may also be provided in any other form.

### CHAPTER 3. ASSISTANCE PROVIDED BY AND TO ADJACENT PROVINCES

#### *Article 6*

1. The Ministers shall encourage the competent authorities of the adjacent provinces, as defined in article 3, paragraph 1, of the Convention, to communicate with each other and to transmit to the Ministers the addresses and the telephone, telex and fax numbers which are to be used in the implementation of the Convention and this Special Arrangement.

2. The Ministers shall encourage the competent authorities referred to in paragraph 1 to communicate with each other and to inform the Ministers of the types, size and equipment of units which have been trained and equipped for disaster management and which may be called upon to respond.

3. The Ministers shall encourage the competent authorities referred to in paragraph 1 to conclude assistance implementation agreements and to notify the Ministers thereof.

4. The agreements between the competent authorities referred to in paragraph 1 may not conflict with the Convention, this Special Arrangement or the relevant provisions of the national legislation of each of the Contracting Parties.

#### CHAPTER 4. TRAINING AND EXERCISES

##### *Article 7*

1. The Ministers shall encourage candidates from the other country to participate in courses and training programmes on combating disasters and accidents offered in their own country. Insofar as possible, the Ministers shall allow candidates from the other country to participate in the said courses and programmes.

2. Registration fees for the participants appointed by the Ministers shall not be charged to the other Minister. Other expenses, including food and accommodation, shall be borne by the requesting Party or by the authority that appointed the participant.

##### *Article 8*

1. The Ministers shall endeavour to organize periodic joint exercises.

2. The purpose and implementation of the joint exercises shall be agreed upon by the authorities responsible for the organization thereof.

3. Without prejudice to the applicability of article 10, paragraphs 1 to 4, of the Convention or to the relevant national regulations, the authority involved in the exercises referred to in paragraph 1 shall bear its own costs.

4. Within the framework of the cooperation referred to in article 13 of the Convention, each Minister may invite observers from the other country to the exercise, to the extent that circumstances allow.

##### *Article 9*

1. The Ministers shall provide, to the extent possible, facilities in their respective training centres, so that units from the other country may carry out exercises.

2. The costs of using the training centre and the food and accommodation expenses of the units concerned shall be borne by the requesting Minister.

3. More specific regulations shall be enacted by mutual agreement by the Ministers or in their name.

#### CHAPTER 5. PERMANENT COOPERATION

##### *Article 10*

Within the framework of the cooperation defined in article 13 of the Convention, representatives of the competent authorities referred to in article 3 of the Convention shall or-

ganize a meeting at least once a year. They shall encourage the participation therein of experts in disaster-management disciplines.

#### CHAPTER 6. EXCHANGE OF INFORMATION

##### *Article 11*

1. The exchange of information referred to in article 13, paragraph 4, of the Convention shall be carried out in accordance with the provisions of the following paragraphs.

2. The competent authorities referred to in article 3, paragraph I, of the Convention shall encourage the burgomaster of the commune in which a disaster or accident having or potentially having an impact on the territory of the other country occurs to provide, as soon as possible after learning of the event, whether requested or not, all relevant information:

(a) To the burgomaster or burgomasters of the border commune or communes of the other country, if the commune concerned is adjacent to the Netherlands or Belgium respectively;

(b) To the Governor or the Queen's Commissioner, respectively, of his or her own province.

3. The Governor or Queen's Commissioner of the province in which a disaster or accident having or potentially having an impact on the territory of the other country occurs shall provide, as soon as possible after learning of the event, whether requested or not, all relevant information:

(a) To the Queen's Commissioner or the Governor of the adjacent province respectively, if the province concerned is adjacent to the Netherlands or Belgium respectively;

(b) To the Minister of the Interior of his or her own country.

4. The Minister of the Interior of the country in which a disaster or accident having or potentially having an impact on the territory of the other country occurs shall provide, as soon as possible after learning of the event, whether requested or not, all relevant information to the Minister of the Interior of the other country.

##### *Article 12*

Article 2 and article 6, paragraph I, of this Special Arrangement shall apply, *mutatis mutandis*, to the exchange of and request for information.

#### CHAPTER 7. OTHER PROVISIONS

##### *Article 13*

The information provided in the annexes to this Special Arrangement may be modified by written notification to the Minister of the Interior of the other Contracting Party and to the competent authorities referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

*Article 14*

The Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the settlement of disputes, the duration of the validity and the denunciation of this Special Arrangement.

*Article 15*

This Special Arrangement shall enter into force on the date of its signature.

Done at Baarle-Nassau, on 5 February 1990, in duplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. I. DALES

For the Kingdom of Belgium:

L. TOBBACK

ANNEX 1

Model request for assistance or confirmation of the assistance to be provided

1. Basic information:

- date:
- name:
- post:
- address:
- telephone:
- fax:
- telex:

2. More detailed information:

1. Disaster:

- location:
- nature and extent:

2. Desired assistance:

- start time:
- duration:
- nature and extent:
- tasks to be fulfilled:
- distinctive features of the equipment:

3. Other:

- place and official to whom the unit or units should report:
- other useful information, such as the itinerary:

## ANNEX 2

### I. TYPES, SIZE AND EQUIPMENT OF NETHERLANDS UNITS WHICH HAVE BEEN TRAINED AND EQUIPPED FOR DISASTER MANAGEMENT AND WHICH MAY BE CALLED UPON TO RESPOND

#### Organic assistance units

For the purposes of this annex:

Organic assistance units: area command, firefighting companies, firefighting platoons, fire-extinguishing units, rescue platoons, rescue units, engineering units, decontamination platoons and LOTT teams, medical platoons and ambulances.

Firefighting unit: an operational unit the size of a group, including equipment or fire engine and personnel.

Fire-extinguishing unit: a pumper (water tank) or staff vehicle - equipment/truck tractor with a motor-driven pump and personnel (= fire-extinction group), the pump having a minimum capacity of 2,400 litres per minute at a pressure of 8 bars.

Specific equipment for firefighting vehicles: ladder trucks, hoisting mechanisms, equipment vehicles, emergency vehicles, liaison command vehicles, fire engines with foam-making equipment or dry powder appliances and other vehicles and fire boats.

The rescue unit shall be responsible for rapidly locating, extricating and taking to safety as many victims as possible.

The engineering unit shall be responsible for repairing the necessary infrastructure at the disaster site.

The "Waarschuwings-en Verkenningdienst" WVD (Warning and reconnaissance team) has been set up for chemical and nuclear disasters in particular. On the basis of measurement results, the team shall advise on decisions concerning the population (evacuation, confinement, etc.). (\*)

Emergency assistance shall, as a general rule, be provided within organic units as follows:

- four fire-extinguishing units providing assistance shall form a firefighting platoon;
- three assistance units, and possibly two or four assistance units, shall form a firefighting company;
- three rescue groups providing assistance, plus an engineering group, shall form a rescue platoon (40 persons);

Medical unit: an operational unit the size of a group, including its equipment or an ambulance, and its personnel.

The medical platoon shall be responsible for determining whether the victims require emergency hospitalization, stabilizing their condition and preparing them for transport to the hospital. The platoon is able to treat 24 recumbent patients an hour.

A LOTT team is a medical team that can be deployed rapidly and includes a surgeon, an anaesthesiologist, two intensive-care nurses and their equipment. The team shall support

the rescue workers and shall perform on-site operations to save lives and repair broken limbs.

In organizational terms, each region shall include: a firefighting company, a rescue platoon, a medical platoon and a WWD unit. These organic units have not yet been organized everywhere for disaster response.

At the national level, the following shall also be provided for assistance (through the national emergency alert number):

- Radiation Detector Instrument of the national network for measuring radiation in food products.

The detector shall be used to take on-site readings of the radioactive contamination in crops and in food products delivered to markets.

- Disaster victim identification team (EIV) of the Police Corps of the Kingdom of the Netherlands.

The team shall provide assistance in the recovery and identification of victims. It shall transport a sufficient number of containers on a tractor-trailer to recover and identify 500 victims in 48 hours. There are response scenarios in Dutch and French. Disaster victim identification forms are based on those used by Interpol.

- "Ongevalsbestrijding Gevaarlijke Stoffen" (OGS) (Response in case of accidents involving hazardous substances).

(National emergency alert number for advice by telephone).

University-educated fire department officials shall provide advice by telephone in the case of accidents involving hazardous substances; if necessary, advice shall be provided at the disaster site.

(\* ) A WWD unit is composed of a WWD expert (head of the measurement team and a varying number of two-person measurement teams).

The number of measurement teams to be deployed shall depend on the nature of the work to be performed and shall be determined in consultation with a WWD expert. It shall also be possible for the WWD expert to work alone.

Measurements shall relate to:

- the risk of explosion due to gas or inflammable vapours (what is the risk of explosion?)

- a number of gases or toxic vapours (chlorine, ammonia, sulphur dioxide, hydrocyanic acid, acrylonitrile, etc.)

- ionizing radiation: dose/dose rate and contamination.

The WWD expert works most effectively with maps to scale 1:25,000.

The measurement teams also require maps.

At least three measurement teams are required to map a spreading toxic cloud accurately and rapidly.

II. PROVISIONAL MEASURES

1. In emergency situations, in anticipation of a request from the Governor of the province, as provided for in article 3, paragraph 1, of the Convention and without prejudice to the procedure established in the Convention, assistance shall be provided, if requested, by or on behalf of the chief of a regional fire department which is located in a province adjacent to Belgium.

2. Paragraph I is applicable to assistance provided following a request by or on behalf of the burgomaster of a commune located in a province adjacent to the Netherlands.

3. The total assistance to be provided in accordance with paragraph 1 shall not exceed four firefighting units per region and the duration of the assistance shall not exceed twelve consecutive hours.

4. A firefighting unit, as referred to in paragraph 3, means an operational unit the size of a group, including the equipment or fire engine and necessary personnel.



ANNEX 3

Types, size and equipment of Belgian units which have been trained and equipped to combat disasters and which may be called upon to respond.

1. Number of staff members in the civil protection service.

| <i>Unit</i>  | <i>Permanent employees</i> | <i>Total</i> |
|--------------|----------------------------|--------------|
| Liedekerke   | 30                         | 120          |
| Brasschaat   | 19                         | 75           |
| Ghlin        | 22                         | 90           |
| Crisnée      | 32                         | 130          |
| Neufchâteau  | 8                          | 33           |
| <b>Total</b> |                            | <b>488</b>   |

The figures in the first column indicate the number of permanent employees in each unit; the figures in the second column indicate the total number of employees in each unit.

Each permanent unit consists of four teams of employees, who provide year-long around-the-clock service.

2. List of equipment which may be used in cross-border disasters and accidents by permanent civil protection units.

| <i>Nature</i>                                      | <i>IMCM<br/>Liedekerke</i> | <i>IIMCM<br/>Ghlin</i> | <i>VMCM<br/>Crisnée</i> | <i>VIMCM<br/>Brasschaat</i> | <i>G. G.<br/>Neufchâteau</i> | <i>Total</i> |
|--|----------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------|
| I. <i>Extrication and transport<br/>of victims</i> |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| I.1 <i>Extrication of victims</i>                  |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Victim extrication vehicle                         | 1                          | 1                      | 1                       | 1                           | 1                            | 5            |
| Victim extrication van                             | 1                          | 1                      | 1                       | 1                           |                              | 4            |
| I.2 <i>Transport of victims</i>                    |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Ambulance  | 4                          | 3                      | 3                       | 2                           |                              | 12           |
| II. <i>Firefighting</i>                            |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| II.1 <i>Pumpers</i>                                |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| A.P.M. medium pumper                               | 1                          | 1                      | 3                       | 1                           | 1                            | 7            |
| A.P.Z. heavy pumper                                | 2                          | 2                      | 2                       | 2                           | 1                            | 9            |
| A.P.E.Z. extra-heavy<br>pumper                     | 2                          | 2                      | 2                       | 2                           |                              | 8            |
| II.2 <i>Motor-driven firefighting<br/>pumps</i>    |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Pressure pump                                      |                            |                        |                         | 4                           |                              | 4            |
| Dewatering pump                                    |                            |                        |                         | 1                           |                              | 1            |

| <i>Nature</i>                                    | <i>IMCM<br/>Liedekerke</i> | <i>IIMCM<br/>Ghlin</i> | <i>VMCM<br/>Crisnée</i> | <i>VIMCM<br/>Brasschaat</i> | <i>G. G.<br/>Neufchâteau</i> | <i>Total</i> |
|--|----------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------|
| <b>II.3 Miscellaneous firefighting equipment</b> |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Turret nozzle                                    | 2                          | 2                      | 2                       | 2                           |                              | 8            |
| Dry powder truck                                 | 1                          |                        | 1                       |                             |                              | 2            |
| Foam truck                                       |                            | 1                      | 1                       | 1                           |                              | 3            |
| Foam-making tank on semi-trailer                 | 1                          | 1                      | 1                       | 1                           |                              | 4            |
| Hose truck                                       | 2                          | 2                      | 2                       | 2                           |                              | 8            |
| Generator truck (+ electric pump)                | 2                          | 2                      | 2                       | 3                           |                              | 9            |
| Trailer-mounted generator                        |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Water tank truck                                 | 8                          | 6                      | 7                       | 7                           | 1                            | 29           |
| Trailer-mounted water tank                       |                            |                        | 2                       |                             |                              | 2            |
| Truck with portable tank                         |                            |                        | 4                       |                             |                              | 4            |
| <b>III. Floods</b>                               |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| <b>III.1 Flood pumpers</b>                       |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| A.P.M. medium pumper                             | 1                          | 1                      | 3                       | 1                           | 1                            | 7            |
| A.P.Z. heavy pumper                              | 2                          | 2                      | 2                       | 1                           | 1                            | 8            |
| A.P.E.Z. extra-heavy pumper                      | 2                          | 2                      | 2                       | 2                           |                              | 8            |
| <b>III.2 Motor-driven flood pumpers</b>          |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Motor-driven drainage pumper                     |                            |                        |                         | 1                           |                              | 1            |
| <b>III.3 Miscellaneous flood equipment</b>       |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Hose truck                                       | 2                          | 2                      | 2                       | 1                           |                              | 7            |
| Sandbag carrier                                  | 3                          |                        |                         | 1                           |                              | 4            |
| Sealing equipment carrier                        |                            | 1                      | 1                       |                             |                              | 2            |
| Rowboat carrier                                  | 2                          | 1                      | 2                       | 2                           |                              | 7            |
| Motorboat carrier                                | 4                          | 3                      | 3                       | 3                           |                              | 13           |
| Generator truck (+ electric pumps)               | 2                          | 2                      | 2                       | 3                           |                              | 9            |
| Flood truck                                      | 2                          | 3                      | 4                       | 3                           |                              | 12           |
| <b>IV. Drinking-water supplies</b>               |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Water-tank truck                                 | 8                          | 6                      | 7                       | 7                           | 1                            | 29           |
| Trailer-mounted tank                             |                            |                        | 2                       |                             |                              | 2            |
| Truck with portable tank/number tanks            |                            |                        | 4                       |                             |                              | 4            |
| Water-treatment equipment                        | 5                          | 2                      | 2                       | 7                           |                              | 16           |
| Waterline Station                                | 1                          |                        |                         |                             |                              | 1            |

| <i>Nature</i>  | <i>IMCM<br/>Liedekerke</i> | <i>HMCM<br/>Ghlin</i> | <i>VMCM<br/>Crisnée</i> | <i>VIMCM<br/>Brasschaat</i> | <i>G. G.<br/>Neufchâteau</i> | <i>Total</i> |
|--|----------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------|
| <b>V. Pollution</b>                                  |                            |                       |                         |                             |                              |              |
| Carriers for containment barriers                    | 2                          | 2                     | 2                       | 2                           |                              | 8            |
| Carriers for ECOPERL absorbent products              |                            | 1                     | 1                       | 2                           |                              | 4            |
| Spreader truck for absorbent products                |                            |                       | 1                       |                             |                              | 1            |
| Oil pollution vehicle                                | 1                          |                       |                         |                             |                              | 1            |
| Semi-trailer. "Vacuum-cleaner" tank                  |                            |                       | 2                       | 2                           |                              | 4            |
| Cleaner  | 2                          | 2                     | 2                       | 2                           |                              | 8            |
| EGMOLAP oil skimmer                                  |                            |                       | 1                       | 1                           |                              | 2            |
| <b>VI. All types of disasters and accidents</b>      |                            |                       |                         |                             |                              |              |
| Cave accidents                                       |                            |                       |                         |                             |                              |              |
| Cave rescue vehicle                                  |                            |                       | 1                       |                             |                              | 1            |
| Cave rescue van                                      |                            |                       | 1                       |                             |                              | 1            |
| <b>VI.1 Diving accidents and chemical accidents</b>  |                            |                       |                         |                             |                              |              |
| Vehicle for underwater rescue and chemical accidents |                            |                       | 1                       | 1                           |                              | 2            |
| <b>VI.2 Chemical accidents</b>                       |                            |                       |                         |                             |                              |              |
| Chemical accident rescue vehicle                     | 1                          | 1                     | 1                       | 1                           |                              | 4            |
| <b>VI.3 All types of disasters and accidents</b>     |                            |                       |                         |                             |                              |              |
| Rescue vehicle                                       | 2                          | 2                     | 2                       | 2                           | 1                            | 9            |
| Generator truck                                      | 2                          | 2                     | 2                       | 3                           |                              | 9            |
| Shoring truck  | 1                          | 1                     | 1                       | 1                           |                              | 4            |
| Marking and lighting truck                           | 1                          | 1                     | 1                       | 1                           | 1                            | 5            |
| <b>VI.4 Radiological and chemical contamination</b>  |                            |                       |                         |                             |                              |              |
| Decontamination vehicle (semi-trailer)               |                            |                       |                         | 1                           |                              | 1            |
| Changeroom-equipped vehicle (semi-trailer)           |                            |                       |                         | 1                           |                              | 1            |
| <b>VII. Chore truck (without tipping system)</b>     |                            |                       |                         |                             |                              |              |
| Chore truck (with tailboard lift)                    | 2                          | 5                     | 2                       |                             |                              | 9            |
| Chore truck (with tailboard lift)                    | 1                          | 1                     | 1                       | 1                           |                              | 4            |
| Dump truck   | 1                          | 1                     |                         |                             |                              | 2            |

| <i>Nature</i>                               | <i>IMCM<br/>Liedekerke</i> | <i>IIMCM<br/>Ghlin</i> | <i>VMCM<br/>Crisnée</i> | <i>VIMCM<br/>Brasschaat</i> | <i>G. G.<br/>Neufchâteau</i> | <i>Total</i> |
|---|----------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------|
| Three-way dump truck                        | 3                          | 4                      | 4                       | 3                           |                              | 14           |
| Pick-up                                     | 1                          | 1                      | 2                       | 1                           |                              | 5            |
| Light van                                   | 1                          | 1                      | 1                       | 1                           |                              | 4            |
| <i>VIII. Vehicles and special equipment</i> |                            |                        |                         |                             |                              |              |
| Tractor for semi-trailer                    | 3                          | 3                      | 3                       | 3                           |                              | 12           |
| Flatbed semi-trailer                        | 2                          | 2                      | 2                       | 2                           |                              | 8            |
| Bulldozer                                   | 1                          | 1                      | 1                       | 1                           |                              | 4            |
| Excavator                                   |                            | 1                      |                         |                             |                              | 1            |
| Crane truck                                 | 2                          | 3                      | 2                       | 2                           |                              | 9            |
| Elevating platform                          |                            | 1                      | 1                       | 1                           |                              | 3            |
| Belt conveyor                               |                            |                        |                         | 1                           |                              | 1            |
| "Cherry picker"                             |                            |                        | 1                       | 1                           |                              | 2            |
| Lighting rig                                | 2                          | 2                      | 1                       | 2                           | 1                            | 8            |
| Compressor                                  |                            |                        |                         | 1                           |                              | 1            |
| Water treatment equipment                   | 5                          | 2                      | 2                       | 7                           |                              | 16           |
| Rowboat                                     | 4                          | 3                      | 2                       | 2                           |                              | 11           |
| Motorboat                                   | 4                          | 4                      | 3                       | 4                           |                              | 15           |
| Cleaning equipment                          | 2                          | 2                      | 2                       | 2                           |                              | 8            |

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2005*

*Date of effect: 29 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2005*

*declaration:*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2005*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"A citizen of male sex at the age of 18 to 30 years, which has no right to discharge or deferment from conscription, is subject to a call to military service.

Decision on conscription of a citizen to a military service can be adopted after he has reached 18 years of age.

Decision to call a citizen to a military service can be adopted after achievement by him of 17 years of age after his personal application for voluntary military service."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Un citoyen du sexe masculin âgé de 18 à 30 ans, qui ne bénéficie pas d'une dispense ou d'un sursis de conscription peut être appelé au service militaire.

La décision d'enrôlement d'un citoyen peut être prise dès l'âge de 18 ans.

La décision d'enrôlement d'un citoyen au service militaire est permis dès l'âge de 17 ans et à la suite de la demande personnelle du citoyen d'être enrôlé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1577, I-27531.

**No. 30382. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 6 JANUARY 2005

**Entry into force** : 7 April 2005

**Authentic texts** : English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 7 April 2005

**No. 30382. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 6 JANVIER 2005

**Entrée en vigueur** : 7 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 7 avril 2005

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1746, I-30382 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1746, I-30382



Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-20/2 Moscow–Kazan–Ekaterinburg”

Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-20/3 Kaliningrad-Cherniakhovsk-Nesterov (- Kibartai)<sup>9</sup>”

Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-E 24 Moskva-Ryazan-Ruzaevka-Samara-Ufa-Chelyabinsk-Kurgan

-Zauralie (-Presnogorskovskaya)” [Reason: Alignment with AGC Agreement]

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation, Kazakhstan.

“C-E 30 (Topoli-)<sup>10</sup> Valuiki-Liski-Rtischevo-Sizran-Samara-Orenburg (-Ilets'k I)”

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Germany; Kazakhstan; Poland;  
Russian Federation.

Modify the existing line C-E 50 to read as follows: [Reason: Alignment with AGC Agreement]

“C-E 50 (Krasnaya Mogila-)<sup>11</sup> Gukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan (-Aksaraiskaya II)”

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Austria; France; Hungary; Kazakhstan;  
Russian Federation; Switzerland.

---

<sup>9</sup> Border station in Lithuania.

<sup>10</sup> Border station in Ukraine.

<sup>11</sup> Border station in Ukraine.



**AGTC Annex II**

Add the following terminals:

“Voinovka (Tumen)  
Omsk-Vostochnyi  
Kleschikha (Novosibirsk)  
Bazaikha (Krasnoyarsk)  
Batareinaya (Irkutsk)  
Taltsy (Ulan-Ude)  
Chita I  
Mikhailo-Chesnokovskaya (Belogorsk)  
Khabarovsk II  
Ussuriysk  
Nakhodka-Vostonchnaya”

Add the following border crossing points:

|  |            |
|--|------------|
| “Nesterov (RZD) - Kibartai (Lithuanian Railways)                                   | [C-E 20/3] |
| Valuiki (RZD) - Topoli (UZ)  | [C-E 30]   |
| Gukovo (RZD) – Krasnaya Mogila (UZ)  | [C-E 50]   |
| Zauralie (RZD) - Presnogorkovskaya (Kazakh Railways)                               | [C-E 24]   |
| Petukhovo (RZD) - Mamlyutka (Kazakh Railways)                                      | [C-E 20]   |
| Isilkul (RZD) - Kara-Guga (Kazakh Railways)  | [C-E 20]   |
| Astrakhan (RZD) – Aksaraiskaya II (Kazakh Railways)                                | [C-E 50]   |
| Orenburg (RZD) - Iletsk I (Kazakh Railways)  | [C-E 30]   |
| Naushki (RZD) - Sukhe-Bator (Mongolian Railways)                                   | [C-E 20]   |
| Zabaikalsk (RZD) - Manchzhuria (Chinese Railways)                                  | [C-E 20]   |
| Hasan (RZD) - Tumangan (Railways of the<br>Democratic People’s Republic of Korea)” | [C-E 20]   |

Add the following gauge interchange stations:

“Zabaikalsk (RZD) - Manchzhuria (Chinese Railways)

|                                 |     |     |
|---------------------------------|-----|-----|
| Change of wagon axles/bogies:   | Yes | Yes |
| Transshipment of loading units: | Yes | Yes |

Hasan (RZD) - Tumangan (Railways of the Democratic People’s Republic of Korea)

|                                 |     |      |
|---------------------------------|-----|------|
| Change of wagon axles/bogies:   | Yes | No   |
| Transshipment of loading units: | Yes | Yes” |

Add the following ferry links/ports:

|                       |  |
|-----------------------|--|
| “Kaliningrad - Lübeck | (Russian Federation - Germany)             |
| Baltysk - Lübeck      | (Russian Federation - Germany)             |
| Nakhodka - Yokohama   | (Russian Federation - Japan)               |
| Vostochnyi - Pussan   | (Russian Federation - Republic of Korea)”” |

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**DÉCISIONS PRISES PAR LE GROUPE DE TRAVAIL  
À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION  
(Paris, 25 mars 2004)**

**Rectificatif I**

Remplacer l'annexe existante par ce qui suit:

« **Annexe**

**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT  
INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES  
(AGTC)**

**Propositions d'amendement soumises par la Fédération de Russie  
adoptées par le Groupe de travail le 25 mars 2004**

**Annexe I de l'AGTC**

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

Fédération de Russie<sup>5</sup>

«C-E 20 Ekaterinbourg- Tyoumen  
Kourgan-Petoukhovo (-Mamlyoutka-Petropavlovsk-Kara-Gouga-) Isilkoul

-Omsk-Novosibirsk-Krasnoyarsk-Taychet-Irkoutsk

-Oulan-Oude- Zaoudinsky- Karimskaya  
Naouchki (-Soukhe-Bator)<sup>6</sup> Zabaikalsk (-Mandchoulia)<sup>7</sup>  
.....

-Khabarovsk- Baranovsky -Nakhodka-Vostotchnaya»  
Hasan (-Toumangan)<sup>8</sup>  
.....

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Belgique, Bélarus, Allemagne,  
Kazakhstan, Pologne, Fédération  
de Russie

<sup>5</sup> Explication des numéros d'ordre des lignes

«C-E» indique les lignes de chemin de fer essentiellement identiques aux lignes E pertinentes de l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC) de 1985.

«C» indique d'autres itinéraires importants pour le transport international combiné. Les numéros d'ordre de ligne «C» sont identiques à ceux de la ligne «E» la plus proche et sont suivis, quelquefois, par un numéro de série.

Symboles – voir l'annexe I de l'AGTC

(-...) = Gares se trouvant hors du pays considéré.

— = Autres itinéraires.

---- = Partie d'une ligne AGC importante pour le transport international combiné (concerne les lignes C-E seulement).

.... = Partie d'une ligne importante pour le transport combiné, mais ne faisant pas partie de la ligne AGC pertinente (concerne les lignes C-E seulement).

<sup>6</sup> Gare frontière en Mongolie.

<sup>7</sup> Gare frontière en Chine.

<sup>8</sup> Gare frontière en République démocratique populaire de Corée.

«C-20/1 Saint-Pétersbourg-Vologda-Kotelnitch»

Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie

«C-20/2 Moscou-Kazan-Ekaterinbourg»

Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie

«C-20/3 Kaliningrad-Tcherniakhovsk-Nesterov (- Kibartai)<sup>9</sup>»

Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie

«C-E 24 Moskva-Ryazan-Rouzaevka-Samara-Oufa-Tchelyabinsk-Kourgan

-Zaouralie (-Presnogorkovskaya)»

[Raison: alignement sur l'AGC]

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie, Kazakhstan.

«C-E 30 (Topoli-)<sup>10</sup> Valouiki-Liski-Rtichevo-Sizran-Samara-Orenbourg (-Ilets I)»

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Allemagne, Kazakhstan, Pologne, Fédération de Russie

Modifier la ligne existante C-E 50 comme suit:

[Raison: alignement sur l'AGC]

«C-E 50 (Krasnaya Mogila-)<sup>11</sup> Goukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan (-Aksaraiskaya II)»

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Autriche, France, Hongrie, Kazakhstan, Fédération de Russie, Suisse

## **Annexe II de l'AGTC**

Ajouter les terminaux suivants:

«Voinovka (Tyoumen)

Omsk-Vostochnyi

Kleschtchikha (Novosibirsk)

Bazaikha (Krasnoyarsk)

Batareinaya (Irkoutsk)

Taltsay (Oulan-Oude)

Tchita I

Mikhailo-Tchesnokovskaya (Belogorsk)

Khabarovsk II

Oussourisk

Nakhodka-Vostotchnaya»

---

<sup>9</sup> Gare frontière en Lituanie.

<sup>10</sup> Gare frontière en Ukraine.

<sup>11</sup> Gare frontière en Ukraine.

Ajouter les points de franchissement de frontière suivants:

|   |            |
|---|------------|
| «Nesterov (RZD)-Kibartai (Chemins de fer lituaniens)                                    | [C-E 20/3] |
| Valouiki (RZD)-Topoli (UZ)  | [C-E 30]   |
| Goukovo (RZD)-Krasnaya Mogila (UZ)  | [C-E 50]   |
| Zaouralie (RZD)-Presnogorkovskaya (Chemins de fer kazakhs)                              | [C-E 24]   |
| Petoukhovo (RZD)-Mamlyoutka (Chemins de fer kazakhs)                                    | [C-E 20]   |
| Isilkoul (RZD)/Kara-Gouga (Chemins de fer kazakhs)                                      | [C-E 20]   |
| Astrakhan (RZD)-Aksaraïskaya II (Chemins de fer kazakhs)                                | [C-E 50]   |
| Orenbourg (RZD)-Ilets'k I (Chemins de fer kazakhs)                                      | [C-E 30]   |
| Naouchki (RZD)-Soukhe-Bator (Chemins de fer mongols)                                    | [C-E 20]   |
| Zabaïkalsk (RZD)-Mandchoulia (Chemin de fer chinois)                                    | [C-E 20]   |
| Hasan (RZD)-Toumangan (Chemins de fer de la République populaire démocratique de Corée) | [C-E 20]   |

Ajouter les points de changement d'écartement suivants:

|   |     |       |
|---|-----|-------|
| «Zabaïkalsk (RZD)-Mandchoulia (Chemins de fer chinois)                                  |     |       |
| Changement d'essieux/bogies:  | Oui | Oui   |
| Transbordement d'unités de chargement:  | Oui | Oui   |
| Hasan (RZD)-Toumangan (Chemins de fer de la République populaire démocratique de Corée) |     |       |
| Changement d'essieux/bogies:  | Oui | Non   |
| Transbordement d'unités de chargement:  | Oui | Oui». |

Ajouter les liaisons par navires transbordeurs/ports ci-après:

|                     |  |
|---------------------|--|
| «Kaliningrad-Lübeck | (Fédération de Russie - Allemagne)             |
| Baltisk-Lübeck      | (Fédération de Russie - Allemagne)             |
| Nakhodka-Yokohama   | (Fédération de Russie - Japon)                 |
| Vostotchnyi-Poussan | (Fédération de Russie - République de Corée)». |

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**РЕШЕНИЯ ПО СУЩЕСТВЕННЫМ ВОПРОСАМ, ПРИНЯТЫЕ РАБОЧЕЙ  
ГРУППОЙ НА ЕЕ СОРОК ПЕРВОЙ СЕССИИ  
(Париж, 25 марта 2004 года)**

**Исправление 1**

Изложить существующее приложение в следующей редакции:

**"Приложение**

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ЛИНИЯХ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОБЪЕКТАХ  
(Соглашение СЛКП)**

**Предложения по поправкам, переданные Российской Федерацией**

**Приняты Рабочей группой 25 марта 2004 года**

**Приложение 1 к СЛКП**

Добавить следующие железнодорожные линии:

Российская Федерация<sup>5</sup>

"С-Е 20

Екатеринбург-\_\_\_\_\_Тюмень  
Курган—Петухово (—Мамлютка—Петропавловск—Кара-Гуга—) Искилькуль  
Омск-Новосибирск-Красноярск-Тайшет-Иркутск

-Улан-Удэ - \_\_\_\_\_Карымская  
Заудинский— \_\_\_\_\_Забайкальская(—Маньчжурия)<sup>7</sup>  
Наушки(—Сухэ-Батор)<sup>6</sup>

.....  
-Хабаровск- \_\_\_\_\_Барановский  
Хасан(—Туманган)<sup>8</sup> -Находка-Восточная"  
.....

Непосредственно заинтересованные страны (СЛКП, статья 15.3): Бельгия, Беларусь,  
Германия, Казахстан,  
Польша, Российская  
Федерация.

<sup>5</sup> Пояснения к номерам линий

"С-Е" означает железнодорожные линии, в основном идентичные соответствующим линиям, обозначенным буквой Е в Европейском соглашении о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ) 1985 года.

"С" означает другие важнейшие линии международных комбинированных перевозок. Номера линий, обозначенные буквой "С", идентичны номерам ближайшей линии, обозначенной буквой Е, а в некоторых случаях за этими номерами проставляется серийный номер.

Обозначения см. в приложении 1 к Соглашению СЛКП

(-...) = Станция, расположенная за пределами соответствующей страны. \_\_\_\_ = Альтернативный маршрут. --- = Участок линии СМЖЛ, имеющий важное значение для международных комбинированных перевозок (относится только к линиям С-Е). ... = Участок важнейшей линии комбинированных перевозок, не являющийся частью соответствующей линии СМЖЛ (относится только к линиям С-Е).

<sup>6</sup> Пограничная станция в Монголии.

<sup>7</sup> Пограничная станция в Китае.

<sup>8</sup> Пограничная станция в Корейской Народно-Демократической Республике.

"С-20/1 Санкт-Петербург - Вологда - Котельнич"

Непосредственно заинтересованная страна (СЛКП, статья 15.3): Российская Федерация.

"С-20/2 Москва - Казань - Екатеринбург"

Непосредственно заинтересованная страна (СЛКН, статья 15.3): Российская Федерация.

"С-20/3 Калининград - Черняховск - Нестеров (- Кибартай)"

Непосредственно заинтересованная страна (СЛКП, статья 15.3): Российская Федерация.

"С-Е 24 Москва - Рязань - Рузаевка - Самара - Уфа - Челябинск - Курган -  
Зауралье (- Пресногорьковская)" [Основание: приведение в соответствии  
с Соглашением СМЖЛ]

Непосредственно заинтересованные страны (СЛКП, статья 15.3): Российская Федерация,  
Казахстан.

"С-Е 30 (Тополи-)<sup>9</sup> Валуйки - Лиски - Ртищево - Сызрань - Самара - Орпбург  
(- Илецк- I)"

Непосредственно заинтересованные страны  
(СЛКП, статья 15.3):

Германия, Казахстан, Нольша,  
Российская Федерация.

Изменить существующую линию С-Е 50  
следующим образом:

[Основание: приведение в соответствии  
с Соглашением СМЖЛ]

"С-Е 50 (Красная Могила- )<sup>10</sup> Гуково -Лихая - Волгоград - Астрахань (-Аксарайская-II)"

Непосредственно заинтересованные страны  
(СЛКП, статья 15.3):

Австрия, Венгрия, Казахстан, Роспийская  
Федерация, Фрапция, Швейцария.

---

<sup>9</sup> Пограничная станция в Литве.

<sup>10</sup> Пограничная станция в Украине.

<sup>11</sup> Пограничная станция в Украине.

**Приложение II к СЛКП**

Добавить следующие терминалы:

"Войновка (Тюмень)  
Омск-Восточный  
Клещиха (Новосибирск)  
Базаиха (Красноярск)  
Батарейная (Иркутск)  
Тальцы (Улан-Удэ)  
Чита-I  
Михайло-Чесноковская (Белогорск)  
Хабаровск-II  
Уссурийск  
Находка-Восточная"

Добавить следующие пограничные пункты:

|  |            |
|--|------------|
| "Нестеров (РЖД) - Кибартай (Литовские железные дороги)                                 | [С-Е 20/3] |
| Валуики (РЖД) - Тополи (УЖД)   | [С-Е 30]   |
| Гуково (РЖД) - Красная Могила (УЖД)  | [С-Е 50]   |
| Зауралье (РЖД) - Пресногорьковская (Казахские железные дороги)                         | [С-Е 24]   |
| Петухово (РЖД) - Мамлютка (Казахские железные дороги)                                  | [С-Е 20]   |
| Исилькуль (РЖД) - Кара-Гуга (Казахские железные дороги)                                | [С-Е 20]   |
| Астрахань (РЖД) - Аксарайская-II (Казахские железные дороги)                           | [С-Е 50]   |
| Оренбург (РЖД) - Илецк-I (Казахские железные дороги)                                   | [С-Е 30]   |
| Паушки (РЖД) - Сухэ-Батор (Монгольские железные дороги)                                | [С-Е 20]   |
| Забайкальск (РЖД) - Маньчжурия (Китайские железные дороги)                             | [С-Е 20]   |
| Хасан (РЖД) - Туманган (Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики)" | [С-Е 20]   |

Добавить следующие станции смены колесных пар:

"Забайкальск (РЖД) - Маньчжурия (Китайские железные дороги)

|                             |    |    |
|-----------------------------|----|----|
| Смена осей/тележек:         | Да | Да |
| Перегрузка грузовых единиц: | Да | Да |



Хасан (РЖД) - Туманган (Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики)

|                             |    |     |
|-----------------------------|----|-----|
| Смена осей/тележек:         | Да | Нет |
| Перегрузка грузовых единиц: | Да | Да" |

Добавить следующие железнодорожно-паромные переправы/порты:

|                      |  |
|----------------------|--|
| "Калининград - Любек | (Российская Федерация - Германия)            |
| Балтийск – Любек     | (Российская Федерация - Германия)            |
| Находка - Иокогама   | (Российская Федерация - Япония)              |
| Восточный – Пусан    | (Российская Федерация - Республика Корея)"". |

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

*ACCESSION*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2005*

*Date of effect: 30 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2005*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

*ADHÉSION*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1760, I-30619.

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-  
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON  
CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEM-  
BER 1997

*ACCESSION*

**Albania**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 1 April 2005*

*Date of effect: 30 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2005*

*ACCESSION*

**Ethiopia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 14 April 2005*

*Date of effect: 13 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 April  
2005*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI  
1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-  
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES  
CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO,  
11 DÉCEMBRE 1997

*ADHÉSION*

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
avril 2005*

*ADHÉSION*

**Éthiopie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 13 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1771, I-30822.

*ACCESSION*

**Democratic People's Republic of  
Korea**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 27 April 2005*

*Date of effect: 26 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 April  
2005*

*ADHÉSION*

**République populaire démocratique  
de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 avril  
2005*

**No. 33737. Germany and No. 33737. Allemagne et Suisse  
Switzerland**

AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SWITZERLAND CONCERNING MUTUAL RECOGNITION OF EQUIVALENCIES IN HIGHER EDUCATION. BONN, 20 JUNE 1994<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUISSE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES ÉQUIVALENCES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. BONN, 20 JUIN 1994<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION TO AMEND THE AGREEMENT CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF EQUIVALENT ACHIEVEMENTS IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION. BERNE, 16 APRIL 2002

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT L'ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE SUCCÈS ÉQUIVALENTS DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. BERNE, 16 AVRIL 2002

**Entry into force :** 25 March 2004 by notification, in accordance with article 3

**Entrée en vigueur :** 25 mars 2004 par notification, conformément à l'article 3

**Authentic text :** German

**Texte authentique :** allemand

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 20 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 20 avril 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1973, I-33737 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1973, I-33737

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION TO AMEND THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1994 CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF EQUIVALENT ACHIEVEMENTS IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION. BERLIN, 19 MARCH 2003

**Entry into force :** 14 January 2005 by notification, in accordance with article 3

**Authentic text :** German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 20 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT L'ACCORD DU 20 JUIN 1994 SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE SUCCÈS ÉQUIVALENTS DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. BERLIN, 19 MARS 2003

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2005 par notification, conformément à l'article 3

**Texte authentique :** allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 20 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 April 2005*

*Date of effect: 21 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2005*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 21 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1974, I-33757.

**No. 35415. Brazil and Argentina**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON FACILITATION OF ENTREPRENEURIAL ACTIVITIES. BRASÍLIA, 15 FEBRUARY 1996<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON FACILITATION OF ENTREPRENEURIAL ACTIVITIES. BUENOS AIRES, 16 OCTOBER 2003

**Entry into force :** 16 October 2003, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 13 April 2005

**No. 35415. Brésil et Argentine**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE DE FACILITER LES ACTIVITÉS PATRONALES. BRASÍLIA, 15 FÉVRIER 1996<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE DE FACILITER LES ACTIVITÉS PATRONALES. BUENOS AIRES, 16 OCTOBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 16 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 13 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2049, I-35415 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2049, I-35415



[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

I

Buenos Aires, 16 de octubre de 2003

Senhor Ministro:

Tenho a honra de referir-me à Nota de Vossa Excelência desta data, relativa ao Acordo sobre Facilitação de Atividades Empresariais, celebrado em Brasília, em 15 de fevereiro de 1996.

A este respeito, de conformidade com os entendimentos da III Reunião da Comissão de Cooperação Consular Brasil-Argentina, Vossa Excelência informa que o Governo da República Argentina aceita a proposta formulada pelo Governo da República Federativa do Brasil de estabelecer novo valor para o montante mínimo requerido aos investidores em U\$S 50.000 (cinquenta mil dólares norte-americanos).

Por conseguinte, e conforme previsto no artigo XI do mencionado Acordo, o texto do Anexo I passará a ser ter a seguinte redação:

“Anexo I

1. A Requisitos que deverão cumprir os nacionais de ambos os países para estarem compreendidos nas categorias indicadas no Artigo II do presente Acordo:

A Sua Excelência,  
Doutor Rafael Antonio Bielsa,  
Ministro das Relações Exteriores, Comércio Internacional  
e Culto da República Argentina.

1. B declaração expedida pela autoridade competente do país de origem que certifique a existência da ou das empresas de que é titular ou participa o requerente;
2. referências comerciais e/ou bancárias;
3. em caráter complementar, poderão ser requeridos, a juízo da autoridade consular, outros meios probatórios que contribuam para atestar a qualidade alegada, tais como: correspondência comercial e bancária, recibos de pagamento de tributos, números de identificação fiscal, impressos da empresa etc.;
4. no caso dos investidores, exigir-se-á um montante mínimo de U\$S 50.000,00.

B) Atividades permitidas sob o amparo do visto correspondente:

No campo das atividades que se podem desenvolver ao amparo do visto correspondente, incluem-se também as seguintes:

1. realizar todo tipo de operações bancárias permitidas por lei a nacionais do país receptor;
2. dirigir e/o administrar empresas, sejam ou não de sua propriedade, realizando todas as tarefas de aquisição, disposição, administração, produção, financeiras, comerciais etc.;
3. assumir a representação legal e jurídica da empresa;
4. realizar operações de comércio exterior;
5. assinar balanços.”

Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que a proposta acima descrita é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, sendo que a presente Nota e a de Vossa Excelência, constituem um Acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized cursive letters that appear to read 'C. Amorim'.

CELSO AMORIM  
Ministro de Estado das Relações Exteriores

II

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Buenos Aires, 16 de octubre de 2003

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo Argentino-Brasileño sobre Facilitación de Actividades Empresariales, suscripto en Brasilia el 15 de febrero de 1996.

Con respecto a ello, conforme a los entendimientos de la III Reunión de la Comisión de Cooperación Consular Brasil-Argentina, el Gobierno de la República Argentina acepta la propuesta formulada por el Gobierno de la República Federativa del Brasil de establecer un nuevo valor del monto mínimo requerido a inversores en U\$S 50.000 (dólares estadounidenses cincuenta mil).

En este sentido y conforme lo previsto en el artículo XI del Acuerdo mencionado, el texto del Anexo I quedará redactado de la siguiente manera:

“Anexo I

A) Requisitos que deberán cumplir los nacionales de ambos países para estar comprendidos en las categorías indicadas en el Artículo II del presente Acuerdo:

- 1.-constancia expedida por la autoridad competente del país de origen que certifique la existencia de la o las empresas de la que es titular o forma parte el recurrente;
- 2.-referencias comerciales y/o bancarias;

A S.E. el señor Ministro  
De Relaciones Exteriores de la  
República Federativa del Brasil  
D. Celso AMORIM  
Buenos Aires

3.-con carácter complementario, se podrán requerir, a juicio de la autoridad consular, otros medios de prueba que contribuyan a acreditar la calidad invocada, tales como: correspondencia comercial y bancaria, recibos de pagos impositivos, números de identificación tributaria, papelería de la empresa, etc.;

4.-en el caso de los inversores, se requerirá un monto mínimo de U\$S 50.000,00.-

B) Actividades permitidas al amparo de la visación correspondiente

En el marco de las actividades que se pueden desarrollar al amparo de la visación correspondiente, se incluyen también las siguientes:

1.-realizar todo tipo de operaciones bancarias permitidas por ley a los nacionales del país receptor;

2.-dirigir y/o administrar empresas, sean o no de su propiedad, realizando todas las tareas de adquisición, disposición, administración, producción, financieras, comerciales, etc.;

3.-asumir la representación legal y jurídica de la empresa;

4.-realizar operaciones de comercio exterior;

5.-firmar balances.

-Si lo expuesto anteriormente fuese aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi consideración más distinguida.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Buenos Aires, 16 October 2003

Sir,

I have the honour to refer to the Argentine-Brazilian Agreement on Facilitation of Entrepreneurial Activities, signed at Brasília on 15 February 1996.

In this connection and in keeping with the understandings of the third meeting of the Brazil-Argentina Cooperation Commission, the Government of the Argentine Republic agrees to the proposal by the Government of the Federative Republic of Brazil to set the minimum required of investors at a new amount of US\$ 50,000 (fifty thousand United States dollars).

Accordingly and as provided in article XI of the Agreement, the text of annex I shall be amended to read as follows:

"ANNEX I

A. Requirements to be met by nationals of the two countries for inclusion in the categories listed in article II of this Agreement:

1. Declaration issued by the competent authority of the country of origin certifying the existence of the company or companies of which the applicant is an owner or shareholder;

2. Commercial and/or banking references;

3. At the discretion of the consular authorities, other supporting documents such as commercial and banking correspondence, tax receipts, tax identification numbers or company stationery may be requested as proof of the status claimed;

4. In the case of investors, a minimum of US\$ 50,000 may be required.

B. Activities authorized under the relevant visa:

The activities authorized under the relevant visa shall also include:

1. All banking transactions in which nationals of the receiving country may legally engage;

2. Management and/or administration of companies, whether or not owned by the visa-holder, including transactions relating to purchase, sale, administration, production, finance and trade;

3. Legal representation of the company;

4. Foreign trade transactions; and

5. Signing of financial statements."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this note and your note to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAFAEL ANTONIO BIELSA

His Excellency  
Mr. Celso Amorim  
Minister for Foreign Affairs of Brazil  
Buenos Aires

II

Buenos Aires, 16 October 2003

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date concerning the Agreement on Facilitation of Entrepreneurial Activities, concluded at Brasilia on 15 February 1996.

In this connection and in keeping with the understandings of the third meeting of the Brazil-Argentina Consular Cooperation Commission, you state that the Government of the Argentine Republic agrees to the proposal by the Government of the Federative Republic of Brazil to set the minimum required of investors at a new amount of US\$ 50,000 (fifty thousand United States dollars).

Accordingly and as provided in article XI of the Agreement, the text of annex I shall be amended to read as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and that this note and your note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

CELSO AMORIM  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Rafael Antonio Bielsa  
Minister for Foreign Affairs,  
International Trade and Worship of the Argentine Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Buenos Aires, le 16 octobre 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Argentine et le Brésil relatif à la facilitation des activités de l'entreprise, signé à Brasilia le 15 février 1996.

A ce sujet et conformément aux clauses interprétatives de la troisième rencontre de la Commission de la coopération entre le Brésil et l'Argentine, le Gouvernement de la République d'Argentine approuve la proposition du Gouvernement de la République fédérative du Brésil de fixer le minimum requis pour les investisseurs à un nouveau montant de US\$50.000 (cinquante mille dollars des États-Unis).

En conséquence et comme le prévoit l'article XI de l'Accord, le texte de l'annexe I sera amendé pour se présenter comme suit:

" ANNEXE I

A. Conditions à remplir par les ressortissants des deux pays pour faire partie des catégories indiquées à l'article II du présent Accord:

1. Preuve, fournie par l'autorité compétente du pays d'origine, de l'existence de la ou des entreprise(s) dont l'appelant est titulaire ou fait partie;
2. Références commerciales et/ou bancaires;
3. De l'avis de l'autorité consulaire, d'autres moyens de preuve pourront être exigés pour contribuer à accréditer la qualité invoquée, tels que: correspondance commerciale et bancaire, reçus d'acquittement d'impôts, numéro d'identification fiscale, documents de l'entreprise, etc.;
4. Dans le cas des investisseurs, un montant minimum de 50 000 dollars sera requis.

B. Activités autorisées sous couvert des visas correspondants :

Parmi les activités pouvant être menées sous couvert des visas correspondants figurent également les suivantes :

1. Réaliser tout type d'opérations bancaires autorisées par la loi aux ressortissants du pays bénéficiaire;
2. Diriger et/ou gérer des entreprises, qu'elles soient ou non la propriété du demandeur, réaliser toutes tâches d'acquisition, de cession, d'administration, de production, de caractère financier, commercial, etc.;
3. Assumer la représentation légale et juridique de l'entreprise;
4. Réaliser des opérations commerciales avec l'étranger; et
5. Signer les bilans. "



Si la proposition qui précède peut rencontrer l'assentiment du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse de même teneur constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Acceptez, Monsieur, etc.

RAFAEL ANTONIO BIELSA

Son Excellence  
M. Celso Amorim  
Ministre des relations extérieures du Brésil  
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 16 octobre 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour relative à l'Accord entre l'Argentine et le Brésil relatif à la facilitation des activités de l'entreprise, signé à Brasilia le 15 février 1996.

A ce sujet et conformément aux clauses interprétatives de la troisième rencontre de la Commission de la coopération entre le Brésil et l'Argentine, vous déclarez que la République d'Argentine approuve la proposition du Gouvernement de la République fédérative du Brésil de fixer le minimum requis pour les investisseurs à un nouveau montant de US\$50.000 (cinquante mille dollars des Etats-Unis).

En conséquence et comme le prévoit l'article XI de l'Accord, le texte de l'annexe I sera amendé pour se présenter comme suit :

*[Voir Note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'assentiment du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et que la présente note et votre note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Acceptez, Monsieur, etc.

CELSO AMORIM  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence  
M. Rafael Antonio Bielsa  
Ministre des relations extérieures, du commerce international et  
du culte de la République d'Argentine

**No. 36868. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2005*

*Date of effect: 11 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2005*

**No. 36868. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'ÀUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2119, I-36868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2119, I-36868.

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Tuuisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
April 2005*

*Date of effect: 22 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 April  
2005*

*reservation:*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSI-  
F. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Tuuisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 22 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 avril  
2005*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

إن الجمهورية التونسية،

إذ توافق على الانضمام إلى الاتفاقية الدولية لقمع الهجمات الإرهابية  
بالقنابل، المعتمدة من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة في 15 ديسمبر  
1997، تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة الأولى من المادة 20  
منها وتؤكد أنه لا يمكن عرض الخلافات المتعلقة بتأويل أو بتطبيق هذه  
الاتفاقية على محكمة العدل الدولية إلا بعد إبداء موافقتها المسبقة على ذلك.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

By agreeing to accede to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997, [the Republic of Tunisia] declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 20 (1) and affirms that disputes concerning the interpretation or application of the said Convention may only be submitted to the International Court of Justice with its prior consent."

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2149, I-37517.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

"En acceptant d'adhérer à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 décembre 1997, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du premier paragraphe de son article 20 et affirme que les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la dite Convention ne peuvent être soumis à la Cour Internationale de Justice qu'après son consentement préalable."

---

1. Translation supplied by the Government of Tunisia — Traduction fournie par le Gouvernement tunisien.

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

APPROVAL

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2005*

*Date of effect: 25 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2005*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

APPROBATION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2161, I-37769.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND  
DECLARATIONS)

**Syrian Arab Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
April 2005*

*Date of effect: 24 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 April  
2005*

*reservations and declarations:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARA-  
TIONS)

**République arabe syrienne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 avril  
2005*

*réserves et déclarations :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2178, I-38349.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

- التحفظ على أحكام الفقرة /ب/ من البند /١/ من المادة /٢/ منها ، حيث أن الجمهورية العربية السورية تعتبر أن أعمال مقاومة الاحتلال الأجنبي لا تندرج في عداد الأعمال الإرهابية.

- استناداً إلى أحكام الفقرة /أ/ من البند /٢/ من المادة /٢/ من الاتفاقية ، فإن انضمام الجمهورية العربية السورية إلى الاتفاقية لا يسري على المعاهدات التالية الواردة في المرفق الملحق بالاتفاقية وذلك ريثما يتم اعتماد هذه المعاهدات من قبلها ، وهي :

١. الاتفاقية الدولية لمناهضة أخذ الرهائن المعتمدة من قبل الجمعية العامة في ١٧ كانون الأول ١٩٦٩ .

٢. اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية المعتمدة في فيينا بتاريخ ٣ آذار ١٩٨٠ .

٣. الاتفاقية الدولية لقمع الهجمات الإرهابية بالقنابل المعتمدة من قبل الجمعية العامة في ١٥ كانون الأول ١٩٩٧ .

- استناداً إلى البند /٢/ من المادة /٢٤/ من الاتفاقية ، تعلن الجمهورية العربية السورية أنها تعتبر نفسها غير ملزمة بأحكام البند /١/ من المادة المذكورة .

- إن انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

A reservation concerning the provisions of its article 2, paragraph 1 (b), inasmuch as the Syrian Arab Republic considers that acts of resistance to foreign occupation are not included under acts of terrorism;

Pursuant to article 2, paragraph 2 (a) of the Convention, the accession of the Syrian Arab Republic to the Convention shall not apply to the following treaties listed in the annex to the Convention until they have been adopted by the Syrian Arab Republic:

1. The International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly on 17 December 1979;

2. The Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials, adopted at Vienna on 3 March 1980;

3. The International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly on 15 December 1997.

Pursuant to article 24, paragraph 2, of the Convention, the Syrian Arab Republic declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the said article;

The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention shall in no way imply its recognition of Israel or entail its entry into any dealings with Israel in the matters governed by the provisions thereof.

[TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup>]

La République arabe syrienne tient à émettre des réserves concernant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention car elle estime que les actes de résistance à l'occupation étrangère ne sauraient être assimilés à des actes de terrorisme.

En application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, l'adhésion de la République arabe syrienne à la Convention n'entraîne pas son adhésion aux textes ci-après, énumérés dans l'annexe à la Convention, et ce, jusqu'à ce que la Syrie adopte lesdits instruments :

1. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979;

2. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980;

3. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

En application du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, la République arabe syrienne déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de cet article.

L'adhésion de la République arabe syrienne à cette convention ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions de la Convention.

---

1. Translation provided by the Government of Tunisia -- Traduction fournie par le Gouvernement tunisien.



**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE PROTECTION OF THE RIGHTS  
OF ALL MIGRANT WORKERS AND  
MEMBERS OF THEIR FAMILIES.  
NEW YORK, 18 DECEMBER 1990<sup>1</sup>

**No. 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR LA PROTECTION DES DROITS  
DE TOUS LES TRAVAILLEURS MI-  
GRANTS ET DES MEMBRES DE  
LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18  
DÉCEMBRE 1990<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 21  
April 2005*

*Date of effect: 1 August 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 April  
2005*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er août 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 avril  
2005*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

"إنّ حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة 92، فقرة 1 من الاتفاقية المذكورة أعلاه والتي تنص على أن أي نزاع بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، لا يسوى عن طريق المفاوضات، يحال بطلب من أحد هذه الأطراف إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية.

تري حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، أن أي نزاع من هذه الطبيعة لا يمكن رفعه إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية إلا بقبول كافة الأطراف في النزاع".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Algerian Democratic Republic does not consider itself bound by article 92, paragraph 1 of this Convention which provides that any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention, that is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2220, I-39481 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2220, I-39481.

The Government of the People's Algerian Democratic Republic considers that any such dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties to the conflict.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 92, alinéa 1 de la convention susmentionnée, qui prévoient que tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention, qui n'est pas réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice, à la demande de l'un d'entre eux.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec l'acceptation de toutes les parties au différend."

---

1. Translation supplied by the Government of Algeria. -- Traduction fournie par le Gouvernement algérien.

**No. 39554. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Democratic Republic of the Congo**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO DEBT AGREEMENT NO. 10 (2002)). KINSHASA, 4 FEBRUARY 2003 AND 13 MARCH 2003<sup>1</sup>

**No. 39554. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique du Congo**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 10 ROYAUME-UNI/RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (2002)). KINSHASA, 4 FÉVRIER 2003 ET 13 MARS 2003<sup>1</sup>

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2224, I-39554 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2224, I-39554.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO DEBT AGREEMENT NO. 10 (2002) AMENDMENT). KINSHASA, 25 FEBRUARY 2004 AND 9 JUNE 2004

**Entry into force :** 9 June 2004, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 10 ROYAUME-UNI/RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (2002) AMENDEMENT). KINSHASA, 25 FÉVRIER 2004 ET 9 JUIN 2004

**Entrée en vigueur :** 9 juin 2004, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
April 2005*

*Date of effect: 20 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2005*

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
April 2005*

*Date of effect: 24 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 April  
2005*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-  
NATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2005*

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2225, I-39574.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

*ACCESSION*

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2005*

*Date of effect: 20 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2005*

*ACCESSION*

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2005*

*Date of effect: 24 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2005*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*ADHÉSION*

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2005*

*ADHÉSION*

**Zambia**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 avril 2005*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

*RATIFICATION (WITH RESERVATION)*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 19 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

*reservation:*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)*

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el párrafo 3 del artículo 20 del Protocolo contra el Tráfico Ilícito de Migrantes por Tierra, Mar y Aire, que Complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 2 del mismo artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Bolivarian Republic of Venezuela, in accordance with the provision of article 20 (3) of the Protocol against Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, Supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, formulates a reservation with respect to the provision established under paragraph 2 of the said article. Consequently, it does not consider itself obligated to refer to arbitration as a means of settlement of disputes, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République bolivarienne du Venezuela, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 20 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, formule une réserve à l'égard de la disposition prévue au paragraphe 2 dudit article. Par conséquent, elle ne se considère pas obligée de soumettre un différend à l'arbitrage, ni ne reconnaît la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

*ACCESSION*

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 20 April 2005*

*Date of effect: 20 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2005*

*ACCESSION*

**Zambia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 April 2005*

*Date of effect: 24 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 April  
2005*

*ADHÉSION*

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2005*

*ADHÉSION*

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 avril  
2005*



**No. 39640. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2001. GENEVA, 2 MARCH 2001<sup>1</sup>

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2005*

*Date of effect: 20 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2005*

**No. 39640. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CACAO. GENÈVE, 2 MARS 2001<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series* Volume 2229, I-39640 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2229, I-39640.

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE  
PRIOR INFORMED CONSENT PRO-  
CEDURE FOR CERTAIN HAZARD-  
OUS CHEMICALS AND PESTICIDES  
IN INTERNATIONAL TRADE. ROT-  
TERDAM, 10 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
April 2005*

*Date of effect: 18 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2005*

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
April 2005*

*Date of effect: 19 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2005*

**No. 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR  
LA PROCÉDURE DE CONSENTE-  
MENT PRÉALABLE EN CONNAIS-  
SANCE DE CAUSE APPLICABLE  
DANS LE CAS DE CERTAINS PRO-  
DUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES  
DANGEREUX QUI FONT L'OBJET  
DU COMMERCE INTERNATIONAL.  
ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne  
du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2005*

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2244, I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2244, I-39973.

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 18 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

*declaration:*

**No. 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo establecido en el párrafo 4 del artículo 25 del Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes, declara que, con respecto a ella, una enmienda al anexo A, B o C sólo entrará en vigor una vez que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con respecto a dicha enmienda”.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2256, I-40214.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 25, paragraph 4 of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, the Bolivarian Republic of Venezuela declares that any amendment to Annex A, B, or C shall enter into force for the Bolivarian Republic of Venezuela only after it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, la République bolivarienne du Venezuela déclare que tout amendement à l'annexe A, B ou C n'entrera en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

**No. 40216. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND COOPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002<sup>1</sup>

APPROVAL

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 18 March 2005*

*Date of effect: 17 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 April 2005*

ACCESSION

**Central African Republic**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 30 March 2005*

*Date of effect: 29 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 April 2005*

**No. 40216. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002<sup>1</sup>

APPROBATION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 18 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 avril 2005*

ADHÉSION

**République centrafricaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 30 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2256, I-40216 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2256, I-40216.

**No. 40843. United States of America and Philippines**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 24 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1982 RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. MANILA, 27 APRIL 1983 AND 17 MAY 1983

**Entry into force :** 17 May 1983, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 40843. États-Unis d'Amérique et Philippines**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE, ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 24 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1982 CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE, ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES. MANILLE, 27 AVRIL 1983 ET 17 MAI 1983

**Entrée en vigueur :** 17 mai 1983, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2292, 1-40843 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2292, 1-40843.

**No. 41032. Multilateral**

WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,  
21 MAY 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8 April  
2005*

*Date of effect: 7 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 April  
2005*

RATIFICATION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
April 2005*

*Date of effect: 18 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2005*

RATIFICATION

**Democratic People's Republic of  
Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 27  
April 2005*

*Date of effect: 26 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 April  
2005*

**No. 41032. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DE L'OMS  
POUR LA LUTTE ANTITABAC.  
GENÈVE, 21 MAI 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 7 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 avril  
2005*

RATIFICATION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2005*

RATIFICATION

**République populaire démocratique  
de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2302, I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2302, I-41032.

**No. 41232. Germany and Eritrea**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ERITREA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAMME IN MASSAWA - PHASE II). ASMARA, 23 APRIL 2003<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ERITREA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAMME IN MASSAWA - PHASE II). ASMARA, 17 AND 25 AUGUST 2004

**Entry into force :** 25 August 2004, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 20 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 41232. Allemagne et Érythrée**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE L'ÉRYTHRÉE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROJET : PROGRAMME D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT À MASSAWA - PHASE II). ASMARA, 23 AVRIL 2003<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE L'ÉRYTHRÉE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROJET : PROGRAMME D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT À MASSAWA - PHASE II). ASMARA, 17 ET 25 AOÛT 2004

**Entrée en vigueur :** 25 août 2004, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 20 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2311, I-41232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2311, I-41232.



**No. 41257. Germany  
Switzerland**

**and No. 41257. Allemagne et Suisse**

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA. FREIBURG IM BREISGAU, 23 NOVEMBER 1964<sup>1</sup>

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INCLUSION DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE DOMAINE DES DOUANES SUISSES. FRIBOURG-EN-BRISGAU, 23 NOVEMBRE 1964<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 21 JUNE 2001 AND 4 JUNE 2002). BERNE, 15 DECEMBER 1994 AND 28 FEBRUARY 1995

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INCLUSION DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE DOMAINE DES DOUANES SUISSES (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU 21 JUIN 2001 ET 4 JUIN 2002). BERNE, 15 DÉCEMBRE 1994 ET 28 FÉVRIER 1995

**Entry into force :** 28 February 1995, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 28 février 1995, conformément à ses dispositions

**Authentic text :** German

**Texte authentique :** allemand

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 20 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 20 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2312, 1-41257 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2312, 1-41257.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Ia

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

*Direktion für Völkerrecht*  
*Der Direktor*

Bern, den 15. Dezember 1994

Herr Botschafter

Ich beehre mich, Ihnen bezüglich des Vertrags vom 23. November 1964 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet folgendes mitzuteilen:

Gestützt auf die von der Gemischten deutsch-schweizerischen Kommission für Büsingen anlässlich der 7. Sitzung am 4. Juli 1994 beschlossenen Empfehlungen gemäss Artikel 41 Absatz 1 lit. b, schlägt der Schweizerische Bundesrat vor, die Anlage zu Artikel 19 des Vertrags vom 23. November 1964 über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet wie folgt zu ändern:

"Schweizerische Gemeinden, in denen Deutsche, die in Büsingen Wohnsitz und Aufenthalt haben, gemäss diesem Vertrag fremdenpolizeiliche, arbeitsrechtliche und gewerbliche Vergünstigungen erhalten:

*Kanton Schaffhausen*  
alle Gemeinden

*Kanton Thurgau*  
alle Gemeinden

*Kanton Zürich*  
alle Gemeinden mit Ausnahme der Gemeinden in den Bezirken Horgen und Affoltern am Albis"

Seiner Exzellenz  
Herrn Eberhard Heyken  
Ausserordentlicher und  
bevollmächtigter Botschafter der  
Bundesrepublik Deutschland  
Bern

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dieser vorgeschlagenen Änderung der Anlage einverstanden erklärt, werden dieser Brief und Ihre das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwort eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihres Antwortschreibens in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

**Mathias Krafft**

**DER BOTSCHAFTER**

IIa

**Bern, den 28.02.95**

**Fr/ Bee**

**Wi 501.33**

Herr Direktor,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 15. Dezember 1994 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Änderung der Anlage zu Artikel 19 des Vertrages vom 23. November 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen in das schweizerische Zollgebiet vorschlagen. Ihre Note lautet wie folgt:

[See note Ia -- Voir note Ia]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Direktor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. Eberhard Heyken

2. Bitte ausfahren EILT

3. WV Wi n. Abg.

Herrn Direktor  
Professor Dr. Mathias Krafft  
Leiter der  
Direktion für Völkerrecht  
Eidgenössisches Departement für  
auswärtige Angelegenheiten

Ib

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

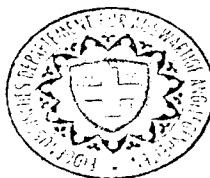
P.211.31-Deuts1

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland folgend eine redaktionelle Berichtigung des Briefwechsels vom 15. Dezember 1994/28. Februar 1995 zur Änderung des Vertrages vom 23. November 1964 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet anzuzeigen.

"Schweizerische Gemeinden, in denen Deutsche, die in Büsingen Wohnsitz und Aufenthalt haben... Kanton Zürich alle Gemeinden mit Ausnahme der Gemeinden in den Bezirken Horgen und Affoltern" (anstelle von "Affoltern am Albis"). Affoltern am Albis ist der Hauptort des Bezirks Affoltern im Kanton Zürich. Die Vertragsparteien hatten indessen offensichtlich die Absicht, die Bezirke Horgen und Affoltern von den fremdenpolizeilichen, arbeitsrechtlichen und gewerblichen Vergünstigungen auszuschliessen. Entsprechend ist mit dieser Berichtigung keine inhaltliche Änderung des Briefwechsels verbunden.

Das Departement dankt der Botschaft für die Weiterleitung dieser redaktionellen Berichtigung an die zuständigen deutschen Behörden und benützt auch diesen Anlass, um die Botschaft seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, den 21. Juni 2001



An die  
Botschaft der  
Bundesrepublik Deutschland

**Bern**

IIb

Doppel



**Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Bern**

Gz.: Wi 501.33  
(Bitte bei Antwort angeben)

**VERBALNOTE**

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, im Zusammenhang mit der Rechtslage der deutschen Enklave Büsingen am Hochrhein dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten für seine Verbalnote vom 21. Juni 2001 – Gz.: P.211.31-Deuts1 – zu danken und es darüber zu unterrichten, dass sie von der angezeigten redaktionellen Berichtigung des Briefwechsels vom 15. Dezember 1994 / 28. Februar 1995 Kenntnis genommen und das Auswärtige Amt unterrichtet hat.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, den 4. Juni 2002



An das  
Eidgenössische Departement  
für auswärtige Angelegenheiten  
Bern

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ia

SWISS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIRECTOR

DEPARTMENT OF INTERNATIONAL LAW

Berne, 15 December 1994

Sir,

With reference to the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany on the Inclusion of Busingen am Hochrhein in the Swiss Customs Area of 23 November 1964, I have the honour to inform you of the following:

Pursuant to the recommendations of the German-Swiss Joint Commission for Busingen at its seventh meeting on 4 July 1994, the Swiss Federal Council hereby proposes that the annex to article 19 of the Agreement on the Inclusion of Busingen am Hochrhein in the Swiss Customs Area of 23 November 1964 should be amended as follows, in accordance with article 41, paragraph 1 (b), of the Agreement:

"Swiss communes in which German citizens who are resident and domiciled in Busingen shall enjoy privileges in accordance with this Treaty in respect of registration, work and business:

Canton of Schaffhausen: all communes;

Canton of Thurgau: all communes;

Canton of Zurich: all communes, with the exception of communes located in the districts of Horgen and Affoltern am Albis."

If the Government of the Federal Republic of Germany declares that it agrees with the proposed amendment to the text, this note and your note of reply indicating the acceptance of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MATHIAS KRAFFT

His Excellency  
Mr. Eberhard Heyken  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
Berne

Ia  
THE AMBASSADOR

Wi 501.33

Berne, 28 February 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 December 1994, in which, on behalf of your Government, you propose the conclusion of an agreement between the Government of the Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation amending the annex to article 19 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on the Inclusion of Busingen am Hochrhein in the Swiss Customs Area of 23 November 1964. Your note reads as follows:

*[See note Ia]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the proposal contained in your note. Consequently, your note and this note of reply constitute an agreement between our two Governments, which enters into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

EBERHARD HEYKEN

Dr. Mathias Krafft  
Director  
Department of International Law  
Ministry of Foreign Affairs

Ib  
SWISS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.211.31-Deuts I

The Swiss Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany of the following editorial correction to the exchange of notes of 15 December 1994 and 28 February 1995 amending the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany on the Inclusion of Busingen am Hochrhein in the Swiss Customs Area of 23 November 1964.

"Swiss communes in which German citizens domiciled and resident in Busingen .. Canton of Zurich: all communes with the exception of the communes located in the districts



of Horgen and Affoltern" (replacing "Affoltern am Albis"). Affoltern am Albis is the principal town of the district of Affoltern in the Canton of Zurich. The Contracting Parties clearly intended to exclude the districts of Horgen and Affoltern from privileges in respect of registration, work and business. The correction thus implies no substantial change to the exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy would forward this editorial correction to the competent German authorities and takes this opportunity to convey to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Berne, 21 June 2001

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Berne

Ilb  
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

BERNE

Gz.Wi 501.33

NOTE VERBALE

In connection with the legal status of the German enclave of Busingen am Hochrhein, the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to thank the Swiss Ministry of Foreign Affairs for its note verbale of 21 June (Ref: P.211.31-Deutsl) and, in that regard, to acknowledge receipt of the indicated editorial correction to the exchange of notes of 15 December and 28 February 1995. The correction has been forwarded to the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Swiss Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Berne, 4 June 2002

Swiss Ministry of Foreign Affairs  
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ia  
DIRECTEUR

DÉPARTEMENT DU DROIT INTERNATIONAL

MINISTÈRE SUISSE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 15 décembre 1994

Monsieur,

En référence au Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération Suisse relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses du 23 novembre 1964, j'ai l'honneur de porter les informations suivantes à votre connaissance :

Suite aux recommandations de la Commission mixte germano helvétique lors de sa septième réunion le 4 juillet 1994, le Conseil fédéral suisse par les présentes propose que l'annexe à l'article 19 de l'accord relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses du 23 novembre 1964 soit amendé comme suit, conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 41 de l'accord :

" Les communes suisses dans lesquelles des ressortissants allemands qui sont résidents et domiciliés à Büsingen bénéficient des privilèges conformes au traité en ce qui concerne l'immatriculation, le travail et les affaires :

Canton de Schaffhausen : toutes les communes ;

Canton de Thurgau : toutes les communes ;

Canton de Zurich ; toutes les communes à l'exception des communes situées dans les districts de Horgen et Affoltern am Albis "

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'il accepte l'amendement proposé au texte, la présente note et votre réponse à cet effet constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Acceptez, etc.

MATHIAS KRAFFT

M. Eberhard Heyken  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne  
Berne

IIa  
L'AMBASSADEUR

Wi 501.33

Berne, le 28 février 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 décembre 1994 dans laquelle au nom de votre Gouvernement vous proposez la conclusion d'un accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse amendant l'annexe à l'article 19 de l'accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Busingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses du 23 novembre 1964. Votre note se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vos informer que mon Gouvernement accepte la proposition figurant dans votre note et que celle-ci et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Acceptez, etc.

EBERHARD HEYKEN

M. Mathias Krafft  
Directeur  
Département du droit international  
Ministère des affaires étrangères

IIb  
MINISTÈRE SUISSE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.211.31-Deuts 1

Le ministère suisse des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de la correction suivante dans l'échange de notes du 15 décembre 1994 et du 28 février 1995 amendant le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Busingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses du 23 novembre 1964.

" Les communes suisses dans lesquelles des ressortissants allemands qui sont résidents et domiciliés de Busingen ...Canton de Zurich ; toutes les communes à l'exception des com-